house trends®

Trimestral · n.º**49** · 4,50€

DESIGN
ARCHITECTURE
DECORATION
LIFESTYLE
MOTORS
FASHION

PATEK PHILIPPE
GENEVE

Begin your own tradition.

Algo verdadeiramente precioso
guarda a sua beleza para sempre.

Nautilus Automático de Senhora em aço
Ref. 7008/1A, anéis em ouro branco

DAVID ROSAS
time experts

Lisboa · Avenida da Liberdade 66A · T 213 243 870
Porto · Avenida da Boavista 1471 · T 226 061 060
www.davidrosas.com

DIAS LONGOS E NOITES AMENAS
LONG DAYS AND BALMY EVENINGS

Chegado o verão, o espírito enche-se de energia e vontade de desfrutar ao máximo de tudo o que de mais delicioso a vida tem para oferecer.
Cheia de dinamismo e euforia, a edição julho/agosto/setembro da ***House Trends*** chega às suas mãos repleta de propostas irresistíveis que o farão desejar que os meses dos dias longos e das noites amenas não mais terminassem.
Venha connosco e descubra as propostas de moda ideais para enfrentar as temperaturas elevadas, conheça os 110 anos de história da mítica Harley-Davidson e entusiasme-se com *gadgets* inovadores e alternativas de *design* ecológicas.
Quando estiver a fazer planos para as suas férias, aproveite as nossas sugestões e considere destinos como o deslumbrante Butão ou a agitada Melbourne e deixe-se surpreender por hotéis citadinos onde o *design* é rei ou refúgios recatados que prometem dias tranquilos nos quatro cantos do mundo, de Itália à Tailândia.

With the summer upon us, our spirit is filled with energy and the desire to make the very most of life's most delicious offerings.
Full of dynamism and excitement, the July / August / September issue of ***House Trends*** reaches you packed with irresistible suggestions that will have you wishing that summer's months of long days and balmy evening would never come to an end.
Come with us and discover the ideal fashion proposals for dealing with the high temperatures; learn about the 110-year history of the legendary Harley-Davidson; and get excited about innovative gadgets and alternative eco design.
When planning your holiday, take advantage of our suggestions and consider destinations such as breathtaking Bhutan or bustling Melbourne and be amazed by city hotels where design is king, or secluded refuges promising peaceful moments at the four corners of the world, from Italy to Thailand.

'**Estela Ataíde** Editora Editor

MISTO
Papel proveniente de fontes responsáveis
FSC® C081632

Propriedade/Editora: PM Media, S.A. | MAIN OFFICE: Centro Empresarial Lionesa Edf. G19, Rua da Lionesa 446, 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto, Portugal; T: +351 229069530 | www.htrendsmag.com | info@htrendsmag.com | Administração: Paulo Martins | Diretora: Estela Ataíde | Editorial: Estela Ataíde, Andreia Barros Ferreira, Carolina Xavier e Sousa | Revisão: Maria Pires | Tradução: Algarvemedia | Fotografia de Capa: © Stuart Weston – Louis Mariette | Produção: Sérgio Martins (Coordenador), Laura Martins, Sérgio Teixeira | Assistente de Produção/Materiais: Sílvia Fernandes | Publicidade: info@htrendsmag.com | Periodicidade: Trimestral | Impressão: Orgal, Lda. | Preço de capa: €4,50 | Assinaturas: subscription@pmmediacom.com | ISSN: 1645 – 877X | Depósito Legal N.º 205996/04 | Publicação registada na ERC sob o N.º 124365

House Trends® marca registada. Todos os direitos reservados. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores. Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais.

Esta edição foi escrita segundo as normas do novo acordo ortográfico.

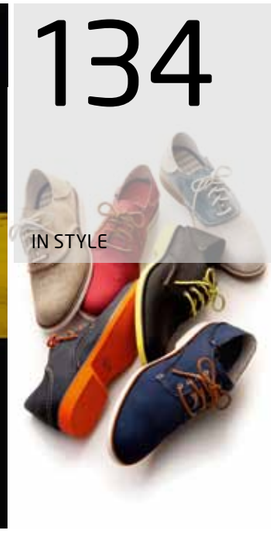
30 ESQUIÇO

46 TRENDS

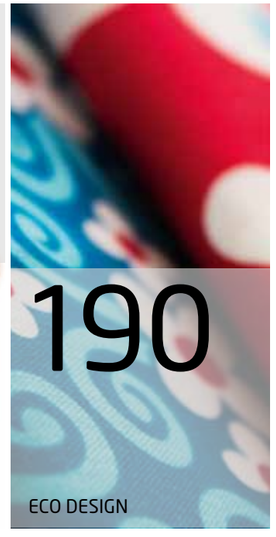
86 GRANDES MARCAS

94 DESIGN HOTELS

134 IN STYLE



190 ECO DESIGN



VONDOM®

LAS FLORES DE KLEE

Outdoor Rug
by Jaime Hayon

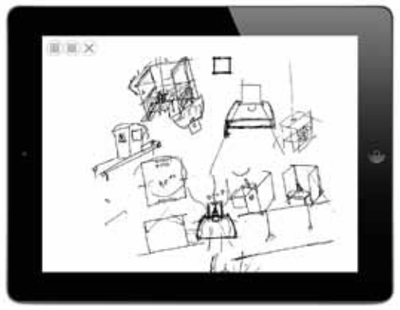
www.vondom.com - Tel. 214 850 377 - santos@vondom.com

APLICAÇÃO SIZA VIEIRA

Trabalhos Compilados
Works Compilation

No ano em que celebra o seu 80º aniversário, o mais consagrado arquiteto português vê a sua obra de *design* reunida e publicada numa aplicação para *iPad*.
A ferramenta disponibiliza uma extensa e minuciosa abordagem sobre o trabalho de Siza Vieira, apresentando detalhadas fichas técnicas das cerca de 150 obras selecionadas, desde peças de mobiliário, cerâmica, tapeçaria ou ourivesaria, a luminárias, ferragens e acessórios para equipamentos.
Desenhada no estúdio João Machado Design, desenvolvida pela empresa Try Now Digital Publishing e editada pela Artebooks, a aplicação está disponível na App Store desde abril.

In the year in which he celebrates his 80th birthday, the most renowned Portuguese architect sees his design work compiled and published in an application for the *iPad*.
The tool makes available an extensive and exhaustive approach to the work of Siza Vieira, presenting detailed specifications on about 150 selected works, from pieces of furniture, ceramics, rugs and jewellery, to lighting, fittings and equipment accessories.
Designed in the João Machado Design studio, developed by the company Try Now Digital Publishing and published by Artebooks, the application has been available in the App Store since April.



100% DESIGN

Feira Regressa em Setembro
Fair Returns in September

Entre 18 e 21 de setembro, a edição 2013 da *100% Design* volta a focar-se em quatro setores industriais: Interiores, Escritório, Cozinha & Banho e Eco Design & Construção.
A maior feira de *design* para profissionais da indústria do Reino Unido, a *100% Design* decorre no centro de exposições Earls Court, em Londres, e é o braço comercial do *London Design Festival*, que acontece de 14 a 22 de setembro.

Between September 18 and 21, the 2013 edition of *100% Design* returns the spotlight to four industry sectors: Interiors, Office, Kitchen & Bath and Eco Design & Construction.
The largest design fair for industry professionals in the UK, *100% Design* is held in the Earls Court exhibition centre in London, and is the commercial arm of the *London Design Festival*, which takes place September 14-22.

TALENTS 2014

Inscrições até Outubro

Applications until October

Já se encontram abertas as inscrições para a mostra especial *Talents*, que decorre na *Ambiente*, feira internacional de *dining*, *living* e *giving* que acontece em Frankfurt entre 7 e 11 de fevereiro de 2014.
Através do programa *Talents*, cujas inscrições terminam a 8 de outubro de 2013, jovens *designers* em início de carreira têm a possibilidade de apresentar gratuitamente o seu trabalho nos segmentos mesa & cozinha ou artigos de decoração para a casa.

Applications can now be made for the *Talents* special show, which takes place at *Ambiente*, international dining, living and giving fair, which is held in Frankfurt from 07 to 11 February, 2014. Through the *Talents* programme, applications for which close on 08 October 2013, young designers at the start of their career have the opportunity to submit their work for free in the table & kitchen segments or decorative items for the home.

WORLD DESIGN CAPITAL

Cidade do Cabo é Capital 2014

Cape Town is the 2014 Capital

Entre as várias cidades que se dedicam a utilizar o *design* para o seu desenvolvimento social, cultural e económico, o International Council of Societies of Industrial Design (ICSID) atribuiu à metrópole sul-africana o título de capital mundial do *design* durante o próximo ano.
A cada dois anos, o ICSID seleciona uma cidade e proporciona-lhe a oportunidade de mostrar as suas conquistas ao longo de um programa anual repleto de atividades e eventos. O programa da Cidade do Cabo para a *World Design Capital 2014* será anunciado em outubro de 2013.

Among the various cities that are dedicated to using design in their social, cultural and economic development, the International Council of Societies of Industrial Design (ICSID) has attributed to the South African city the title of world capital of design during the next year.
Every two years the ICSID selects a city and gives it the opportunity to showcase its achievements throughout a packed annual programme of activities and events. The programme for Cape Town for the *World Design Capital 2014* will be announced in October 2013.

PETIT H

Projeto Instala-se em Paris
Project Sets Up in Paris

Até agora itinerante, o *atelier* de recriação Petit H estabeleceu-se definitivamente em junho no número 17 da Rua de Sèvres, em Paris.
Iniciado por Pascale Mussard, diretora artística da marca e membro da sexta geração da família Hermès, o projeto Petit H nasceu da sua ideia de reaproveitar as sobras de materiais dos *ateliers* da Hermès, dando-lhes uma «nova vida». Com a ajuda de uma equipa de *designers* e artesãos, Mussard criou este laboratório de recriação, onde as sobras de materiais dão origem a objetos únicos e extraordinários.

On the road until now, in June the Petit H «re-creativity laboratory» has set up a definitive base at number 17 Rue de Sèvres, in Paris. Started by Pascale Mussard, artistic director of the brand and a member of the sixth generation of the Hermès family, the Petit H project grew out of her idea of reusing leftover materials from the Hermès studios, giving them a «new life». With the help of a team of designers and craftsmen, Mussard has created this re-creativity laboratory, where the leftover materials give rise to unique and extraordinary objects.

UNIVERSO BORDALLO 20 BORDALLIANOS DO BRASIL

Exposição Inaugurada
Exhibition Opened

Belo Horizonte, Rio de Janeiro e São Paulo são as cidades brasileiras que irão, juntamente com Lisboa, receber a exposição *Universo Bordallo – 20 Bordallianos do Brasil*, composta por obras de 20 artistas plásticos, *designers* e estilistas brasileiros, que, através delas, interpretam o legado artístico de Rafael Bordallo Pinheiro.
Durante o processo de criação, cada artista residiu durante 10 dias na fábrica Bordallo Pinheiro nas Caldas da Rainha, onde se inspirou para criar obras que captassem a criatividade e humor do artista português.
O projeto resultou na criação de 20 peças únicas, limitadas a 250 exemplares numerados.

Belo Horizonte, Rio de Janeiro and São Paulo are the Brazilian cities that, along with Lisbon, will host the exhibition *Universo Bordallo – 20 Bordallianos do Brasil*, made up of works from 20 Brazilian artists, designers and fashion designer, who, through the work interpret the artistic legacy of Rafael Bordallo Pinheiro.
During the creation process, each artist resided for ten days in the Bordallo Pinheiro factory in Caldas da Rainha, where they found inspiration to create works that capture the creativity and humour of the Portuguese artist.
The project resulted in the creation of 20 unique pieces, limited to 250 numbered units.

VINTAGE VOGUE

Novos Blocos Paperblanks
New Paperblanks Notebooks

Nos anos 1920 e 1930, o estilo *art deco* decorava os célebres cabarés parisienses, como o Moulin Rouge, o Folies-Bergère e o Casino de Paris, conferindo *glamour* e elegância a estes espaços.
Em homenagem ao famoso estilo, a Paperblanks lançou a coleção *Vintage Vogue*, uma linha de blocos de notas inspirados na beleza destes cabarés.
Plume, o primeiro bloco desta coleção a ser disponibilizado, é decorado com uma imagem criada em 1932 por Alec Shanks, grande criador de cenários *art deco*.

In the 1920s and 1930s, the art deco style decorated famous Parisian cabarets such as the Moulin Rouge, the Folies-Bergère and the Casino de Paris, conferring elegance and glamour to these venues.
In tribute to the famous style, Paperblanks has launched the *Vintage Vogue* collection, a range of notebooks inspired by the beauty of these cabarets.
Plume, the first notebook in this collection to be made available, is decorated with an image created in 1932 by Alec Shanks, an important art deco set designer.

TOUS BY YOU

Serviço de Personalização
Custom Service

Inovador e divertido, o projeto Tous by You oferece às clientes da marca a possibilidade de personalizarem, *online* e nas lojas, as suas carteiras.
Selecionando entre uma vasta gama de peles de cor e acessórios e combinando-os livremente, as clientes podem criar uma carteira única e que se adapte totalmente ao seu gosto pessoal. O projeto Tous by You permite ainda que as utilizadoras façam a personalização recorrendo a uma aplicação que segue as suas redes sociais e as analisa para depois lhes propor um desenho consoante o seu caráter.

Innovative and fun, the Tous by You project offers the brand's customers the possibility to customise their handbags, online and in stores.
Selecting from a wide range of coloured leathers and accessories and combining them freely, customers can create a unique handbag that fits totally to their personal taste. The Tous by You project also allows the user to customise their bag using an application that follows their social networks and analyses them, before then proposing a design matching their character.

Bulgari Heritage Collection
© Antonio Barrella Studio Orizzonte

THE ART OF BULGARI: LA DOLCE VITA & BEYOND, 1950-1990

Percurso de Um Joalheiro
Career of a Jeweller

Em exibição no de Young Museum, em São Francisco, EUA, de 21 de setembro de 2013 a 17 de fevereiro do próximo ano, a exposição *The Art of Bulgari: La Dolce Vita & Beyond, 1950-1990* irá apresentar cerca de 150 peças criadas pela Bulgari no decorrer de quatro décadas.
As peças expostas, algumas da coleção pessoal de Elizabeth Taylor, refletem a criatividade eclética do joalheiro italiano, que ajudou a desenvolver um *look* que viria a ser conhecido como a «escola italiana» do *design* de joalharia.

On show at the de Young Museum in San Francisco, USA, from September 21, 2013 to February 17 of next year, the exhibition *The Art of Bulgari: La Dolce Vita & Beyond, 1950-1990* will feature about 150 pieces created by Bulgari over four decades.
The exhibits, some from the personal collection of Elizabeth Taylor, reflect the eclectic creativity of the Italian jeweller, who helped develop a look that would become known as the «Italian school» of jewellery design.

HELIX

Solução de Abertura Fácil
Easy Opening Solution

A Corticeira Amorim e a O-I, dois líderes mundiais, uniram-se para criar o *Helix*, um inovador *packaging* de vinho que combina uma rolha de cortiça ergonomicamente desenvolvida e uma garrafa de vidro com uma rosca no interior do gargalo.
Concebida para o segmento dos vinhos de consumo rápido, esta solução inovadora oferece uma abertura fácil e uma simples reinserção da rolha, assegurando sempre a qualidade do vinho e mantendo a consistência de sabor, aroma e cor do mesmo.

Corticeira Amorim and O-I, two world leaders, have joined forces to create the *Helix*, an innovative wine packaging that combines an ergonomically developed cork and a glass bottle with a screw thread inside the neck.
Designed for the short-term consumption wine segment, this innovative solution provides easy opening and makes it easy to reinsert the cork, maintaining the quality of the wine and keeping the wine's flavour, aroma and colour at a constant.

© Amorim & O-I

MERCADO BOM SUCESSO

Recuperar a Tradição
Recovering Tradition

Rejuvenescido depois de obras de requalificação, o Mercado Bom Sucesso, no Porto, voltou a abrir as suas portas, agora com um conceito altamente inovador e singular.
Classificado como imóvel de interesse patrimonial e Monumento de Interesse Público, o Mercado Bom Sucesso foi reinventado e dotado de um novo conceito. Além da zona comercial, o espaço conta agora com área de escritórios e o novíssimo Hotel da Música.

Rejuvenated following redevelopment works, the Mercado Bom Sucesso, in Oporto, has reopened its doors, and now features a highly innovative and unique concept.
Classified as a building of heritage interest and as a Monument of Public Interest, the Mercado Bom Sucesso has been reinvented and endowed with a new concept. Besides the shopping area, the space now has an area for offices and the brand new Hotel da Música.

OCEANÁRIO DE LISBOA

Projeto de Expansão Premiado
Extension Project Awarded

O projeto do Edifício do Mar e o seu autor, o arquiteto português Pedro Campos Costa, foram distinguidos com o prémio *A.Prize 2012*, destacando-se entre os restantes finalistas pela combinação de estética com desempenho sustentável.
O maior desafio deste projeto terá sido, de acordo com o arquiteto, criar um edifício que não fosse simplesmente uma peça arquitetónica isolada, mas que respondesse às problemáticas urbanas e que dialogasse com o edifício previamente existente sem se sobrepor ao mesmo.

The Edifício do Mar project and its designer, Portuguese architect Pedro Campos Costa, have been honoured with the *A.Prize 2012* award, standing out among the remaining finalists for its combination of aesthetics and sustainable performance.
The major challenge of this project, according to the architect, was to create a building that was not simply a standalone architectural work, but which responded to urban problems, interacting with the pre-existing building without overlapping it.

A EUROPISO tem uma vasta experiência na comercialização, instalação e remodelação de pavimentos em madeira natural, laminados, vinílicos, deck's e soalhos em bambu.
Disponibilizamos uma ampla gama de produtos da mais alta qualidade e design inovador de várias marcas nacionais e internacionais, tais como a Quick Step, a Aqua Step, a Tarkett, a Poliface, a Forbo, a Wicanders, a Gib, a Balterio e a Bau Clic.

EUROPISO
soalhos e pavimentos

José da Silva e Sá & Ferreira, Lda.
Av. do Cávado, 127 4700-084 Dume Braga . Tel. 253 628 279 . Fax. 253 628 661 . europiso@europiso.pt www.europiso.pt

FERRA

Dinamismo Arrojado
Daring Dynamism

*Estela Ataíde Texto Text *Pininfarina Fotografia Photography

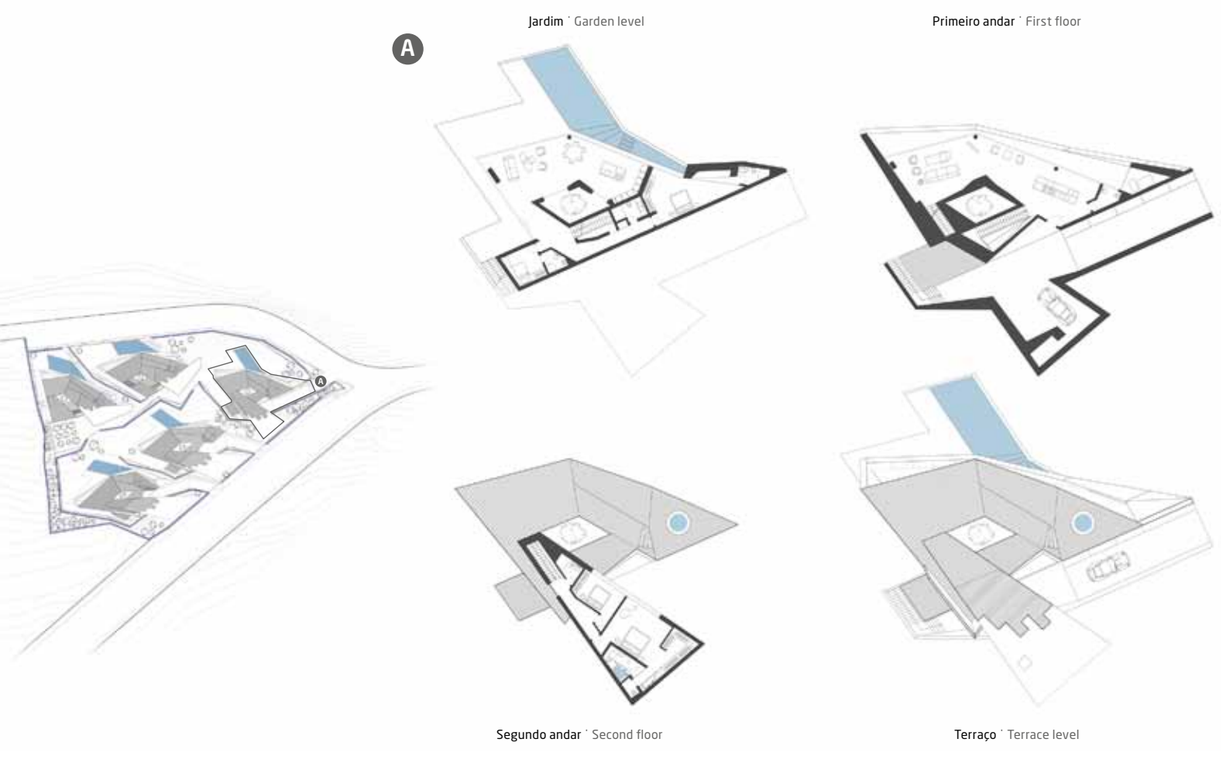
Ultra luxuoso e dinâmico, o condomínio Ferra assinala a chegada a Singapura dos projetos arquitetónicos da Pininfarina.
Trabalhando lado a lado com o construtor Far East Organization, a equipa da Pininfarina estudou soluções arquitetónicas que oferecessem ao surpreendente Ferra o equilíbrio perfeito entre excelência estética e funcionalidade, importando para a sua estrutura elementos visuais herdados do *design* de automóveis, que conferiu reconhecimento mundial à empresa italiana.
Totalmente da autoria criativa da Pininfarina, da arquitetura exterior ao *design* de interiores, este edifício residencial com cerca de 120 metros de altura e 104 habitações goza assim de uma coerência de linguagem que percorre todos os seus aspetos.

Ultra luxurious and dynamic, Ferra condominium marks the arrival in Singapore of architectural projects from Pininfarina.
Working side by side with developer Far East Organization, the Pininfarina team studied architectural solutions that have given the stunning Ferra the perfect balance between aesthetic excellence and functionality, bringing to its structure visual elements inherited from car design, which gave international recognition to the Italian company.
Created entirely by Pininfarina, from the exterior architecture to the interior design, this residential building approximately 120 metres high and containing 104 homes thus enjoys a consistency of language that runs through its every aspect.

HEBIL 157 HOUSES

Extensão Topográfica ˙ Topographic Extension

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Mehmet Okutan (1,3); Ferit Gelgeç (2,4)** Fotografia Photography



Jardim ˙ Garden level

Primeiro andar ˙ First floor

Segundo andar ˙ Second floor

Terraço ˙ Terrace level

Conduzida pela filosofia que encara a arquitetura como um prolongamento da topografia de um local, a equipa da Aytac Architects desenhou um empreendimento habitacional composto por cinco *villas*, situado no norte da Península de Bodrum, que segue este princípio a preceito.
Estendendo-se ao longo de cinco hectares, as cinco Hebil 157 Houses viram a sua orientação e geometria definida em função das especificidades da sua localização, sendo diferentes entre si, mas partilhando a brisa que chega do Mediterrâneo e a irresistível paisagem da baía de Hebil, sobre a qual estão debruçadas.
Inspirando-se nos fluxos de lava cristalizados do lendário vulcão Kos, localizado ali perto, as *villas* irrompem dramaticamente do terreno, mantendo no entanto uma constante interação com a terra, que se intensifica dada a quantidade generosa de alfazemas que povoam os jardins e colaboram para fomentar a ligação com a natureza.

Guided by the philosophy that sees architecture as an extension of the topography of a site, the team at Aytac Architects has designed a housing development made up of five villas, located in the north of the Bodrum Peninsula, which follows this principle to perfection.
Developing over five acres, the five Hebil 157 Houses saw their positioning and geometry defined in terms of the specifics of their location, each different from the next, while sharing the breeze that comes off the Mediterranean and the stunning scenery of Hebil Bay, on which they are perched.
Inspired by the crystallized lava flows of the legendary Kos volcano, once located nearby, villas erupt dramatically from the terrain, while maintaining a constant interaction with the land, which is intensified given the generous amount of lavender populating the gardens, helping foster the connection with nature.

CASA PENON

Integrar a Natureza ˙ Integrating Nature

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Andres Valbuena** Fotografia Photography

Também no interior a influência do vulcão está bem presente, refletindo-se na escolha de materiais – sendo o basalto vulcânico a única pedra utilizada – e na organização espacial, pela aposta em espaços interligados com fluidez. A colocação de grandes janelas desfoca a divisão entre interior e exterior, fazendo da paisagem uma parte integrante da decoração.

The influence of the volcano is very present in the interior too, and reflected in the choice of materials – volcanic basalt is the only stone used – and in the spatial organisation, with the focus on spaces fluidly interlinked. The use of large windows blurs the division between inside and outside, making the landscape an integral part of the décor.

˙ Arquitetura ˙ Architecture
Aytac Architects

˙ Localização ˙ Location
Bodrum, Turquia/Turkey

˙ Ano de Conclusão ˙ Year Completed
2012

Giovanni Moreno Espinosa é o arquiteto responsável por imaginar esta residência de linhas sólidas onde as portas de correr e as grandes janelas favorecem a integração dos elementos da natureza.
Situada em Girardot, na Colômbia, a Casa Penon oferece aos seus moradores uma habitação luminosa e livre de componentes acessórios. No exterior, o prolongamento do telhado proporciona sombra generosa e funciona como um elemento escultural.

Giovanni Moreno Espinosa is the architect responsible for coming up with this residence of solid lines where sliding doors and large windows favour the integration of elements of nature.
Located in Girardot, Colombia, Casa Penon offers its residents a bright home, free of accessory components. Outside, the extension of the roof provides generous shade and works as a sculptural element.

HOUSE IN MUKO

Iluminada ˙ Enlightened

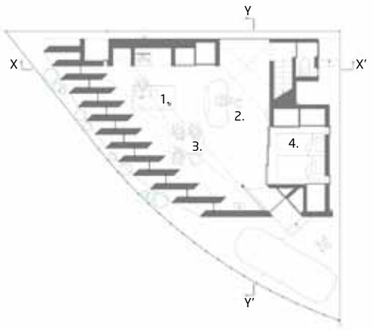
˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Toshiyuki Yano** Fotografia Photography

Com formato de semi-círculo, esta residência em Muko, no Japão, é a combinação perfeita entre a filosofia zen japonesa e as tendências escandinavas de decoração, onde predomina a madeira clara e os tons suaves.
Apostando numa habitação *open space*, Shintaro Fujiwara e Yoshio Muro, da FujiwarraMuro Architects, desenharam um refúgio apaziguador que, graças às enormes persianas verticais que o percorrem, tem a abundância de luz natural como ponto forte.
Inundada ao longo de todo o ano pelos movimentos do sol, que sobre ela lança uma imensa variedade de sombras, no sentido contrário a casa cria uma aura acolhedora em torno de si quando as persianas conduzem a luz artificial para o exterior.
No rés do chão, o amplo espaço combina sala de estar, sala de jantar e um quarto, que pode ser fechado. A escada conduz ao piso superior e leva à descoberta do quarto das crianças, continuando depois para um terceiro andar com casa de banho e lavandaria e terminando o seu percurso no topo do edifício, onde existe um terraço.

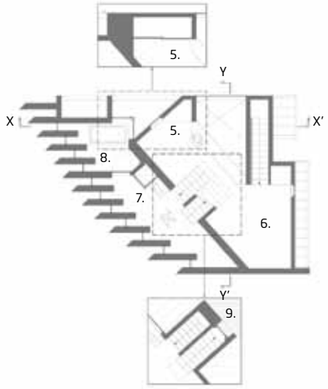
Semi-circular in shape, this residence in Muko, Japan, is the perfect combination between Japanese Zen philosophy and Scandinavian décor trends, dominated by light wood and soft, muted tones.
Focusing on open space housing, Shintaro Fujiwara and Yoshio Muro, from FujiwarraMuro Architects, have designed a peaceful haven, which, thanks to the huge vertical blinds that run throughout it, has plenty of natural light as its strength.
Flooded throughout the year by the movements of the sun, which casts a huge variety of shade onto it, in the opposite sense the house creates a welcoming aura around itself when the blinds direct artificial light outside.
On the ground floor, the large space combines the living room, dining room and a bedroom that can be closed. The staircase leads to the upper floor and to the discovery of the children's room, before continuing to a third floor with bathroom and laundry and ending its journey at the top of the building, where there is a terrace.

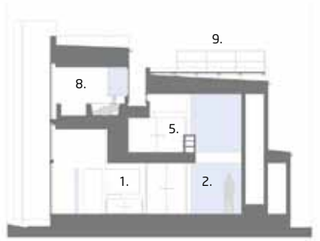
1. Cozinha ˙ Kitchen
2. Sala de estar ˙ Living
3. Sala de jantar ˙ Dining
4. Quarto ˙ Bedroom
5. Quarto das crianças ˙ Kids room
6. Quarto das crianças ˙ Kids room
7. Lavandaria ˙ Wash room
8. Quarto de banho ˙ Bathroom
9. Terraço ˙ Balcony

Primeiro andar ˙ First floor

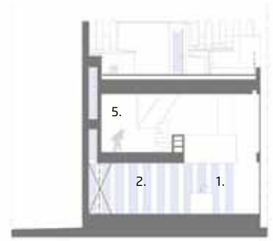


Segundo andar ˙ Second floor





Secção X-X' ˙ Section X-X'



Secção Y-Y' ˙ Section Y-Y'

OLS House

Futurista ' Futuristic

*Estela Ataíde** Texto Text ' *David Franck** Fotografia Photography

Perto de Estugarda, na Alemanha, uma casa de traços fluidos e futuristas situada na encosta de uma colina proporciona uma generosa vista sobre o vale, brindando os moradores com a beleza luxuriante da natureza circundante mesmo quando estão dentro de portas.
A equipa da J. Mayer H. Architects desenhou a OLS House para uma família de quatro elementos, dividindo-a em três andares de áreas generosas, interligados entre si por uma escultural escadaria, o elemento central de todo o projeto.

Near Stuttgart, in Germany, a house of fluid and futuristic lines stood on a hillside provides a generous view over the valley, treating residents to the lush beauty of the surrounding nature even when they are indoors.
A team at J. Mayer H. Architects designed the OLS House for a family of four members, dividing it into three floors of generous size, interconnected by a sculptural staircase, the central element of the entire project.

Conduzindo moradores e visitantes, a ondulante escadaria leva-os do rés do chão, onde se encontra a o *hall* de entrada, uma despensa e um *spa*, para o arejado segundo piso, que alberga a cozinha e as salas de estar e jantar. Neste patamar é ainda possível apreciar o jardim a partir do terraço. Subindo mais um lance, para o terceiro piso, encontram-se os quartos, quartos de vestir e as casas de banho.

Guiding residents and visitors, the undulating staircase leads them from the ground floor, home to the entrance hall, a pantry and a spa, to the airy second floor, which houses the kitchen and the living and dining rooms. On this level it is also possible to enjoy the garden from the terrace. Going up one more flight to the third floor, you find the bedrooms, dressing rooms and bathrooms.

MENINO DO LAPEDO

Inspirada pela História ˙ Inspired by History

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**38n9w** Fotografia Photography

Em 1998 foi descoberto, em Leiria, o fóssil com 24.500 anos de um menino que se crê ser o resultado do extraordinário cruzamento de entre um Homo neanderthalensis e um Homo sapiens. Tiago Andrade Santos, arquiteto do gabinete 38N9W, aproveitou a história do Menino do Lapedo, assim foi chamado este fóssil, e aliou-a à paixão por história do proprietário da obra para conceber uma residência também ela única, localizada a sul do sítio da descoberta. No exterior, a arquiteta paisagista Isabel Castro Freitas reforça a ligação com o local ao criar arranjos que conectam o edifício à terra que o rodeia apostando em espécies autóctones.

In 1998 a 24,500-year-old fossil of a boy was discovered in Leiria, which is believed to be the result of the extraordinary cross-breeding between Homo neanderthalensis and Homo sapiens.
Tiago Andrade Santos, architect from 38N9W studio, made use of the story of the *Menino do Lapedo* (the Lapedo Child), the name of this fossil, and combined it with the passion for history of the property's owner to design a house equally unique, located south of the site of the discovery. Outside, landscape designer Isabel Castro Freitas strengthens the link to the site by creating arrangements that connect the building to the land that surrounds it, using native species.

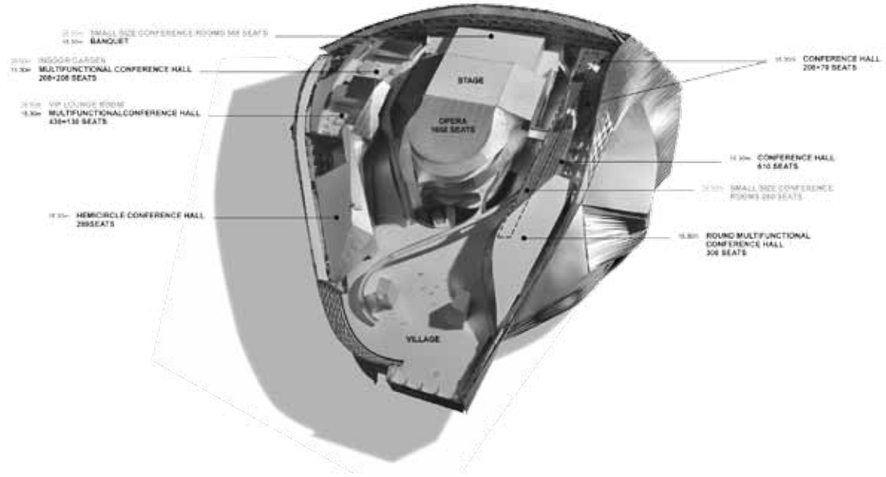
Importador exclusivo
LISTOR
Um pavimento. Uma personalidade.
Escritórios | Showroom | Armazém
Centro Empresarial
Águas de Mouro
Estrada da Atalaia, N.º 6
2530-009 Lourinhã
T. +351 261 980 500
F. +351 261 980 509
Showroom Lisboa
Rua João Chagas, 157-A
2799-547 Linda-a-Velha
email: correio@listor.pt
www.listor.com
PAVIMENTOS QUICK·STEP®.
DESCUBRA UM MUNDO
ONDE VAI ADORAR VIVER.
Os pavimentos LAMINADOS da Quick·Step® garantem uma vida de prazer sem preocupações. Sabia que os pavimentos laminados da Quick·Step® são dez vezes mais resistentes a riscos graças à tecnologia Scratch Guard? Os seus designs inigualáveis são também extremamente elegantes. Inspire-se e descubra o que os nossos pavimentos laminados e em parquet podem fazer pelo seu interior em **www.quick-step.com.pt**
QUICK·STEP®

DALIAN INTERNATIONAL CONFERENCE CENTER

A Face de Uma Transformação
The Face of Transformation

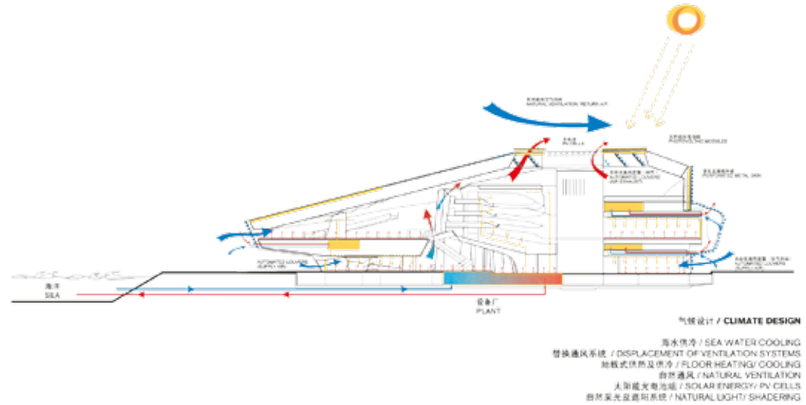
*Estela Ataíde Texto Text *Coop Himmelb(l)au (2,3); Duccio Malagamba (4,5,6) Fotografia Photography

©Cristiano Bianchi



Tendo como dupla função refletir tanto o promissor e moderno futuro de Dalian como a sua tradição enquanto importante cidade portuária, o Dalian International Conference Center é um dos elementos da transformação que a cidade chinesa está a viver atualmente.
Um relevante centro de turismo, indústria e comércio, Dalian, situada na Península Liaodong, está atualmente a ser alvo de uma onda de transformação costeira que mudará radicalmente o seu aspeto no decorrer da próxima década.
O contemporâneo edifício projetado pela Coop Himmelb(l)au é uma das mudanças mais significativas e tem como propósito principal criar um marco imediatamente reconhecível na nova área da cidade.

Having the dual function of reflecting both the promising and modern future of Dalian and its tradition as an important port city, the Dalian International Conference Center is one of the elements in the transformation that the Chinese city is going through today.
An important centre for tourism, industry and commerce, Dalian, located on the Liaodong Peninsula, is currently the target of a wave of coastal regeneration that will change its appearance dramatically over the next decade.
The contemporary building designed by Coop Himmelb(l)au is one of the most significant changes, while its main purpose is to create an instantly recognisable landmark in the new area of the city.



Fundindo a estrutura racional e a organização de um moderno centro de conferências com os traços de uma arquitetura contemporânea, o Dalian International Conference Center inclui centro de exposições, teatro e ópera, centro de conferências e espaço subterrâneo para estacionamento e cargas e descargas.
No núcleo do edifício é possível encontrar o teatro com capacidade de 1600 lugares e, adjacente, o salão de conferências com 2500 lugares. Esta organização permite que o palco seja utilizado tanto como um teatro clássico como para outros propósitos, como convenções ou musicais. Os espaços de conferências mais pequenos estão dispostos como pequenas pérolas em torno deste núcleo, uma organização que estabelece uma espécie de estrutura urbana, com «praças» e «ruas», que facilita a orientação dos usuários dentro do edifício.

Merging the rational structure and the organisation of a modern conference centre with contemporary architecture, the Dalian International Conference Center features an exhibition centre, theatre and opera, conference centre and underground space for parking and loading and unloading.
At the heart of the building lies the theatre with a capacity of 1600 seats and, next to it, the conference hall with 2500 seats. This organisation allows the stage to be used as much as a classic theatre as for other purposes, such as conventions or musicals. The smaller conference spaces are arranged like small pearls around this core, an organisation that establishes a kind of urban structure with «squares» and «streets», which helps users find their way around the building.

˙ Arquitetura ˙ Architecture
Coop Himmelb(l)au

˙ Obra ˙ Work
Dalian International Conference Center

˙ Localização ˙ Location
Dalian, China

˙ Ano de Conclusão ˙ Year Completed
2012

PARFUM
SOLUÇÕES DE DECORAÇÃO
PARA A SUA CASA!
LOVETILES.COM
LOVE
CERAMIC TILES

WUZHEN THEATER

Arte a Dobrar · Double the Art

·Estela Ataíde Texto Text ·David Chen (1,3); Fei-Chung Ying (2,4) Fotografia Photography

Em Wuzhen, uma romântica aldeia chinesa na província de Zhejiang, dois teatros emergem unidos da água como se de duas flores de lótus siamesas se tratassem.
Partilhando o mesmo palco, as duas salas de espetáculos, com 1200 e 600 lugares, formam o grandioso Wuzhen Theater, construído com o objetivo de acolher um Festival Internacional de Teatro.
Kris Yao e a sua equipa da Artech Architects foram chamados para responder ao desafio de conceber um edifício que não destoasse nesta pequena e tradicional

In Wuzhen, a romantic Chinese village in the province of Zhejiang, two theatres emerge as one from the water as if they were two conjoined lotus flowers.
Sharing the same stage, the two concert halls, with 1200 and 600 seats, form the grand Wuzhen Theatre, built with the purpose of hosting an International Theatre Festival.
Kris Yao and his team from Artech Architects were asked to meet the challenge of designing a building that does not stick out in this small traditional village in southern China, but which has modern theatrical structures and multiple

· Arquitetura · Architecture
Kris Yao/Artech Architects

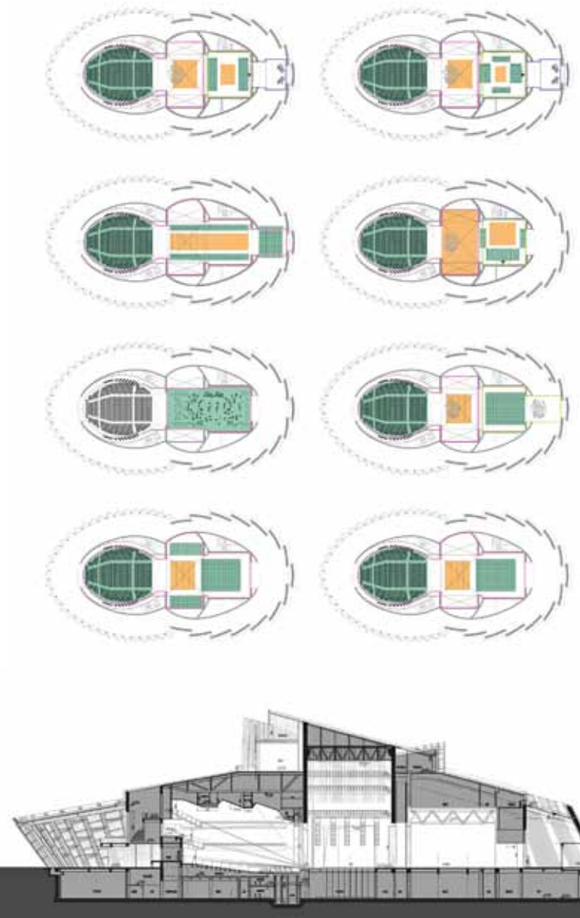
· Obra · Work
Wuzhen Theater

· Localização · Location
Zhejiang, China

· Ano de Conclusão · Year Completed
2013

aldeia do sul da China, mas que tivesse estruturas teatrais modernas e múltiplas funções, podendo receber atuações formais em palco, criações vanguardistas, desfiles de moda, convenções e eventos variados.
A solução foi um *design* composto por duas formas ovais interligadas entre si, uma transparente e uma opaca. O teatro mais pequeno, à direita, encontra-se dentro do ambiente mais sólido, envolto por grossas paredes inclinadas, revestidas de enormes tijolos. O brilho do teatro maior, à esquerda, reflete-se sobre a água graças à enorme fachada em vidro em forma de leque que o percorre.
Juntos, os dois teatros formam uma unidade misteriosa, que adiciona charme à atmosfera já de si especial desta aldeia.

functions, and which is able to hold formal stage performances, avant-garde creations, fashion shows, conventions and various events.
The solution was a design consisting of two interconnected ovals, one transparent and one opaque. The smaller theatre, to the right, lies within the more solid environment, surrounded by thick sloping walls, lined with huge bricks. The brilliance of the larger theatre, to the left, is reflected in the water thanks to the huge glass fan shaped façade that runs along its length. Together the two theatres form a mysterious unit, which adds charm to the already special atmosphere of this village.



KAFD METRO STATION

Espreitar o Futuro ' A Glimpse of the Future

'**Estela Ataíde** Texto Text '**Zaha Hadid Architects** Fotografia Photography

Da autoria da Zaha Hadid Architects, o projeto para a King Abdullah Financial District (KAFD) Metro Station oferece um vislumbre de como serão, no futuro, os edifícios públicos de Riade, a maior cidade da Arábia Saudita.
Com conclusão prevista para 2017, esta estação de metro equipada com seis plataformas deverá ser muito mais do que um mero local de transição, sendo um espaço multifuncional dotado de quatro andares de áreas públicas e dois de estacionamento subterrâneo.
Um importante ponto de ligação da nova rede de metro de Riade, a KAFD Metro Station reflete sem equívocos o caráter da Zaha Hadid Architects, que transparece no *design* ambiciosos e linhas futuristas.

Created by Zaha Hadid Architects, the design for the King Abdullah Financial District (KAFD) Metro Station offers a glimpse of what public buildings in Riyadh, the largest city of Saudi Arabia, will look like in the future.
Scheduled for completion in 2017, this underground station featuring six platforms is to be much more than merely a place of transition, rather a multifunctional space endowed with four floors of public areas and two underground parking levels.
An important hub within the new underground network in Riyadh, the KAFD Metro Station unequivocally reflects the character of Zaha Hadid Architects, which can be seen throughout the ambitious design and futuristic lines.

MARECOLLEGE

Espaço de Aprendizagem ˙ Place of Learning

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Boris Zeisser** Fotografia Photography

Quando desenvolvimentos urbanos de Leiden, na Holanda, forçaram a Marecollege a mudar de instalações, esta escola secundária encontrou num antigo edifício na Sumatrastraat o local ideal para começar esta nova etapa.
Também uma escola nos anos 1960, a nova morada da Marecollege foi repensada pela 24H Architecture, que preparou o edifício original e as adições entretanto construídas para oferecer as melhores condições aos 450 estudantes desta escola secundária guiada pela pedagogia Waldorf.

When urban development in Leiden, the Netherlands, forced the Marecollege to move premises, this secondary school found the ideal space to begin its new chapter in an old building in Sumatrastraat.
Also a school in the 1960s, the new home for the Marecollege has been redefined by 24H Architecture, which prepared the original building and additions built in the meantime to offer the best conditions to the 450 students of this secondary school working to Waldorf educational principles.

O formato ondulante das novas estruturas foi usado pela 24H Architecture para conferir ao edifício previamente existente uma identidade mais expressiva, tanto no interior como no exterior, apostando na mistura de materiais, como madeira, ardósia e tijolo para dar dinamismo à escola.
Além de espaços como o auditório e a sala de dança, o interior acolhe ainda salas preparadas para aulas típicas da pedagogia Waldorf, como culinária orgânica, desenho, pintura e trabalho têxtil.

The undulating shape of the new structures was used by 24H Architecture to give a more expressive identity to the existing building, both inside and outside, focusing on blending materials such as wood, slate and brick to make the school more dynamic.
In addition to spaces such as the auditorium and dance room, the interior is also home to rooms prepared for typical Waldorf style classes, such as organic cooking, drawing, painting and textile work.

BLUE PLANET

Mundo Subaquático · Underwater World

·**Estela Ataíde** Texto Text ·**Adam Mørk** Fotografia Photography

Inaugurada em março, a nova casa do Aquário da Dinamarca é um edifício rico em desafios arquitetónicos e técnicos que entusiasmaram as equipas envolvidas na sua criação.
Construído na costa de Øresund, a oito quilómetros do centro de Copenhaga, o Blue Planet funde água e terra e é dono de um formato distintivo facilmente identificado pelos viajantes que chegam de avião à capital dinamarquesa.
Coberta de pequenas placas de alumínio em forma de diamante que se adaptam ao contorno orgânico do edifício, a fachada deste moderno aquário, tal como acontece com a água, reflete as cores e luzes que emanam do céu.
Kim Herforth Nielsen, diretor criativo da 3XN, gabinete arquitetonico responsável pelo projeto, explica que o objetivo do mesmo era transportar os visitantes para o mundo subaquático, proporcionando-lhes experiências fascinantes junto dos mais variados animais oriundos dos quatro cantos do mundo.
Quando entram no edifício, os visitantes entram num novo mundo, o mundo debaixo de água. Um *hall* de entrada circular é o centro deste aquário – é aqui que os visitantes selecionam o rio, lago ou oceano que pretendem explorar, preparando-se para uma experiência cultural única.

Opened in March, the new home of Denmark's Aquarium is a building rich in architectural and technical challenges, which excited the teams involved in its creation.
Built on the Øresund coast, eight kilometres from the centre of Copenhagen, the Blue Planet merges water and land and boasts a distinctive format easily identified by travellers arriving by plane in the Danish capital. Covered with small diamond shaped aluminium sheets that are adapted to the organic contour of the building, the façade of this modern aquarium, as is the case with water, reflects the colours and lights emanating from the sky.
Kim Herforth Nielsen, the creative director of 3XN, the architectural practice responsible for the project, explains that the aim of it was to transport visitors to the underwater world, providing them with fascinating experiences with the most varied selection of animals sourced from the four corners of the world. Upon entering the building, visitors arrive in a new world, the underwater world. A circular entrance hall is the centre of this aquarium – this is where visitors select the river, lake or ocean they wish to explore, preparing for a unique cultural experience.

E HYPHEN WORLD GALLERY BONBON

Doce como Chocolate ˙ Sweet as Chocolate

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Kozo Takayama** Fotografia Photography

Inspirando-se no estilo único da jovem manequim japonesa AMO, Mayumi Suzuki concebeu para o gabinete de *design* LIN inc. uma loja que transporta os clientes para um mundo de fantasia. À semelhança do que acontece com as opções estilísticas da modelo adorada pelas jovens japonesas, a loja E hyphen World Gallery BonBon mistura influências *rock* e românticas, proporcionando uma experiência visual simultaneamente delicada e arrojada.

Taking its inspiration from the unique style of the young Japanese fashion model AMO, Mayumi Suzuki has created for LIN inc. design studio a store that takes customers to a world of fantasy. Similar to what happens with the stylistic choices of the fashion model adored by Japanese youngsters, the E hyphen World Gallery BonBon store blends rock and romantic influences, providing a visual experience that is both delicate and daring.

Na loja situada no centro comercial Laforet, um destino de compras de referência em Harajuku, Japão, Mayumi Suzuki materializou as preferências estilísticas de AMO recorrendo a uma criativa combinação entre chão em mosaico preto e branco, paredes escuras e pormenores em lilás.
Mesmo antes de se entrar no espaço, a suave fachada da E hyphen World Gallery BonBon lembra uma loja de doces, da qual flutuam os aromas a chocolate e baunilha e cujas delícias coloridas atraem os transeuntes. Quando entram na loja, estes deparam-se com uma decoração que lembra um café digno de um filme francês da década de 1970, onde reinam opulentas linhas clássicas e tons delicados.
Neste espaço de sonho, os clientes são envolvidos pelo doce mundo dos bombons, onde todas as cores são suaves e onde detalhes como uma máquina de pipocas reforçam ainda mais este delicioso imaginário que dá forma a um espaço que convida à fantasia.

In the store located in the Laforet shopping centre, a leading shopping destination in Harajuku, Japan, Mayumi Suzuki has given form to the stylistic preferences of AMO using a creative combination of black and white floor tiling, dark walls and details in lilac.
Even before you enter the space, the smooth façade of E hyphen World Gallery BonBon brings to mind a sweet shop, from which the aromas of chocolate and vanilla float and whose colourful delights attract passersby. When you enter the store, you come across a décor reminiscent of a café worthy of a French film from the 1970s, where opulent classic lines and delicate tones prevail.
In this dream space, guests are surrounded by the sweet world of confection, where every colour is soft and where details such as a popcorn machine further reinforce this delicious imagination that forms a space rich in fantasy.

F-A-B

Vestir Mobiliário
Dressing Furniture

Inspirando-se na indústria da moda, a dupla sueca Färg & Blanche propõe uma coleção de cadeiras que pretende conferir flexibilidade ao mundo do *design* de mobiliário.
Baseada na ideia de uma cadeira funcionar como um corpo, que pode estar nu ou revelar uma personalidade totalmente diferente quando vestido, na coleção *F-A-B* as costas de cada cadeira podem ser «vestidas» com uma vasta variedade de padrões e tecidos.
Combinando produção industrial com artesanato exclusivo, esta linha desenhada por Fredrik Färg e Emma Marga Blanche funciona como «montra» para exibir variadas criações têxteis.

Finding inspiration in the fashion industry, Swedish duo Färg & Blanche proposes a collection of chairs, designed to bring flexibility to the world of furniture design.
Based on the idea of a chair being like a body, which can be nude or reveal a totally different personality when dressed, in the *F-A-B* collection the back of each chair can be «dressed» in a wide variety of patterns and fabrics.
Combining industrial production with exclusive craftsmanship, this range designed by Fredrik Färg and Emma Marga Blanche works as a «showcase», displaying a choice of textile creations.

© Alexander Lagergren

LIGHTHOUSE

Jogo de Montagem
Fun to Assemble

Desenhado por Dan Yeffet, o candeeiro *Lighthouse* incita os seus proprietários a um original jogo de montagem das unidades individuais a partir das quais é construído. Estas unidades, feitas em vidro, devem ser livremente sobrepostas de forma a definir o tamanho do candeeiro, que pode posteriormente ser colocado no chão ou apoiado numa mesa.
Totalmente feito a partir de vidro soprado, o candeeiro *Lighthouse* mantém uma delicada transparência e leveza.

Designed by Dan Yeffet, the *Lighthouse* lamp urges its owners to experiment with the assembly of its individual parts from which it is built. These parts, made of glass, should be freely placed on top of each other so as to define the size of the lamp, which can then be placed on the floor or stood on a table.
Made entirely from hand-blown glass, the *Lighthouse* lamp maintains a delicate transparency and lightness.

© Ian Scigliuzzi

SHARP

Brilho de Diamante
Diamond Sparkle

Balançando como um diamante, os candeeiros de teto da família *Sharp* difundem a luz a partir de um contemporâneo difusor em formato octogonal.
Os elegantes candeeiros em tecido plissado desenhados pela ModoLuce estão disponíveis nos tamanhos mini, médio, maxi e mega e em 19 cores, dos tons clássicos às tonalidades mais em voga atualmente.

Swinging like a diamond, the ceiling lamps in the *Sharp* family diffuse light from a contemporary octagonal diffuser.
The elegant lamps in pleated fabric designed by ModoLuce are available in mini, medium, maxi and mega sizes and in 19 colours, from classic hues to colours that are currently in fashion.

CHOU

Sombras Chinesas
Chinese Shades

Criado pelos *designers* do estúdio Yonoh para a LZF Lamps, a linha de candeeiros *Chou* promete brindar qualquer divisão com os encantos misteriosos do Oriente.
Tendo como inspiração a banda sonora do filme *The World of Susie Wong*, os criativos desenvolveram, a partir de madeira, uma coleção que brinca com a luz para criar os ambientes mais cativantes.

Created by the designers from the Yonoh studio for LZF Lamps, the *Chou* range of lamps is certain to treat any room to the mysterious charms of the Far East.
Taking inspiration from the soundtrack of the film *The World of Susie Wong*, using wood, the designers have developed a collection that plays with light to create the most alluring environments.

VESSEL

A Arte do Relaxamento
The Art of Relaxation

Conduzida pela sinergia dos formatos de dois símbolos indiscutíveis de relaxamento – uma rede e uma banheira – a Splinter Works encontrou inspiração para desenvolver a peça ideal para descansar tranquilamente.
Combinando a experiência pacífica de descansar numa rede com o conforto proporcionado por um banho de imersão quente, a Splinter Works criou a *Vessel*, uma banheira suspensa que se fixa nas paredes com recurso a suportes de aço inoxidável.
Sem tocar no chão, a *Vessel* enche-se com água saída de uma torneira de pé e, no final do banho, liberta a água através da base para um ponto de drenagem também colocado no piso da divisão.
Feita em fibra de carbono, esta banheira de traços curvilíneos tem 2,7 metros de comprimento e está disponível em preto, vermelho, azul, amarelo, rosa, bronze e prata.

Driven by the synergy of the shapes of two indisputable symbols of relaxation – a hammock and a bath tub – Splinter Works has found its inspiration to develop the ideal item in which to peacefully chill out.
Combining the peaceful experience of resting in a hammock with the comfort provided by soaking in a hot bath, Splinter Works has created *Vessel*, a suspended bathtub that attaches to the wall using stainless steel brackets.
Without touching the ground, *Vessel* is filled with water from a floor standing tap and, at the bottom of the tub, the water is released through the base into a drain, also placed on the floor of the room.
Made of carbon fibre, this curved bath tub is 2.7 meters long and is available in black, red, blue, yellow, pink, bronze and silver.

TUKAANI

Alternativa Reutilizável
Reusable Alternative

Pensando nas dificuldades enfrentadas pelos amantes da comida asiática quando se deparam com os tradicionais pauzinhos de madeira, o Studio Kayiwa lançou uma alternativa bastante mais simples de utilizar, bastando pressionar os *Tukaani* para prender e libertar a comida.
Ao contrário dos típicos pauzinhos descartáveis, os *Tukaani* são feitos em prata esterlina e por isso reutilizáveis, apresentando-se como uma opção consideravelmente mais prática para saborear as delícias do Oriente.

Considering the difficulties faced by fans of Asian food when confronted with traditional wooden chopsticks, Studio Kayiwa has launched an alternative that is very much simpler to use – simply press the *Tukaani* to grab and release the food.
Unlike typical disposable chopsticks, the *Tukaani* are made in sterling silver and therefore reusable, offering a considerably more practical solution for savouring the culinary delights of the East.

BAJA BBQ PACK

Churrasco Simplificado

Barbecuing Simplified

Desenhado pelo estúdio Mike and Maaike Inc. para a Lazzari/ Design Annex., o *Baja BBQ Pack* é uma embalagem de carvão que arde instantaneamente ao contacto com fogo, simplificando o processo de grelhar comida e libertando-a da necessidade de recorrer a produtos químicos.
Esta alternativa aos churrascos tradicionais é produzida a partir de polpa de papel 100% biodegradável e proporciona brasas quentes em 15 a 20 minutos sem recurso a produtos químicos ou líquidos inflamáveis.

Designed by Mike and Maaike Inc. studio for Lazzari / Design Annex., *the Baja BBQ Pack* is a pack of charcoal that burns instantly when in contact with fire, simplifying the process of grilling food and doing away with the need for chemicals.
This alternative to traditional charcoal packaging is produced from 100% biodegradable paper pulp and provides perfect hot coals in 15 to 20 minutes without the aid of chemicals or lighter fluid.

© Mike and Maaike Inc.

CAGELING

Suave Embalo

Sweet Embrace

Num doce balanço, esta cadeira suspensa desenhada pela Ontwerpduo é o refúgio perfeito para balançar ao sabor dos pensamentos, tocando ao de leve com os pés na relva fresca ou num suave tapete felpudo.
Colocada em ambientes exteriores ou interiores, *Cageling* está disponível numa infindável combinação de cores, sendo possível selecionar o tom da estrutura e da almofada.

Swinging gently, this suspended chair designed by Ontwerpduo is the perfect retreat in which to swing to the mood of your thoughts, lightly tapping your feet on the cool grass or the soft pile of a rug.
Hung in indoor or outdoor environments, *Cageling* is available in endless colour combinations, and you can also select the colour of the structure and of the cushioning.

© Lisa Klappe

REVIGRÉS

Pavimentos Inovadores
Innovative Flooring

Revicomfort e *Deck Tech* são os novos pavimentos em grés porcelânico apresentados pela Revigrés, que disponibiliza assim soluções fáceis, funcionais e de rápida aplicação.
O versátil pavimento para interiores *Revicomfort* revoluciona o conceito de pavimento fixo por ser móvel e reutilizável, proporcionando ainda uma redução de custos pela célere e fácil aplicação.
Já o sistema *Deck Tech*, para interiores ou exteriores, une a durabilidade e fácil manutenção da cerâmica ao efeito estético da madeira, não necessitando da manutenção anual exigida pelo *deck* convencional.

Revicomfort and *Deck Tech* are new porcelain flooring presented by Revigrés, thus offering easy, functional and quick to apply solutions. The versatile indoor flooring *Revicomfort* revolutionises the concept of fixed flooring in that it can be moved and used again, while also saving costs through its swift and easy application. For its part, the *Deck Tech* system, for indoors or outdoors, combines the durability and easy maintenance of ceramics with the aesthetic effect of wood, while doing away with the annual maintenance required by conventional decking.

BMW recomenda Castrol EDGE

BMW
ActiveHybrid 7

www.bmw.pt

Pelo prazer
de conduzir

A CADA KM QUE PASSA O AMBIENTE AGRADECE.

Levantar o pé não é sinal de desaceleração, é sinal de inteligência. A combinação de tecnologias de poupança de combustível do BMW ActiveHybrid 7, permite-lhe transformar o excesso de energia cinética em eletricidade. O BMW EfficientDynamics atinge assim um novo patamar e enquanto os consumos diminuem, os intervalos de tempo entre reabastecimentos, aumentam. Eis a combinação perfeita entre eficiência e entusiasmo de condução que só o BMW ActiveHybrid 7 lhe consegue proporcionar.

BMW ACTIVE HYBRID 7.

BMW EfficientDynamics
ActiveHybrid 7 | 6,8 l/100 km | 354 cv

Consumo combinado de 6,8 l/100 km. Emissões de CO_2 de 158 g/km.

TNSC Teatro Nacional de São Carlos | A BMW APOIA O TEATRO NACIONAL DE SÃO CARLOS

RIBBON CHAIR

Repensar Materiais
Rethinking Materials

Explorando o potencial do cimento reforçado com fibras de alta performance, Vivianne Kollevris desenhou para a Viv Projects uma cadeira sem igual, que transforma este forte material numa forma elegante.
Depois de analisar diversos tipos de cimento, a *designer* deparou-se com um suficientemente forte para permitir que a *Ribbon Chair* tivesse apenas 22 milímetros de espessura, mas que também tivesse a consistência apropriada para permitir a criação das curvas.

Exploring the potential of reinforced concrete with high performance fibres, Vivianne Kollevris has designed for Viv Projects a unique chair, which transforms this powerful material into an elegant form.
After considering various types of cement, the designer came across one that was sufficiently strong to allow the *Ribbon Chair* to be just 22 mm thick, and which had the right consistency to enable the creation of curves.

TAC

Círculos Suspensos
Suspended Circles

Composto por um disco de aço, este versátil cabide de parede é a solução ideal para pendurar roupas, chapéus, carteiras ou guarda-chuvas.
Simples de instalar e disponível em três tamanhos diferentes, o cabide *TAC* pode ser utilizado isolado ou articulado com outros tamanhos, permitindo combinações infinitas.
Desenhado pela AK47, o cabide *TAC* representa a decisão da marca de desenvolver produtos que rompam com os padrões repetitivos do *design* e apresentem alternativas originais.

Made up of a steel disk, this versatile wall hanger is the ideal solution for hanging clothes, hats, handbags and umbrellas.
Simple to mount and available in three different sizes, the *TAC* hanger can be used on its own or linked to other sizes, allowing endless combinations.
Designed by AK47, the *TAC* hanger represents the brand's decision to develop products that break with the repetitive patterns of design and present original alternatives.

© Andrea Ferrari

GOOGY

Brincadeira Segura

Safe Play

Concebido pela Wilsonic Design e distribuído pela Novak Living Design, *Googy* reinventa o conceito de cavalo de brincar, tendo recebido um prémio Red Dot em 2012 pelo seu formato inovador e funcionalidade.
Tradicionalmente feitos em madeira ou outros materiais sólidos, os cavalos de brincar podem ser perigosos para crianças pequenas, pelo que o *Googy* se apresenta como uma alternativa mais segura por ser bastante almofadado e difícil de virar, sendo adequado para crianças de todas as idades.

Designed by Wilsonic Design and distributed by Novak Living Design, *Googy* reinvents the concept of the rocking horse, and was given a Red Dot award in 2012 for its innovative shape and functionality.
Traditionally made of wood or other solid materials, rocking horses can be dangerous for small children, while *Googy* is presented as a safer alternative in that it is well cushioned and very difficult to overturn, as well as suitable for children of all ages.

GALLERIA

Polivalente

Multipurpose

Galleria é o novo projeto do estúdio Pearson Lloyd para a Tacchini, um sistema modular que permite soluções personalizadas para utilização em áreas de convívio públicas ou privadas ou salas de espera.
Com flexibilidade para ser adaptado ao local onde será utilizado, o banco *Galleria* pode ser disposto na forma de um simples banco corrido, numa alternativa angular ou no formato de uma ilha quadrada.

Galleria is the new project from Pearson Lloyd design studio for Tacchini, a modular system that enables customised solutions for use in public or private socialising areas or in waiting rooms.
Flexible enough to be adapted to the place where it will be used, the *Galleria* bench can be arranged as a simple bench seat, in an angular alternative or as a square island.

URBAN BILLY

Hora do Chá
Tea Time

Feito à mão exclusivamente sob encomenda, o *Urban Billy* inspira-se no tradicional *billy*, recipiente utilizado para preparar bebidas e refeições no exterior, e recupera a experiência de partilhar uma chávena de chá.
A versão moderna apresentada pelo estúdio Elliat inclui todos os elementos imprescindíveis para preparar uma chávena quente desta bebida, inclusive o combustível para iniciar o processo de transformar a água num aromático chá, que acontece no próprio *Urban Billy*.

Handmade exclusively to order, *Urban Billy* finds its inspiration in the traditional billycan, a container used to prepare drinks and meals in the outdoors, and draws on the experience of sharing a cup of tea.
The modern version presented by the Elliat studio features every element essential for preparing a hot cup of this drink, including the fuel to start the process of turning water into aromatic tea, which takes place within the *Urban Billy* itself.

© Grant Hancock

PEEL

Parede de Luz
Wall of Light

Como se de um pedaço de papel de parede a descolar se tratasse, a luz de parede *Peel* ilumina uma divisão da forma mais original possível.
Com formato triangular, o *Peel* deve ser colocado num canto superior de uma parede, criando assim a ilusão de que a luz surge quando se «descasca» essa local. Para conseguir este efeito, o estúdio japonês YOY recorre a tecnologia OLED para tornar a fonte de luz tão fina quanto possível e o cabo permanece ao longo do canto da parede, para não se destacar.
Com base em Tóquio, Naoki Oni, *designer* espacial, e Yuuki Yamamoto, *designer* de produto, fundaram o estúdio YOY com o propósito de criar uma nova relação entre os espaços e os objetos.

As if it were a piece of peeling wallpaper, the *Peel* wall light illuminates a room in the most original way possible.
Triangular in shape, the *Peel* should be mounted at the top of a wall, thus creating the illusion of light coming out when the wall is «peeled». To achieve this effect, Japanese studio YOY uses OLED technology to make the light source as thin as possible, while keeping the cable along the corner of the wall, so as to not stand out.
Based in Tokyo, spatial designer Naoki Oni and product designer Yuuki Yamamoto founded the YOY studio with the aim of creating a new relationship between spaces and objects.

© Yasuko Furukawa

PIVOT

Solução Rotativa
Rotating Solution

Conjugando estética e funcionalidade, a nova torneira flexível da Dornbracht é ideal para utilizar numa ilha de cozinha, contando com mais de 55 cm de amplitude de movimento e um raio de atividade de 360°.
Desenhado pela Sieger Design para a Dornbracht, o sistema *Pivot* adapta-se às necessidades individuais de cada cozinha e utilizador, que consegue movê-la livremente. Enquanto cozinha, pode colocá-la junto do fogão ou da banca, consoante necessitar.

Combining looks and functionality, the new flexible tap from Dornbracht is ideal for use in a kitchen island, with more than 55 cm motion range and an activity radius of 360 degrees.
Designed by Sieger Design for Dornbracht, the *Pivot* system adapts to the individual needs of each kitchen and user, allowing them to move it freely. While cooking, you can swivel it to above the hob or the worktop, depending on your requirements.

© Dornbracht/ Thomas Popinger

DRESS ME

Cooperação Portuguesa
Portuguese Cooperation

Hugo Silva e Joana Santos são os criativos por detrás do projeto DAM, que desenvolve soluções de *design* integradas que já lhes valeram a vitória na quinta edição dos prémios POPs – Projetos Originais Portugueses, promovidos pela Loja de Serralves.
A coleção *Dress Me*, destinada a ambientes profissionais e domésticos, convida à personalização: o assento do cadeirão *Dress my chair* é personalizável e a mesa de refeição *Dess my table* pode ser transformada numa mesa de centro visto que as pernas de apoio são amovíveis e a faixa central também pode ser personalizada.

Hugo Silva and Joana Santos are the creative minds behind the DAM project, which develops integrated design solutions that have already earned them success at the fifth edition of the POPs – Projetos Originais Portugueses awards, promoted by Loja de Serralves.
The *Dress Me* collection, aimed at professional and home environments, encourages customisation: the seat of the *Dress my chair* can be customised and the *Dress my table* dining table can be transformed into a coffee table as the support legs are removable and the central strip can also be customised.

CRADLE

O Melhor de Dois Mundos
The Best of Both Worlds

Resultado da colaboração entre Benjamin Hubert e a marca italiana Moroso, a cadeira *Cradle* é uma mistura única de dois tipos de assentos: uma rede e uma poltrona convencional.
Combinando os melhores aspetos de ambos os assentos, a *Cradle* é composta por uma estrutura metálica que sustenta um têxtil não elástico com um padrão geométrico, que por sua vez envolve o banco estofado e cria um confortável apoio para o corpo.

The result of a joint venture between Benjamin Hubert and Italian brand Moroso, the *Cradle* chair is a unique blend of two types of seats: a hammock and a conventional armchair.
Combining the best aspects of both seats, *Cradle* is made up of a metal frame that supports a non--elastic fabric with a geometric design, which in turn surrounds the upholstered seat and creates a comfortable support for the body.

www.interforma.com.pt
facebook.com/interforma.portugal

LINHA AZUL: 808 200 011
2ª a 6ª das 9:00 às 17:00 horas

INTERFORMA
o meu espaço

ALFRAGIDE HOME SPACE - T. 214 185 590 - **ALGARVE** - Algarveshopping - T. 289 561 077 - **BRAGA** - Centro Empresarial de Braga (E.N. Braga/Famalicão) - T. 253 339 166 - **PORTO** - Centro Negócios RIVITEX - T. 229 559 584 - **STª MARIA DA FEIRA** - Escapães - T. 256 816 260

GIOCONDA

Floral

Suficientemente grande para ser confortável e ainda assim acolhedora, a poltrona rotativa *Gioconda*, apresentada pela Creazioni, move-se suavemente sobre uma base em aço inoxidável, embalando os seus convidados e incitando-os a relaxar.
Assinado por Christian Lacroix, o requintado padrão do tecido lembra os múltiplos aromas de um *bouquet* de flores, conferindo um toque natural a qualquer ambiente.

Large enough to be comfortable and nevertheless cosy, the *Gioconda* swivel chair, presented by Creazioni, moves smoothly on its stainless steel base, cradling its guests and urging them to relax.
Designed by Christian Lacroix, the sophisticated pattern of the fabric brings to mind the many scents of a bouquet of flowers, adding a natural touch to any setting.

TOWER

Doseadores em Cerâmica

Porcelain Cups

Desenhados por Monica Förster para a Alessi, os doseadores *Tower* são o resultado do trabalho desenvolvido pela *designer* sueca ao longo dos últimos cinco anos.
A sensibilidade adquirida por Förster depois de passar esse tempo nas cozinhas dos restaurantes conduzidos pelo seu pai, *chef* de cozinha, incitou-a a criar este elegante conjunto de cinco medidores em cerâmica, com capacidade para medir quantidades de ingredientes entre 5 mililitros e meio litro.

Designed by Monica Förster for Alessi, the *Tower* measuring cups are the result of work developed by Swedish designer over the past five years.
The sensitivity acquired by Förster after spending this time in the kitchens of restaurants run by her chef father, encouraged her to create this elegant set of five ceramic measuring cups, able to measure quantities of ingredients of between 5 ml and half a litre.

© Giacomo Giannini

BUILD

Prateleiras Personalizadas

Custom Shelving

Tendo como essência um único elemento modular, o novo sistema de prateleiras apresentado pela Movisi permite combinações infinitas com o número de unidades desejadas.
Com o sistema *Build*, o elemento base pode ser configurado numa imensa variedade de formas, que depois podem ser colocadas no chão ou penduradas na parede, adaptando-se às necessidades de cada utilizador.
Rápida e simples de montar, a *Build* pode ser configurada em qualquer local em apenas alguns minutos, sem necessidade de instruções ou ferramentas.

Having a single modular element as its essence, the new shelving system presented by Movisi allows infinite combinations with the number of units required.
With the *Build* system, the base element can be configured in a wide variety of forms, which can then be placed on the floor or hung on the wall, adapting to the needs of any user.
Quick and simple to assemble, *Build* can be configured in any setting within minutes, without resorting to instructions or tools.

ICEBERG

Suporte para Bicicleta

Bike Hanger

Totalmente artesanal e feito a partir de carvalho da mais alta qualidade cuidadosamente selecionado, o suporte *Iceberg* representa uma prática e elegante solução para arrumar bicicletas, conjugando o aspeto prático a um *design* contemporâneo.
De montagem simples, o suporte desenvolvido pela Woodstick Ltd. está disponível em dois tons – castanho e preto –, sendo compatível com todas as bicicletas com uma espessura máxima de quadro de 40 milímetros.

Entirely handmade and made from the highest quality of carefully selected oak, the *Iceberg* hanger is a practical and elegant solution for storing bicycles, combining the practical aspect with a contemporary design.
Easy to mount, the hanger developed by Woodstick Ltd. is available in two special tones – brown and black – and can be used with all bikes with a maximum frame thickness of 40 mm.

BELLE DE NUIT

Iluminação em Cerâmica
Ceramic Lighting

No ano em que celebra 60 anos, a empresa espanhola Lladró apresenta *Belle de Nuit*, a sua nova coleção de iluminação, que reinterpreta o clássico candelabro de cristal e o transforma em soluções contemporâneas.
Feita em porcelana e composta por candeeiros de teto, mesa e parede, a nova linha da Lladró está disponível em diversos formatos e cores, acompanhando as mais recentes tendências da decoração de interiores.

In the year in which it celebrates 60 years, Spanish company Lladró presents *Belle de Nuit*, its new lighting collection that reinterprets the classic crystal chandelier and transforms it into contemporary solutions.
Made of porcelain and composed of ceiling, table and wall lamps, the new range from Lladró is available in a choice of shapes and colours, in line with the latest trends in interior design.

ANIMAL'S BONE

Suportes Originais
Original Racks

Rena, elefante, pinguim e cão são os animais representados nestes curiosos suportes para garrafas de vinho da empresa sul-coreana Conte Bleu.
Colocadas nestes apoios feitos em madeira amiga do ambiente, as garrafas ficam cuidadosamente armazenadas, podendo mesmo ser expostas como peças de decoração, para apreciação tanto da garrafa como do seu fiel amigo animal.

Reindeer, elephant, penguin and dog are the animals represented in these unusual wine racks from South Korean company Conte Bleu.
Placed in these racks made from environmentally friendly wood, wine bottles are carefully stored and can even be displayed as decorative items, for you to enjoy the bottle as much as its faithful animal friend.

GLOBE

Conforto Divertido
Fun Comfort

Desenhados pelos irmãos arquitetos Pio e Tito Toso, a original gama de assentos *Globe* é a novidade 2013 da divertida coleção *Advanced Line*, da empresa itaiana Rossi di Albizzate. Os ultra confortáveis e macios assentos *Globe* estão disponíveis em diversas cores e combinações cromáticas, sendo que as capas podem ser facilmente removidas para limpeza.

Designed by architect brothers Pio and Tito Toso, the original range of *Globe* seats is new for 2013 in the fun *Advanced Line* collection, by Italian company Rossi di Albizzate.
The ultra comfortable and plush *Globe* seats are available in various colours and colour combinations, and the covers can be easily removed for cleaning.

KARL ANDERSSON & SÖNER

Tradição Familiar
Family Tradition

A mesa *Hide* e o quadro absorvente de som *Pillow* são algumas das propostas para este ano da Karl Andersson & Söner, que volta a apresentar uma coleção que encarna na plenitude o melhor do *design* nórdico.
Criada em 1898 por Karl Andersson, a empresa sueca com sede em Huskvarna dedica-se desde então a criar mobiliário de qualidade, feito para durar. Atualmente gerida pela quarta geração da família, a Karl Andersson & Söner trabalha com vários *designers* para continuar a desenvolver mobiliário com personalidade que fale por si e vá além de tendências passageiras.

The *Hide* table and *Pillow* sound absorber are some of the proposals for this year from Karl Andersson & Söner, which once again presents a collection that fully embodies the best of Nordic design.
Founded in 1898 by Karl Andersson, the Swedish company based in Huskvarna has been dedicated ever since to the creation of quality furniture made to last. Currently run by the fourth generation of the family, Karl Andersson & Söner works with several designers to continue to develop furniture with a personality, which speaks for itself and goes beyond passing trends.

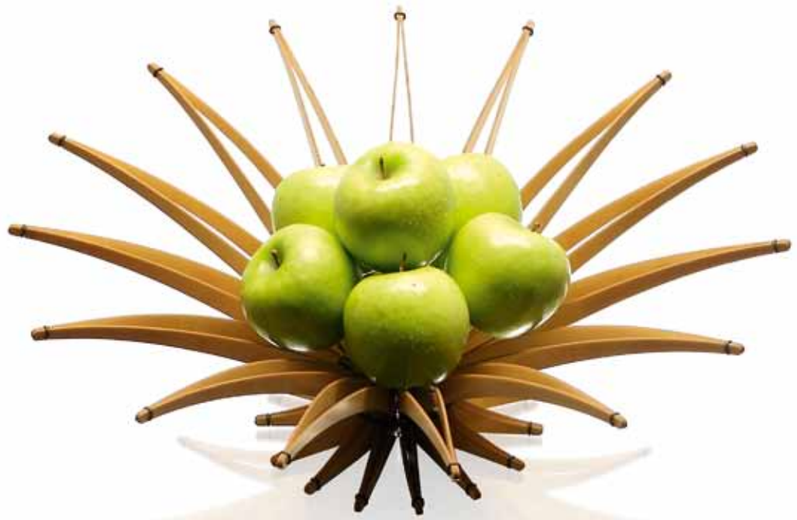
LIVYN

Soluções Versáteis
Versatile Solutions

100% resistentes à água, os pavimentos em vinil da coleção *Livyn* são a mais recente proposta da Quick-Step para divisões que exigem versatilidade sem nunca abdicar do conforto.
Ideal para casas de banho e cozinhas, a nova gama encontra-se disponível numa vasta palete de *décors* com acabamentos diversos e 15 cores distintas, destacando-se a nogueira, o merbau e os carvalhos.
A instalação dos pavimentos *Livyn* pode ser efetuada através do sistema de encaixe Uniclic com bisel às quatro faces (Essential Click V4) ou com recurso a cola, com ou sem bisel (Essential e Essential V4). Para uso comercial, existe ainda a opção Essential Pro.

100% water-resistant, the vinyl flooring in the *Livyn* collection is the latest proposal from Quick-Step for rooms that require versatility without ever foregoing comfort.
Ideal for bathrooms and kitchens, the new range is available in a wide choice of *décors* with various finishes and 15 different colours, with highlights that include walnut, merbau and oak.
Livyn flooring can be installed using the Uniclic tongue and groove locking system (Essential Click V4) or by using glue, with or without tongue and groove (Essential and Essential V4). For commercial use, there is also the Essential Pro option.

LISTOR
Um pavimento. Uma personalidade.



ARBOLITO

Regressar à Origem

Back to Where it Began

Apaixonado por objetos simultaneamente funcionais e bonitos, Christopher Metcalfe desenhou a fruteira *Arbolito* pensando no conceito de devolver a fruta às árvores.
Em vez de um recipiente tradicional, esta original fruteira nasce da combinação de uma série de «ramos» que lhe permitem expandir-se e fechar-se. Permanecendo fechada quando não tem qualquer conteúdo, no momento em que é colocada uma peça de fruta na *Arbolito* esta abre-se imediatamente para a receber.

Fond of objects that are both functional and beautiful, Christopher Metcalfe has designed the *Arbolito* fruit bowl, with the concept of returning the fruit to the trees in mind.
Instead of a traditional container, the original fruit bowl comes from the combination of a series of «branches», which expand and close. Remaining closed when empty of fruit, as soon as a piece of fruit in dropped into its centre *Arbolito* opens immediately to receive it.

JÁ QUE EM 2013 NÃO VAI SER MAIS RICO
SEJA PELO MENOS MAIS SAUDÁVEL

ANTES DEPOIS

NA **CLÍNICA DO TEMPO®** O **ANTES** E **DEPOIS** NÃO SE TRADUZ APENAS EM **CM E KG** PERDIDOS MAS NUMA COMPLETA **REEDUCAÇÃO ALIMENTAR E COMPORTAMENTAL** QUE PERMITE **ATRASAR O RELÓGIO BIOLÓGICO** E MELHORAR A SAÚDE E O BEM-ESTAR GERAL.

O **CUSTO** DOS NOSSOS PROGRAMAS É TOTALMENTE **RECUPERADO** PELO QUE VAI POUPAR COM OS NOVOS **HÁBITOS DE VIDA.**

clínicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA

MARQUE JÁ A SUA CONSULTA E SEJA DOS PRIMEIROS EM 2013
A OBTER O CORPO, A SAÚDE E A BOA FORMA QUE TANTO DESEJA.

LISBOA • PAREDE • PORTO **CALL CENTER (+351) 21 458 85 00**
info@clinicadotempo.pt • www.clinicadotempo.pt

procura-nos no facebook facebook.com/clinicadotempo

PEACE OF CAKE
MARIANA DE MELO CARVALHO

Deliciosa Inspiração ˙ Delicious Inspiration

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Peace of Cake** Fotografia Photography

Licenciada em Artes Digitais e Multimédia, Mariana de Melo Carvalho encontrou no *cake design* um *hobby* que lhe permitiu materializar a criatividade que não conseguia expressar no seu trabalho diário. Instigada pela paixão por doces, a jovem do Porto criou a Peace of Cake, dedicando-se desde então a criar verdadeiras obras de arte que, além de saborosas, se distinguem sobretudo pelas decorações originais e minuciosas.

With a degree in digital arts and multimedia, Mariana de Melo Carvalho has found in cake design a hobby that has allowed her to give form to the creativity that she was unable to express in her day to day work. Prompted by her passion for cakes, the young woman from Oporto has created Peace of Cake, devoting her time ever since to the creation of veritable works of art, which, in addition to being tasty stand out for their original and detailed decorations.

© Brígida Brito

Que tipos de produtos são disponibilizados pela Peace of Cake?
Do nosso catálogo de doces destaco os bolos personalizados, *cupcakes*, bolachas, *cake pops* e brigadeiros. O planeamento e decoração de festas fazem também parte dos serviços de que disponibilizamos.
Paralelamente, para o cliente que não dispensa um *DIY*, disponibilizamos na nossa loja *online* (www.peaceofcakepartystore.bigcartel.com) de uma seleção de artigos para festas, que dificilmente encontrará noutro sítio no país: decorações, pratos, copos e palhinhas de papel, talheres descartáveis personalizados, garrafinhas de vidro, entre outros.

Tinha alguma formação em pastelaria quando se lançou nesta aventura?
Nenhuma. Casualmente fazia bolos ou sobremesas, para adoçar um fim de semana ou uma reunião de amigos, mas sempre sem grandes pretensões. Toda esta aventura se tem desenrolado em modo autodidata, com muitas horas de pesquisa e dedicação à mistura.

What products are available from Peace of Cake?
Highlights from our baked goods catalogue include personalised cakes, cupcakes, cookies, cake pops and *brigadeiros*. Party planning and decorations are also part of the services we provide.
Alongside this, for customers who like to be more proactive, our online store (www.peaceofcakepartystore.bigcartel.com) features a selection of party items that you'll be hard pushed to find elsewhere in the country: decorations, paper plates, cups and straws, personalised disposable cutlery, glass bottles, among others.

Did you have any training in baking when you began on this adventure?
No. I dabbled in making cakes or desserts, to sweeten a weekend or a get-together with friends, but it was never a big deal. This whole adventure has been a journey of self discovery, with many hours of research and dedication to the blend.

Is your knowledge of digital arts an asset in cake design?
I believe that my background as a designer has fine-tuned my sensitivity with respect to colour combinations, how to arrange elements, shapes... Creating a cake is completely different from creating an animation or a website, but there are basic concepts that are transferable.

Do you feel that cake design is now seen as a real design field?
Not entirely! I feel that the concept of cake design in our country is still somewhat trivialised, which hinders its recognition as art by the general public.

What inspires your creations?
Inspiration can come from a palette of colours, a pattern, a sweet, a toy, a fairy tale, or even from the person for whom the cake is being made. All these examples have been the starting point for cakes or parties that I have decorated. «Obsessive» research is also a source of inspiration.

A sua formação em artes digitais é uma mais-valia na criação de *cake design*?
Acredito que a formação como *designer* apurou a minha sensibilidade no que se refere a combinações de cores, disposição de elementos, formas... Criar um bolo é completamente diferente de criar uma animação ou *site*, mas há conceitos básicos que são transversais.

Sente que o *cake design* já é encarado como uma verdadeira modalidade de *design*?
Não totalmente! Sinto que o conceito de *cake design* no nosso país é ainda um pouco banalizado, o que prejudica o seu reconhecimento enquanto arte para o público em geral.

O que inspira as suas criações?
A inspiração pode surgir através de uma paleta de cores, um padrão, um doce, um brinquedo, um conto de fadas, ou até através da pessoa a quem se destina o bolo. Todos estes exemplos foram já ponto de partida para bolos ou festas que decorei. Uma pesquisa «obsessiva» faz parte, também, das minhas fontes de inspiração.

A decoração da maioria dos bolos e *cupcakes* remete para a infância. Inspira-se na sua própria infância ou guia-se pelos pedidos dos clientes?
A minha infância tem um papel chave na forma como interpreto os conceitos que trabalho. Embora os pedidos dos clientes sejam, em 90% dos casos, o ponto de partida, é-me dada, felizmente, toda a liberdade para criar. Os meus clientes não querem apenas um bolo com um determinado tema, querem um bolo Peace of Cake com aquele tema. É essa confiança que depositam em mim que torna este trabalho tão gratificante!

Os portugueses dão cada vez mais valor à apresentação dos alimentos?
Sem dúvida. Não só na área dos doces, mas em toda a área alimentar, penso que o sentido estético se tem vindo a apurar. O modo como um prato é apresentado é, por vezes, fruto de tanto cuidado e dedicação quanto a fase de confeção.
A expressão «comer com os olhos» nunca fez tanto sentido!

O *cake design* é uma moda ou uma tendência que veio para ficar?
O *cake design* surgiu em Portugal há relativamente pouco tempo, neste momento pode ser considerado uma moda, mas acredito que veio para ficar!

The decoration of most cakes and cupcakes refers to childhood. Do you draw from your own childhood or are you guided by customer orders?
My childhood plays a key role in how I interpret the concepts I come up with. Although customer orders are, in 90% of cases, the starting point, fortunately I am given total creative freedom. My customers don't just want a cake with a certain theme; they want a Peace of Cake cake reflecting that theme. It is this faith they have in me that makes this job so rewarding!

Are the Portuguese increasingly appreciative of food presentation?
Without a doubt. Not only in terms of cakes, but throughout the food industry; I think our sense of aesthetics has been refined. The way a dish is presented is sometimes the result of as much care and dedication as the preparation phase.
The expression «eating with one's eyes» never made so much sense!

Is cake design a fad or a trend that is here to stay?
Cake design arrived in Portugal a relatively short time ago. At the moment it can be considered a fad, but I believe it is here to stay!

* Edições Especiais do 110º Aniversário * 110th Anniversary Special Editions

HARLEY-DAVIDSON

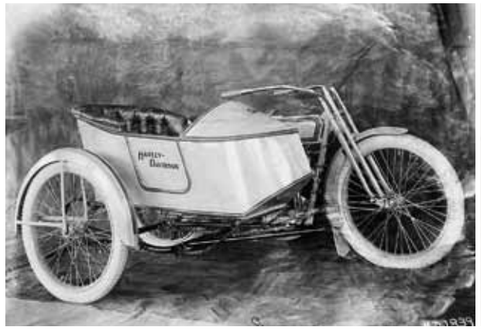
Paixão pela Liberdade
Passion for Freedom

*Andreia Barros Ferreira Texto Text *Harley-Davidson Fotografia Photography

Quem olha hoje para o carismático edifício situado na Juneau Avenue, em Milwaukee, Estados Unidos da América, não imagina que aquele local começou por ser uma simples cabana de madeira, construída em 1903, onde se construíram as primeiras motos Harley-Davidson. A cabana foi evoluindo ao longo do tempo, ao mesmo ritmo que aumentavam as necessidades de produção da marca, até se ter transformado num edifício mítico, catalogado pelo governo do país como um lugar histórico. Neste edifício mais do que motos foram produzidos autênticos mitos de duas rodas, símbolos de paixão e liberdade, funcionando lá atualmente os serviços centrais da marca.

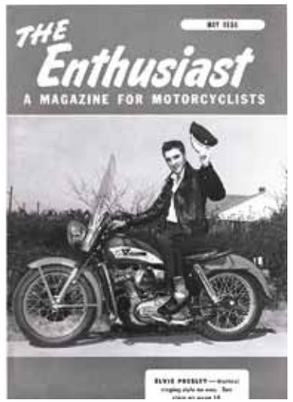
Anyone looking today at the charismatic building stood on Juneau Avenue, Milwaukee, United States of America, would never imagine that this site began as a simple wooden shed, built in 1903, where the first Harley-Davidson motorcycles were built. The shed has evolved over time, keeping pace with increased production requirements of the brand, until it was transformed into a mythical building, and listed by the national government as a historical site. More than just motorcycles, authentic myths on two wheels, symbols of passion and freedom were produced in this building, which now operates as the brand's corporate head office.

1903 1907 1908 1914



A história da marca começou há 110 anos, em 1903, quando William S. Harley e os irmãos Davidson Walter e Arthur Davidson fizeram as suas primeiras três motos em Milwakee, totalmente à mão. A oficina onde trabalhavam não era mais do que uma cabana de madeira de 3 X 4,5 metros com as palavras Harley-Davidson Motor Company escritas na porta. Aos três amigos veio a juntar-se, pouco depois, William A. Davidson.
Três anos depois de se ter instalado na primeira cabana, a marca muda-se para um segundo armazém, de dimensões um pouco superiores e contrata seis funcionários a tempo inteiro. Nasce também o primeiro catálogo da marca. Em 1907, a empresa converte-se em sociedade, divide ações e duplica o tamanho da oficina.

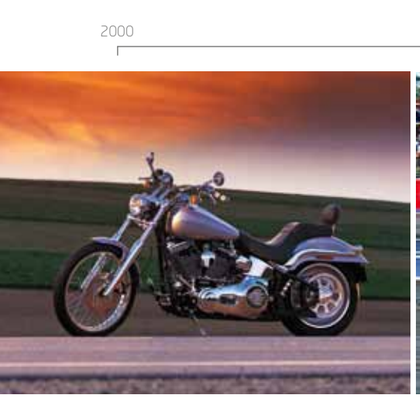
The brand's history began 110 years ago in 1903, when William S. Harley and the Davidson brothers Walter and Arthur hand built their first three motorcycles in Milwakee. The workshop where they worked was no more than a wooden shed measuring 10 ft by 15 ft, with the words Harley--Davidson Motor Company written on the door. Soon afterwards, the three friends were joined by William A. Davidson.
Three years after having set up in the first shed, the brand moved into a second warehouse of slightly larger dimensions and hired six full--time staff. The brand's first catalogue was also produced. In 1907, the company was officially incorporated, stocks shared out and the size of the workshop doubled.



1957 1960 1964 1965 1968 1977 1981

Por essa altura começa a participação da marca em corridas. Os bons resultados alcançados vão espalhando a ideia de que as motos Harley-Davidson são extremamente robustas.
Em 1912, já com a marca bastante bem implementada, inicia-se a construção daquela que se converterá na sede principal da fábrica na Avenida Juneau, em Milwaukee, e um ano mais tarde nasce o departamento de corridas da Harley-Davidson.
Nas décadas seguintes, as motos Harley-Davidson são utilizadas nas Guerras Mundiais, tornam-se no maior fabricante de motas do mundo, batem recordes de velocidade em corridas, lançam modelos que se tornam mitos e espalham-se pelos cinco continentes. A marca tornou-se de tal forma uma instituição que em 2008, no seu 105º aniversário, inaugurou o Museu Harley-Davidson, em Milwaukee, com uma zona de exposição sobre a história da marca,

At this time the brand began taking part in races. The good results achieved spread the notion that Harley-Davidson motorcycles are extremely robust.
In 1912, with the brand already very well established, construction began on what would become the headquarters factory on Juneau Avenue in Milwaukee, and a year later the Harley-Davidson racing department was formed.
In the following decades, Harley-Davidson motorcycles are used in the World Wars, it becomes the largest manufacturer of motorcycles in the world, it breaks speed records in races, it launches models that become myths and are spread across five continents. The brand has become such an institution that in 2008, on its 105th anniversary, the Harley-Davidson Museum was inaugurated in Milwaukee, with an exhibition area on the history of the brand, a restaurant and a café, an exhibition of clothing



2000 2005 ATUALIDADE PRESENT

um restaurante e um café, uma mostra de roupa da marca e diferentes espaços destinados a acolher eventos diversos. Uma viagem que se revela numa autêntica montra de motos Harley-Davidson, de pilotos apaixonados pela marca e de incríveis histórias que tornaram a marca no fabricante de motos mais famoso do mundo. Uma visita que se revela ainda mais especial agora que a mítica marca celebra 110 anos.

by the brand and different spaces for hosting various events. A tour, which proves an authentic showcase of Harley-Davidson motorcycles, of riders passionate about the brand and of incredible stories that have made the brand the most famous motorcycle manufacturer in the world. A visit that is even more special now that the mythical brand is celebrating 110 years.

Reaprender a Comer
Relearning to Eat

Humberto Barbosa
Especialista em nutrição e longevidade e Fundador da Clínica do Tempo
Specialist in nutrition and longevity and Founder of the Clínica do Tempo

A reeducação alimentar passa por aprender a comer, sendo mais uma filosofia de vida do que uma dieta. É educar a nossa rotina, o nosso organismo e o nosso paladar no sentido de uma alimentação natural e saudável. Depois, é aprender a manter esses hábitos alimentares salutares durante toda a vida, sabendo que é possível prevaricar de vez em quando, mas que a base da alimentação deve ser correta.
Por isto mesmo, todo o meu método é iniciado com uma consulta de Nutrição, porque a alimentação é realmente a base de tudo.
No entanto, não é apenas o excesso de peso que preocupa a maior parte das pessoas, sendo que a gordura localizada é um enorme problema até para pessoas magras. A gordura localizada é resistente e mesmo quando existe uma perda acentuada de peso as zonas problemáticas mantêm-se, como é o caso da cintura e do abdómen. Aqui começam as preocupações dos especialistas, porque está provado que, mesmo quando não existe excesso de peso, um perímetro de cintura aumentado reflete-se num risco real de sofrer doenças cardiovasculares. Por essa razão, procurei internacionalmente uma solução imediata e eficaz para a redução do perímetro abdominal, e da gordura localizada em geral, seja nas costas, nos flancos ou nas pernas. Trouxe para Portugal o Liposhaper, a primeira «lipoaspiração» realmente não-invasiva. O Liposhaper é feito sem cirurgia, sem cortes, sem anestesia, sem dor e sem tempo de recuperação. O aparelho do Liposhaper tem ultra-sons convergentes muito potentes que rompem as membranas dos adipócitos, as células gordas do organismo. A gordura libertada é naturalmente metabolizada pelo organismo, como se fosse a gordura que ingerimos através da alimentação, sendo parte consumida sob a forma de energia e a restante eliminada naturalmente pelo organismo.
A associação do regime alimentar adequado e do Liposhaper permite ao mesmo tempo tratar a questão do peso e da gordura localizada.
Aprender a gostar de nós próprios é meio caminho andado para começarmos a cuidar melhor de nós e da nossa saúde. Quando cuidamos da nossa saúde, ficamos mais belos.

Nutritional re-education involves learning to eat, and is more a life philosophy than a diet. It involves educating your routine, your body and your palate towards a natural and healthy diet. Then, it's all about learning to keep up these healthy eating habits throughout your life, and understanding that you can veer from the path from time to time, but that the basis of your diet should be correct.
For this reason, my whole method begins with a nutrition consultation, because food is really the basis of everything.
However, it is not just excess weight that concerns most people, with localised fat a huge problem even for thin people. Localised fat is stubborn and even when there is a marked weight loss, problem areas remain, as in the case of the waistline and abdomen. This is where experts become concerned, because it has been proved that even when there is no excess body weight, an increased waist circumference points to a real risk of suffering cardiovascular diseases. For this reason, I looked around the globe for a prompt and effective solution for reducing abdominal girth, and localised fat in general, whether on the back, sides or the legs. I brought the Liposhaper to Portugal, the first truly non-invasive «liposuction». The Liposhaper procedure features no surgery, no cutting, no anaesthesia, no pain and no recovery time. The Liposhaper equipment uses very powerful converging ultrasound, which ruptures the membranes of the adipocytes, the body's fat cells. The released fat is naturally metabolised by the body, as if fat ingested through eating, with some consumed in the form of energy and the remainder eliminated naturally by the body.
The combination of a proper diet and Liposhaper allows you to address the issues of weigh and localised fat at the same time.
Learning to love yourself is half the battle won, when beginning to take better care of yourself and your health. When you take care of your health, you become more beautiful.

www.clinicadotempo.pt
Call Center: 21 458 85 00

THE BEAUTIQUE HOTELS FIGUEIRA

Tributo à Natureza ˙ Tribute to Nature

˙**Carolina Xavier e Sousa** Texto Text ˙**Nickolas Bayntun** Fotografia Photography

Já se imaginou num reino onde as figueiras são soberanas? A ideia parece um pouco insólita, mas tudo no The Beautique Hotels Figueira gira em torno desta frondosa árvore bíblica. Apesar de existirem centenas de espécies em todo o mundo, as que inspiraram Nini Andrade Silva para o conceito deste *design* hotel de quatro estrelas no coração de Lisboa foram as que em tempos escoltaram o mercado da Praça da Figueira.
É dessa lendária praça da capital portuguesa sob vigia da estátua equestre de D. João I que entramos no rés do chão do edifício esverdeado do The Beautique Hotels Figueira, onde damos com a receção, o bar e o restaurante Honra.

Have you ever imagined being in a world where fig trees reign supreme. The idea seems a little unusual, but everything in The Beautique Hotels Figueira revolves around this leafy biblical tree. Although there are hundreds of species around the world, the fig trees that inspired Nini Andrade Silva for the concept of this four-star design hotel in the heart of Lisbon were those that once escorted the market of the Praça da Figueira (Fig Tree Square).
It is from this legendary square in the Portuguese capital, under the watchful eye of the statue of King John I, mounted on his horse, that you enter the ground floor of the green-painted building of the The Beautique Hotels Figueira, where you find the reception, bar and the restaurant Honra.

O tronco da árvore, qual escultura arquitetónica, dita a configuração deste piso, assumindo-se simultaneamente como elemento central e desconstrutivo de todo o projeto. As cores profundas, o *light minimalism* e as soluções *high--tech* são aliados de uma experiência que se inicia no piso térreo, trespassa os 50 quartos e percorre cada corredor até ao último andar – o topo da figueira –, onde vive o *spa* com Lisboa a seus pés.
Aliando a história à fluidez da natureza, imperam no The Beautique Hotels Figueira troncos, folhas e figos (alguns verdadeiros e suculentos!) numa imensidão de formas orgânicas e de tonalidades quentes e secas que fazem de cada divisão um espaço confortável e elegante.

The trunk of the tree, like an architectural sculpture, dictates the configuration of this floor, working both as a central and a deconstructive element of the entire project. The deep colours, the light minimalism and high-tech solutions are joined by of an experience that begins on the ground floor, runs through the 50 rooms and passes along every corridor until the top floor – the top of the fig tree – home to the spa with Lisbon at his feet.
Combining history with the fluidity of nature, tree trunks, leaves and figs (some real and juicy!) prevail in the The Beautique Hotels Figueira, in a vast array of organic shapes and warm and dry shades, which turn each room into a comfortable and elegant space.

FLETCHER HOTEL AMSTERDAM

Ponto de Exclamação! · Exclamation Mark!

·**Carolina Xavier e Sousa** Texto Text ·**Rene Van Dongen** Fotografia Photography

Um marco que assinalasse o 'começo' e o 'final' de Amesterdão; foi este o propósito do desafio vencido pelo gabinete de arquitetura Benthem Crouwel e que veio a culminar no Fletcher Hotel Amsterdam, um ponto de exclamação de 60 metros de altura que acena a chegada à cidade holandesa.
A icónica torre circular de tons azulados é ornada de janelas – também elas circulares – e envolta numa concha de vidro, cujas funções se prendem tanto com a insonorização como com o isolamento térmico. As formas redondas são também exploradas no interior, pensado por Robert Kolenik, onde predomina um estilo *ecochic*: *eco* pelo recurso a materiais naturais e pela atenção aos critérios de sustentabilidade; *chic* pela sofisticação das cores e pela seleção de peças exclusivas, como um dos maiores candelabros do mundo (com cerca de 1500 kg) para o Sky Restaurant Pi e um piano Whaletone para o Sky Lounge.

A landmark that signals the 'beginning' and 'end' of Amsterdam; this was the aim of the challenge won by Benthem Crouwel architecture practice and which has culminated in the Fletcher Hotel Amsterdam, an exclamation mark 60 metres high indicating your arrival in the Dutch city.
The iconic circular tower in shades of blue is decorated with windows – also circular – and wrapped in a glass shell, the functions of which relate as much to soundproofing as to thermal insulation. Rounded shapes are also explored in the interior, designed by Robert Kolenik, dominated by an *ecochic* style: *eco* for the use of natural materials and for attention to sustainability criteria; *chic* for the sophistication of the colours and for the selection of exclusive pieces, such as one of the largest chandeliers in the world (weighing about 1500 kg) for the Sky Restaurant Pi and a Whaletone piano for the Sky Lounge.

CHIC&BASIC RAMBLAS

Humor Colorido
Colourful Humour

˙**Carolina Xavier e Sousa** Texto Text ˙**Albert Font** Fotografia Photography

Informal, divertido, original! Talvez sejam estes os três adjetivos que primeiramente nos ocorrem para caracterizar o chic&basic Ramblas, um *design* hotel sediado nas míticas Ramblas de Barcelona que nos transporta até às décadas de 1960 e 1970. Repleto de humor, este espaço surpreende logo à entrada pelo acervo de malas de viagem que revestem a receção e pelo *Seat 600* verde-esmeralda que rouba as atenções do *lobby*. Mas a espirituosa jornada idealizada pelo estúdio LaGranja Design não se fica por aqui, já que os seis pisos do hotel estão repletos de mobiliário original, peças *vintage*, portas revestidas de imagens tiradas por fotógrafos da *Gauche Divine*, detalhes *high-tech* e... cor, muita cor! Um charme contemporâneo, uma atmosfera divertida e uma vibração irreverente que seguramente rejuvenesce os espíritos menos audazes.

Informal, fun, and original! These could well be the three adjectives that spring to mind when attempting to characterise the chic&basic Ramblas, a design hotel located on the mythical Ramblas in Barcelona, which whisks you back to the 1960s and 1970s. Packed with humour, this space astounds right from the moment you enter it: for the collection of suitcases lining the reception and for the emerald green *Seat 600* stealing the spotlight from the lobby. But the spirited journey created by the Lagranja Design studio does not stop here, given that the six floors of the hotel are filled with original furniture, vintage items, doors covered with images taken by photographers from *Gauche Divine*, high-tech details and... colour, plenty of colour! A contemporary charm, a fun atmosphere and an irreverent vibe that certainly rejuvenates the spirits of the less daring.

SUPERBUDE ST PAULI

Simplicidade Excêntrica
Eccentric Simplicity

"Carolina Xavier e Sousa Texto Text " Dreimeta / Steve Herud Fotografia Photography

Longe vai o tempo em que os *hostels* eram despidos de personalidade. Hoje propagam-se velozmente e multiplicam-se em conceitos diferenciadores que salpicam de originalidade as cidades que os veem nascer. Hamburgo, por exemplo, foi há anos surpreendida pela abertura do Superbude St. Georg, o irmão mais velho do Superbude St Pauli. Seguindo-lhe as pisadas, o segundo Superbude inaugurado em 2012 no animado bairro de Schanze (onde não faltam lojas de discos, *boutiques* de moda, discotecas e *pubs*) exala um estilo funcional e excêntrico assinado pelo gabinete de *design* alemão Dreimeta (Armin Fischer).
Os tapetes orientais que quebram a monotonia do *lounge* da entrada e da Kitchen Club (onde os hóspedes são livres de usar gratuitamente os *iMacs* ou de abrir o frigorífico como se estivessem em casa) irradiam um caloroso charme bollywoodesco. O mobiliário dá uma nova roupagem a euro-paletes, tubos de instalação e carrinhos de mão, enquanto a decoração das

Gone are the days in which hostels were totally lacking in personality. Today they are quickly popping up all over, and abound in unique concepts, dotting the cities in which they are set up with originality. Hamburg, for example, was surprised some years ago by the opening of the Superbude St. Georg, the older brother of Superbude St Pauli. Following in its footsteps, the second Superbude opened in 2012 in the bustling neighbourhood of Schanze (which is packed with record shops, fashion boutiques, nightclubs and pubs) exudes a functional and eccentric style created by German design studio Dreimeta (Armin Fischer).
The oriental rugs that break the monotony of the lounge in the entrance and in the Kitchen Club (where guests are free to use the *iMacs* without charge or to open the refrigerator as if at home) radiate a warm Bollywood charm. The furniture gives a new look to euro-pallets, industrial pipes and wheelbarrows, while the decoration of the

paredes contempla tábuas de madeira pintada, desentupidores e um sem número de recortes de jornal sobre a cidade ou especialmente escritos em honra do Superbude por *bloggers*, autores e jornalistas de vários países. A cor, do amarelo das camas e de algumas paredes ao coral dos cortinados, e a rede de ténis que materializa a cabeceira das camas contribuem também para que a estadia no *hostel* seja uma mão cheia de surpresas.

Os 90 quartos (ou *buden* como coloquialmente lhes chamam por aqui) – na sua maioria duplos, mas existentes também nas variantes de quatro e seis camas – atingem o seu auge na *Rockstar--Suite*. Idealizada para acomodar bandas de *rock*, esta suíte está artilhada com seis camas, *maxibar*, sofás, sistema de som *surround* BOSE, *PlayStation*, iluminação profissional e uma tela de *home cinema*, funcionando simultaneamente como quarto, espaço de convívio e sala de ensaio para jovens talentos da música.

walls includes painted wooden boards, plungers and countless newspaper clippings about the city or especially written in honour of Superbude by bloggers, authors and journalists from many countries. The colour palette, from the yellow of the beds and some of the walls, to the coral of the curtains, and the tennis net that forms the headboard of the beds, combine to help ensure that your stay at the hostel is full of surprises.

The 90 rooms (or *buden* as they colloquially call them here) – for the most part doubles, but also available in four and six-bed versions – reach their peak in the Rockstar-Suite. Designed to accommodate rock bands, this suite is armed with six beds, a maxibar, sofas, a BOSE surround sound system, *PlayStation*, professional lighting and a home cinema screen, functioning at the same time as a bedroom, socialising space and rehearsal room for young music talent.

Luxury Design Villa
Quinta da Marinha Cascais

Promoção exclusiva / *Exclusive sales promotion*
Lic. AMI nº 9469 | Contactos / *Contacts*: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

MELBOURNE

Multicultural

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Tourism Australia** Fotografia Photography

Moderna e sofisticada, Melboune é uma cidade global, uma fiel representação da mistura de influências que é a Austrália.
De caráter borbulhante, a capital do estado de Victoria é uma curiosa combinação entre as amplas avenidas com edifícios vitorianos que refletem a sua história e as novas áreas que denotam a aposta no desenvolvimento contemporâneo, como a Federation Square.
Repleta de bairros característicos, como St Kilda, Fitzroy e Carlton, a cidade tem uma variedade imensa de oferta desportiva, musical, culinária, cultural, de *design* e moda, disponibilizando ao longo de todo o ano um calendário rico em espetáculos, festivais e exposições que prometem agradar a todos os gostos.

Modern and sophisticated, Melbourne is a global city, and a faithful representation of the blend of influences that is Australia.
Lively in nature, the state capital of Victoria is a curious combination of wide avenues with Victorian buildings that reflect its history and new areas that are a sign of the investment made into contemporary development, such as Federation Square.
Packed with characterful neighbourhoods such as St Kilda, Fitzroy and Carlton, the city has a huge variety of sports, musical, culinary, cultural, design, and fashion activities, bringing to the public a calendar rich in shows, festivals and exhibitions throughout the year that will surely please all tastes.

© Ben King

Recebendo de braços abertos cerca de 140 culturas diferentes, Melbourne fervilha de influências, sendo um íman para turistas que apreciam descobrir o mundo numa só cidade. Quanto aos locais, esses aproveitam ao máximo a diversidade ao seu dispor, optando frequentemente por ser deslocarem de bicicleta, meio de transporte que lhes permite abrandar o ritmo típico das grandes metrópoles e, simultaneamente, desvendar diariamente pequenos tesouros escondidos em cada rua.

Welcoming with open arms about 140 different cultures, Melbourne is buzzing with influences, while at the same time a magnet for tourists who enjoy discovering the world in a single city. As for locals, these make the very most of the diversity at their disposal, often choosing to travel around by bicycle, a means of transport that allows them to slow down the pace typical of large cities and at the same time to uncover with each day little treasures hidden down every street.

VILNIUS

A Europa numa Cidade
Europe in One City

˚**Estela Ataíde** Texto Text ˚**Vilnius Tourist Information Centre & Convention Bureau** Fotografia Photography

Capital Europeia da Cultura em 2009, Vilnius é verdadeiramente um centro multicultural. A apenas 20 km do centro geográfico da Europa, a capital da Lituânia tem em si um pouco de todas as culturas e religiões do Velho Continente, agregando influências múltiplas. Dona de um dos maiores centros históricos da Europa do Leste, com quase 360 hectares, a cidade atrai visitantes tanto pelo seu singular caráter arquitetónico, como pela diversidade de eventos que, ao longo das quatro estações do ano, revelam os seus vários encantos.

European Capital of Culture in 2009, Vilnius is truly a multicultural centre. Just 20 km from the geographical centre of Europe, the capital of Lithuania has a little of every culture and religion of the Old Continent, bringing together a host of influences.
Boasting one of the largest historic centres in Eastern Europe, with an area of almost 360 hectares, the city attracts visitors as much for its unique architectural nature, as for the diversity of events, which, over the four seasons of the year, reveal their many charms.

PORTOFINO

Deslumbrante ˙ Gorgeous

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Vincenzo Volpe - Consorzio Portofino Coast** Fotografia Photography

As casas coloridas de Portofino são a imagem registada desta pequena vila piscatória na Riviera Italiana. Famosa por atrair celebridades e ser o refúgio de escritores como Truman Capote e Guy de Maupassant, a pitoresca vila é um dos destinos turísticos mais populares e exclusivos do mundo, apaixonando os turistas com a sua arquitetura própria e localização privilegiada.
Aninhada entre a frondosa vegetação costeira e a cativante baía, Portofino oferece dias de puro *dolce far niente*. De visita a esta vila, é incontornável conhecer o Castelo Brown e a Igreja de São Jorge, reservando tempo para descobrir alguns trilhos que revelam as montanhas. Os dias devem todos terminar na típica *piazzetta*, a praça em torno da qual se desenrola a vida em Portofino.

The colourful houses of Portofino are the corporate image of this small fishing town on the Italian Riviera. Famous for attracting celebrities and for being the refuge for writers such as Truman Capote and Guy de Maupassant, the picturesque town is one of the most popular and exclusive tourist destinations in the world, with tourists falling in love with its particular style of architecture and prime location.
Nestled between the lush coastal vegetation and the stunning bay, Portofino provides you with days of *pure dolce far niente*. When visiting this town be sure not to miss the Castello Brown and the Church of St. George, and keep some time free to discover some of the trails that showcase the mountains. Every day should come to its end in the typical *piazzetta*, the square around which life in Portofino revolves.

BUTÃO

Reino da Felicidade
Kingdom of Happiness

Estela Ataíde Texto Text · **TCB** Fotografia Photography

Rico em mitos e lendas, este pequeno reino dos Himalaias é um lugar único no mundo, que multiplica infinitamente a sua dimensão quando se fala da sua riqueza cultural. E, embora receba de braços abertos as novidades globais, até hoje este peculiar país preserva cuidadosamente as suas tradições, promovendo-as e dando-as a conhecer aos visitantes.

A riqueza cultural do Butão é frequentemente incentivada por uma vasta quantidade de coloridos festivais religiosos que decorrem em todo o país. Durante estas celebrações, a população partilha refeições compostas por arroz vermelho e porco picante, acompanhados de Ara, o tradicional vinho de arroz.

Neste país orgulhoso da sua herança e onde homens e mulheres mantêm o hábito de vestir os trajes tradicionais, a Felicidade Interna Bruta é considerado um indicador mais importante que o Produto Interno Bruto, ficando assim bem clara a importância atribuída ao bem-estar dos cidadãos.

Rich in myths and legends, this small Himalayan kingdom is a unique place in the world that grows substantially in size when talking in terms of its cultural wealth. And, although it welcomes innovations from around the globe with open arms, this peculiar country carefully preserves its traditions to this day, promoting them and introducing them to its visitors.

The cultural wealth of Bhutan is often stimulated by a large number of colourful religious festivals taking place around the country. During these celebrations, the locals share meals that include red rice and spicy pork, accompanied by Ara, the traditional rice wine.

In this country proud of its heritage and where men and women keep up the custom of wearing traditional costume, Gross National Happiness is considered a more important indicator than Gross Domestic Product, thus clearly revealing the importance attributed to the well being of the citizens.

Visitar este reino é, no entanto, um privilégio reservado a uma minoria, dada a abordagem cuidadosa por parte das autoridades no sentido de evitar impactos negativos do turismo na cultura e ambiente. Embora não haja limitações no número de turistas, para entrarem no país, estes devem pagar uma tarifa diária que inclui, no entanto, alojamento, alimentação, transporte e os serviços de um guia.
Os turistas que, ainda assim, decidem conhecer o Butão, são acolhidos de forma sorridente pelos butaneses, que os brindam com espetaculares festivais de dança religiosa e a deslumbrante arquitetura budista. Recebidos com simpatia, os estrangeiros partem com a esperança de que este reino medieval mantenha a identidade única que o torna um pequeno paraíso na Terra.

Visiting this kingdom is, however, a privilege reserved to the very few, given the cautious attitude of the authorities so as to avoid the negative impact of tourism on culture and the environment. Although there are no limitations to the number of tourists, to enter the country they must pay a daily fee, which does however include accommodation, food, transport and the services of a guide.
Those tourists, who still decide to travel to Bhutan, are welcomed with a smile by the Bhutanese, who treat them to spectacular religious dance festivals and stunning Buddhist architecture. Welcomed with friendship, foreigners leave with the hope that this medieval kingdom will maintain its unique identity, which makes it a little paradise on earth.

BARBATELLA

Dualismo Italiano ˙ Italian Dualism

˙**Carolina Xavier e Sousa** Texto Text ˙**Amber Frederiksen** Fotografia Photography

Situado na cidade norte-americana de Naples (Flórida), o Barbatella resulta da segunda colaboração entre o *chef* italiano Fabrizio Aielli e a GrizForm Design Architects. O facto de se estender por dois edifícios distintos – apesar de unidos por um pátio – abriu portas à criação de dois ambientes diferentes que partilham porém a mesma herança italiana. Enquanto que a sala de jantar, aberta para a cozinha (e para um sedutor forno de *pizzas*), invoca simultaneamente a rusticidade e o aconchego da Itália campestre, a área de bar surpreende pelo verde das paredes e dos tetos – que reveste 1400 medalhões de gesso! – e por quatro lustres enjaulados que pendem sobre uma longa mesa de madeira comum.

Situated in the American city of Naples (Florida), Barbatella results from the second collaboration between Italian chef Fabrizio Aielli and GrizForm Design Architects. The fact that it spreads over two different buildings – despite being linked by a courtyard –, has led to the creation of two different environments, which nonetheless share the same Italian heritage. While the dining room, open to the kitchen (and to an enticing pizza oven), evoke both the rusticity and warmth of rural Italy, the bar area astounds with its green walls and ceilings – coated with 1400 plaster medallions! – and four caged chandeliers that hang above a long wooden table.

MR & MRS BUND

Sofisticação com Humor
Sophistication with Humour

'**Carolina Xavier e Sousa** Texto Text '**Mr & Mrs Bund** Fotografia Photography

Recentemente considerado um dos 50 melhores restaurantes da Ásia e do mundo, o premiado Mr & Mrs Bund vive no sexto andar de um distinto bairro de Xangai. Apesar da sua privilegiada localização nesta que é a maior das cidades chinesas, no Mr & Mrs Bund a sofisticação convive com uma boa dose de humor e jovialidade. A decoração *hipster chic* do desafogado espaço enriquece o estilo moderno com detalhes clássicos (como os lustres pendurados no teto), mas a conjugação das cores e a assimetria das cadeiras, entre outros pormenores embrenhados de ironia, deixam o visitante suficientemente descontraído para saborear as propostas do *chef* francês Paul Pairet. A abordagem familiar do serviço sugere igualmente que o Mr & Mrs Bund não se leva demasiado a sério, deixando antes os clientes à vontade para escolher e conjugar os sabores da sua preferência, para provar um generoso leque de vinhos servidos a copo ou, tão simplesmente, para apreciar do terraço empoleirado sobre Xangai uma das melhores vistas da cidade.

Recently considered one of the top 50 restaurants in Asia and the world, the award--winning Mr & Mrs Bund can be found on the sixth floor of a building in an exclusive Shanghai neighbourhood. Despite its prime location in what is the largest of China's cities, Mr & Mrs Bund is home to both sophistication and a good dose of humour and lightheartedness. The «hipster chic» *décor* of the spacious venue enriches the modern style with classic details (such as the chandeliers hanging from the ceiling), but the combination of colours and the asymmetry of the chairs, among other ironic details, leave the visitor relaxed enough to sample the proposals of French chef Paul Pairet. The family approach to service also suggests that Mr & Mrs Bund does not take itself too seriously, leaving rather customers free to choose and combine the flavours they prefer, to taste a generous range of wines served by the glass or simply to enjoy one of the best views of the city from the terrace perched above Shanghai.

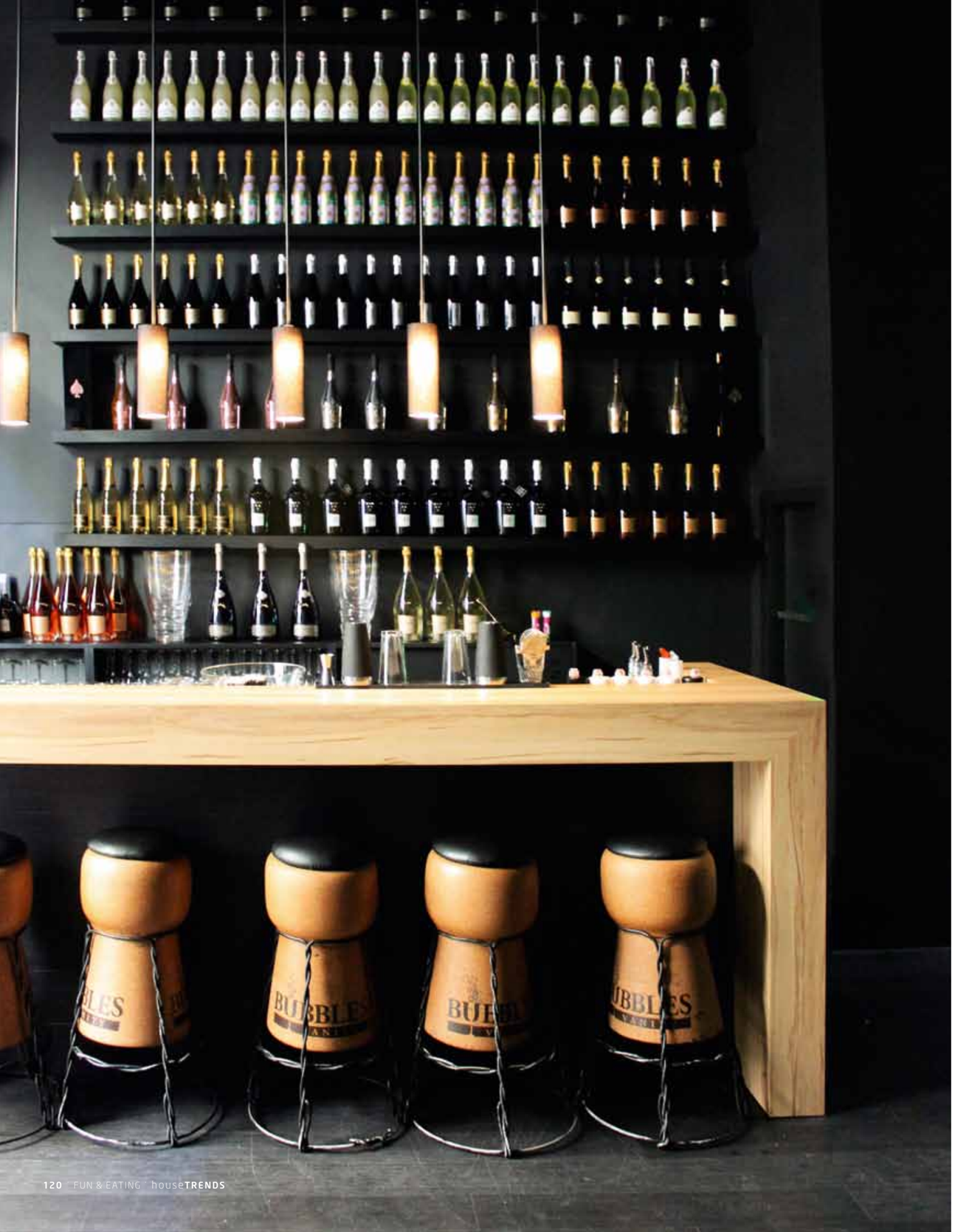
THE PARLOUR

Versátil e Despretensioso
Versatile and Unpretentious

˙Carolina Xavier e Sousa Texto Text ˙The Parlour www.theparlourbar.co.uk Fotografia Photography

De passagem pelo londrino Canary Wharf, eis que surge o The Parlour, um espaço versátil que, além de se desdobrar em diferentes ambientes, oferece uma ementa rica em sugestões qualquer que seja o apetite e a hora do dia. Com uma decoração que tem tanto de original como de despretensiosa, o The Parlour cativa desde a entrada graças a um candeeiro artesanal singularmente feito com colheres, espátulas e outros materiais inusitados. No *lounge*, inspirado num jardim secreto, sobressaem ao fundo duas cadeiras suspensas que convidam a saborear, longe do fervilhar da capital britânica, um dos *cocktails* da casa. No amplo espaço de refeições, onde o pé-direito é bem alto e o balcão se alonga sem modéstia, predominam os tons de branco e de madeira, desviando-nos o olhar um tanque de marisco vivo, cujos habitantes protagonizam algumas das sugestões aqui servidas. Se preferir o ar livre, o The Parlour contempla ainda um terraço virado para Canada Square Park, protegido por generosos guarda-sóis nos dias mais quentes e confortavelmente temperado quando o frio aperta.

Head through London's Canary Wharf and you'll come across The Parlour, a versatile space, which, in addition to unfolding into a series of environments, offers a menu rich in suggestions, whatever you feel like eating or the time of day. With décor that is as unique as it is unpretentious, The Parlour enthrals from the moment you enter, thanks to a handcrafted lamp, uniquely made with spoons, spatulas and other unusual materials. In the lounge, inspired by a secret garden, two hanging chairs stand out at the rear, inviting you to enjoy one of the house cocktails, far from the hustle and bustle of the British capital. In the large dining space, with its high ceiling and never-ending bar counter, shades of white and wood predominate, while a tank of live shellfish grabs the eye, the inhabitants of which play a leading role in some of the suggestions served here. If you prefer the outdoors, The Parlour also has a terrace facing Canada Square Park, protected by generous sunshades on warmer days and comfortably clement when the cold bites.



BUBBLES

Atmosfera Borbulhante ˙ Bubbly Atmosphere

˙**Carolina Xavier e Sousa** Texto Text ˙**Bubbles** Fotografia Photography

O número 149 da Rua Conde de Vizela, uma das calorosas artérias da noite portuense, conta, desde o início do ano, com um borbulhante espaço dedicado ao champanhe. Bubbles, mais precisamente, é o nome deste conceito *Food & Bar*, nascido do propósito de democratizar o consumo de vinhos espumantes, frisantes e champanhes.
Onde outrora foi uma tipografia, vive hoje o Bubbles dividido em quarto áreas distribuídas por dois pisos: um Dj bar, um jardim de inverno, um bar temático que homenageia o célebre champanhe Armand de Brignac (considerado um dos melhores do mundo) e um restaurante / *lounge*, com um toque ligeiramente mais formal.

Since the beginning of the year, number 149 on the Rua Conde de Vizela, one of the buzzing arteries of Oporto's nightlife, is home to an effervescent space dedicated to champagne. Bubbles, to be exact, is the name of this Food & Bar concept, created with the purpose of democratising the consumption of sparkling and semi-sparkling wines and champagnes.
Where once was a print shop, today we find Bubbles, split into four areas distributed over two floors: a DJ bar, a winter garden, a themed bar that honours the famous Armand de Brignac champagne (considered one of the best in the world) and a restaurant / lounge, slightly more formal in nature.

A atmosfera intimista conseguida pela decoração de Maria João Barbosa privilegia um ambiente simultaneamente cosmopolita e elegante que recorre à conjugação de negros, madeiras e, claro... borbulhas! Dentro desta redoma noturna tudo parece efervescer: garrafas revestem paredes, bancos são rolhas gigantes, lustres pendem do teto num imenso conjunto alusivo a bolhas e borbulhas... até a Mona Lisa parece ter viajado das paredes do Louvre para nos brindar com um *flûte* do néctar francês.
Entre as mais variadas bebidas borbulhantes, *finger food* e pratos mais elaborados assinados pelo *chef* Hugo Barros, no Bubbles bebe-se e petisca-se a toda a hora e um pouco por todo o lado, num ambiente que se quer *trendy*, urbano e eclético. Iniciativas como esta, saída das mentes da BV Trading, um dos líderes na área dos espumantes e champanhes em Portugal, merecem certamente que ergamos as taças e façamos um brinde pelo seu arrojo e criatividade.

The cosy atmosphere achieved by the interior design by Maria João Barbosa favours an environment that is both cosmopolitan and elegant, using the combination of black, woods and, of course... bubbles! Inside this nocturnal spherule everything seems to effervesce: bottles line the walls, stools are giant corks, chandeliers hang from the ceiling on a huge collection recalling bubbles... even Mona Lisa seems to have travelled from the walls of the Louvre to reward us with a flute of French bubbly.
Among the most varied of bubbly drinks, finger food and more elaborate dishes made by chef Hugo Barros, you can snack in Bubbles at any time and a little all over the place in an environment that means to be trendy, urban and eclectic. Initiatives like this, thought up by BV Trading, one of the leaders in the field of sparkling wines and champagnes in Portugal, are certainly worthy of lifting our glasses and making a toast to their daring and creativity.

MONTBLANC TIMEWALKER
CHRONOVOYAGER UTC

Um segundo fuso horário sincronizado com o Tempo Universal Coordenado (UTC) torna este cronógrafo automático no companheiro perfeito para quem viaja frequentemente. A sua robusta caixa de 43 mm em aço inoxidável com o bisel e acabamentos acetinados aliam o design elegante à tradicional arte relojoeira. *Este cronógrafo apresenta uma escala de 24 horas com indicador de dia/noite, ponteiro dos segundos centrado, contador dos minutos às 12 horas e contador de horas às 6 horas e um indicador de segundo fuso horário. O TimeWalker ChronoVoyager UTC é produzido exclusivamente na Manufactura Montblanc em Le Locle, Suiça.* MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

* Montblanc® - Uma história para contar.

MONT BLANC

BOUTIQUES MONTBLANC
AV. DA LIBERDADE, 111 - LISBOA - TEL: 21 325 98 25 · EL CORTE INGLÉS · LISBOA · VILA NOVA DE GAIA

W RETREAT KOH SAMUI

Paraíso Contemporâneo ˙ Contemporary Heaven

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**W Retreat Koh Samui** Fotografia Photography

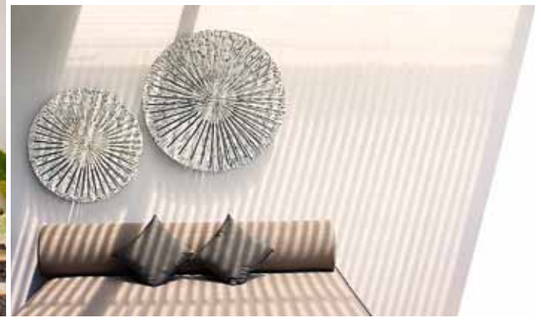
Construído na costa norte da famosa ilha Koh Samui, na Tailândia, o W Retreat Koh Samui goza de uma localização privilegiada num dos destinos turísticos mais exclusivos do mundo. Dono de um *design* fresco e contemporâneo, o primeiro espaço implantado pela W Hotels no sudoeste asiático chegou à Tailândia para redefinir o conceito de férias.

Neste *resort* composto exclusivamente por *villas*, os dias são dedicados a momentos de relaxamentos que permitem acumular energia para as noites de festa que já se tornaram a sua imagem de marca. Depois de, ao longo do dia, retemperarem forças pelas mãos experientes dos terapeutas do Away Spa, ao entardecer os hóspedes podem dirigir-se ao Wooba® para um *cocktail* e continuar a noite com os pratos asiáticos do restaurante Namu ou as irresistíveis *pizzas* do The Kitchen Table.

As 73 *villas* privadas disponíveis no *resort* são resultado do trabalho conjunto do MAPS Design Studio, na arquitetura, e do gabinete tailandês P49 Deesign, responsável pelo *design* de interiores. Juntas, as equipas projetaram refúgios modernos, equipados com os melhores recursos disponíveis como uma piscina privada, chuveiros exteriores e sistema de som Yamaha.

Built on the north coast of the famous island of Koh Samui, in Thailand, the W Retreat Koh Samui enjoys a fantastic location in one of the most exclusive tourist destinations in the world. Boasting a fresh and contemporary design, the first development built by W Hotels in Southeast Asia has come to Thailand to redefine the concept of holidaymaking. Time spent in this resort exclusively made up of villas, is dedicated to moments of relaxation, allowing you to gather energy for the party nights that have already become its trademark. After recovering your strength through the expert hands of therapists at the Away Spa, as evening falls guests can head to Wooba® for a cocktail and continue the evening with Asian dishes from Namu restaurant or irresistible pizzas from The Kitchen Table.

The 73 private villas available in the resort are the result of the combined efforts of MAPS Design Studio, responsible for the architecture and Thai studio P49 Deesign, responsible for the interior design. Together, the teams have designed modern refuges, equipped with the best resources available, such as a private pool, outdoor showers and Yamaha sound system.



Uma verdadeira ilha dentro de outra ilha, este é um *resort* para viajantes que procuram um espaço extraordinário e diferente de todos os outros. Aqui, a indulgência atinge novos níveis graças aos serviços personalizados, entre os quais se destaca o programa Whatever / Whenever, que coloca ao dispor dos hóspedes tudo o que desejarem, quando desejarem, seja um *brunch* regado a champanhe, um casamento na praia ao pôr do sol ou um passeio pelos locais mais recônditos da ilha. Cumprindo as exigências dos viajantes mais experientes, o W Retreat Koh Samui é um autêntico paraíso remoto assente em areias brancas e rodeado de brisas mornas, que oferece lugares em primeira fila para o nascer e pôr do sol no Golfo da Tailândia.

A true island within an island, this is a resort for travellers in search of an extraordinary space, different from anywhere else. Here, indulgence reaches new levels thanks to personalised services, highlights of which include the Whatever / Whenever service, providing guests with whatever they want, whenever they want it, be it a champagne brunch, a sunset wedding on the beach, or a stroll through the farthest corners of the island.
Meeting the needs of the most seasoned of travellers, the W Retreat Koh Samui is an authentic out-of-the-way paradise, stood on white sands and surrounded by warm breezes, offering front row seats for sunrise and sunset in the Gulf of Thailand.

THE STAIRS VILLA HOTEL

Aldeia Urbana · Urban Village

·**Estela Ataíde** Texto Text ·**The Stairs Villa Hotel** Fotografia Photography

Integralmente imaginado pelo famoso *designer* Philippe Starck para o DeCiazini Group, este projeto personifica a intenção de criar uma aldeia urbana enraizada na cultura que a rodeia, no exclusivo bairro Petitenget, em Seminyak, Bali. Esta noção de integração na comunidade reflete-se no próprio nome The Stairs – as escadas, em inglês –, que espelha a importância atribuída à cultura balinesa, na qual é comum que o convívio entre as pessoas aconteça nesta zona dos edifícios.
Composto por 12 *villas* com fachadas totalmente em vidro decorado pelos aclamados artistas JonOne, o conceito inclui ainda uma área comum com café *patisserie*, restaurante, bar *lounge*, *boutique*, *mezzanine bibliothèque*, *spa* e espaço para desporto.

Devised entirely by famous designer Philippe Starck for DeCiazini Group, this project embodies the desire to create an urban village deep set in the culture that surrounds it, in the exclusive neighbourhood of Petitenget, in Seminyak, Bali. This idea of being part of the community is reflected in the very name The Stairs, which reflects the importance attributed to Balinese culture, in which it is common for people to mix and meet up in this part of buildings.
Made up of 12 villas with façades made entirely of glass, decorated by acclaimed artists JonOne, the concept also includes a communal area with a *patisserie* café, restaurant, lounge bar, boutique, *mezzanine bibliothèque*, spa and sports area.

LE GROTTE DELLA CIVITA

Restaurar a Tradição · Restoring Tradition

·**Estela Ataíde** Texto Text ·**Sextantio** Fotografia Photography

Recuperar e salvaguardar aldeias históricas italianas é grande propósito do projeto levado a cabo pela Sextantio que, neste contexto, criou o original conceito Albergo Diffuso, um hotel espalhado por vários locais distintos, que se destina a proporcionar experiências únicas aos seus hóspedes. Embora ofereça as mesmas comodidades disponibilizadas por um hotel tradicional – acolhimento, espaços comuns e refeições – no Albergo Diffuso os quartos são ambientes restaurados respeitando a cultura de cada local e os estilos e materiais originais.

Improving and preserving historic Italian villages is the main purpose of the project carried out by Sextantio, which, in this context, has created the original Albergo Diffuso concept, a hotel spread over several different locations, which is designed to provide unique experiences to its guests.
While offering the same amenities provided by a traditional hotel – reception, communal and dining areas – in the Albergo Diffuso the rooms are restored environments respecting the culture of each place and the original styles and materials.

Le Grotte Della Civita, em Matera, é um dos espaços que fazem parte deste Albergo Diffuso e cuja particularidade é recuperar habitações construídas na rocha. Contando no total com 18 quartos (*grotte* – grutas), cada um com mais de 100 m², este peculiar hotel pode alojar 40 convidados.
Seguindo a filosofia da Sextantio, que se comprometeu a não trair a identidade dos edifícios que restaura, todos os espaços foram recuperados e decorados de forma a captar na perfeição a essência histórica do local: a mobília foi feita por artesãos locais a partir de madeira antiga e, respeitando o conceito do projeto, nenhum dos espaços tem televisão ou frigorífico. Em contrapartida, os convidados são presenteados com doces locais, fruta da época e água fresca.
Na área de convívio e refeições, situada numa antiga igreja construída na rocha, os hóspedes podem saborear produtos tradicionais locais.

Le Grotte Della Civita, in Matera, is one of the spaces that make up the Albergo Diffuso, distinct from the others in that it involved restoring houses built into rock. Featuring a total of 18 rooms (*grotte* - caves), each with an area of more than 100 sqm, this unusual hotel can accommodate 40 guests.
Following the philosophy of Sextantio, which has committed itself to never betraying the identity of the buildings its restores, every space has been restored and decorated so as to perfectly capture the historic essence of the site: the furniture has been made by local craftsmen from old wood and, respecting the concept of the project, none of the spaces has a television or a refrigerator. In compensation, guests are presented with local sweets, seasonal fruit and cool water.
In the social and dining area, located in a former church built on the rock, guests can sample traditional local products.

BOUCAN HOTEL & RESTAURANT

No Mundo do Cacau ˙ In the World of Cocoa

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Hotel Chocolat** Fotografia Photography

Depois de cerca de 20 anos a produzir e comercializar chocolate, em 2012 a luxuosa empresa britânica Hotel Chocolat embarcou num novo projeto com o propósito de partilhar com os apaixonados por este doce o fascinante universo do cacau.
Localizado na Rabot Estate, a plantação de cacau da Hotel Chocolat na ilha de Santa Lucia, o Boucan Hotel & Restaurant coloca 14 quartos à disposição dos seus hóspedes, que podem ficar alojados num dos seis *luxury Lodges* ou escolher entre os oito *Luxe Lodges*, mais amplos. Seja qual for a decisão, os convidados serão sempre recebidos em quartos com uma decoração que mescla o estilo contemporâneo do *chocolatier* britânico com o charme tradicional das Índias Ocidentais.

Having produced and sold chocolate for about 20 years, in 2012 luxury British company Hotel Chocolat embarked on a new project with the aim of sharing the fascinating world of cocoa with lovers of this treat.
Located in the Rabot Estate, Hotel Chocolat's cocoa plantation on the island of Santa Lucia, the Boucan Hotel & Restaurant offers 14 rooms to its guests, who can stay in one of six luxury lodges or choose between the eight larger Luxe Lodges. Whatever they choose, guests will always be accommodated in rooms with a décor that blends the contemporary style of the British *chocolatier* with the traditional charm of the West Indies.
Built about 300 metres above the Caribbean Sea and with views over the fascinating Piton Mountains, the hotel fully achieves its goal of

Construído cerca de 300 metros acima do Mar das Caraíbas e com vista para as fascinantes Montanhas Piton, o hotel cumpre na plenitude o ojetivo de aliar a sedução do cacau e do chocolate a instalações que emanam luxo, estilo e bem-estar.
Exclusivo e intimista, este projeto coloca diversas atividades ao dispor dos seus convidados que, além de se refrescarem na deslumbrante piscina *infinity*, têm a oportunidade de visitar uma plantação de cacau, desfrutar dos relaxantes tratamentos do Cocoa-Juvenate Spa, saborear os deliciosos pratos de fusão à base de cacau e chocolate do Boucan Resturant e ainda descobrir os irresistíveis *cocktails* do Tree-to-Bar Experience.

combining the allure of cocoa and chocolate with facilities that emanate luxury, style and well being.
Exclusive and cosy, this project offers its guests a host of activities, who, in addition to cooling off in the stunning infinity pool, have the chance to visit a cocoa plantation, enjoy the relaxing treatments of the Cocoa-Juvenate Spa, sample delicious fusion dishes based on cocoa and chocolate of the Boucan Resturant and also discover the irresistible cocktails of the Tree-to-Bar Experience.

HOTEL VALENTINERHOF

Desfrutar do Tirol · Enjoy the Tyrol

·**Estela Ataíde** Texto Text ·**Hotel Valentinerhof** Fotografia Photography

Situado na aldeia Kastelruth, 1200 metros acima do nível do mar e rodeado pelos prados verdes do sul do Tirol italiano, este hotel é muito mais do que um local para descansar entre visitas pelas maravilhas naturais das redondezas. Recentemente renovado pelas mãos do gabinete noa*, o Hotel Valentinerhof está ainda mais acolhedor, agora equipado com uma nova área de *wellness* e mais 14 suítes. Com vista para o Seiser Alm, o mais alto planalto dos Alpes europeus, o hotel insere-se na perfeição na paisagem alpina, com a qual, graças às enormes janelas, os hóspedes estão constantemente em contacto.

Situated in the village of Kastelruth, 1200 metres above sea level and surrounded by the green meadows of Italy's South Tyrol, this hotel is much more than a place to rest between visits to the natural wonders of the surrounding area. Recently renovated by design practice noa*, the Hotel Valentinerhof is even more welcoming now that is equipped with a new wellness area and an additional 14 suites. With views over Seiser Alm, the highest mountain pasture in the European Alps, the hotel is integrated perfectly into the alpine landscape, with which guests are constantly in contact, thanks to the huge windows.

© Yannis Vlamos

PACO RABANNE

Gladiador Metalizado ˙ Metallic Gladiator

Diretora criativa da Paco Rabanne desde novembro de 2011, Lydia Maurer apostou para a primavera-verão numa coleção assertiva onde reinam os vestidos metálicos, as sandálias de corte gladiador com detalhes metalizados, as correntes e os cintos em couro.
Nascida na Alemanha de mãe colombiana e pai alemão, a estilista cresceu com uma particular sensibilidade para a fusão de culturas e influências. Fascinada pela arte dos anos 1960 e 1970, onde o metal é transformado em esculturas sublimes, Lydia Maurer integrou-se facilmente no universo criativo da *maison* Paco Rabanne.

Creative director at Paco Rabanne since November 2011, Lydia Maurer has focused her efforts for spring-summer on an assertive collection in which metallic dresses, gladiator cut sandals with metal detailing, chains and leather belts take centre stage.
Born in Germany to a Colombian mother and a German father, the designer grew up with a particular sensitivity to the fusion of cultures and influences. Fascinated by the art of the 1960s and 1970s, where metal is transformed into sculptures sublime, Lydia Maurer easily fit into the creative world of *maison* Paco Rabanne.

FENDI

Explosivo ˙ Explosive

Nos meses mais quentes, a mulher Fendi veste-se de silhuetas fortes e otimistas, mistura materiais e sobrepõe comprimentos, alcançando um resultado final quase arquitetónico.
E, se no vestuário brilham os tecidos nobres e as inovadoras combinações de cores e proporções, nos sapatos a estrela é o salto, que nunca passa despercebido. Numa explosiva combinação de cores e materiais, o calçado Fendi é o centro das atenções de qualquer *outfit*, destacando-se pelas sobreposições de camadas e jogos de volumes.

In warmer months, the Fendi woman dresses in strong and optimistic silhouettes, mixes materials and overlaps lengths, achieving an almost architectural final result.
And, if premium fabrics and innovative colour and proportion combinations excel in the clothing, in footwear the heel is the star, never going unnoticed. In an explosive combination of colours and materials, Fendi footwear is the centre of attention in any outfit, standing out for its overlapping layers and interplay of volumes.

CORTEFIEL

Elegância Balnear
Bathing Elegance

Glamour é a palavra-chave para definir as propostas Cortefiel para o verão. Apostando em contrastes *black&white* e estampados coloridos, a marca transforma as idas à praia, tornando-as infinitamente elegantes e cuidadas.
Dos fatos de banho de linhas simples e tons neutros aos biquínis frescos em cores vivas e padrões arrojados, o verão Cortefiel inclui opções para todos os gostos, dos mais clássicos aos mais audazes.

Glamour is the keyword when describing Cortefiel's proposals for summer. Focusing its efforts on black and white contrasts and colourful prints, the brand transforms trips to the beach, making them infinitely elegant and groomed.
From bathing suits with simple lines and neutral colours to fresh bikinis in bright colours and bold patterns, the Cortefiel summer includes ideas for all tastes, from the most classic to the most daring.

LACOSTE L!VE

Verão no Mundo
Summer in the World

Sabali, *Beach Burner* e *Aloha from Japan* são as três linhas propostas pela Lacoste L!ve que prometem levá-lo numa volta ao mundo.
Mantendo-se fiel aos padrões e esquemas cromáticos utilizados nos locais mais *trendy* da estação, a marca garante que em nenhum deles os jovens Lacoste L!ve se irão sentir deslocados. Os tons ocres da linha *Sabali* transportam-nos para a ardente terra africana e para o poder dos padrões poderosos do Mali, as riscas azuis e os tingimentos coloridos *tie-dye* da *Beach Burner* revelam o típico rapaz de Venice Beach e os calções havaianos e os padrões japoneses da *Aloha from Japan* são perfeitos para os surfistas.

Sabali, *Beach Burner* and *Aloha from Japan* are the three ranges proposed by Lacoste L!Ve that promise to take you on a voyage around the world.
Staying true to the patterns and colour schemes used in the most trendy spots of the season, the brand ensures that Lacoste L!Ve youngsters won't feel out of place in any of them. The ochre hues of the *Sabali* range transport us to fiery African soils and the power of the powerful patterns of Mali; the blue stripes and colourful tie-dye of *Beach Burner* reveal the typical boy from Venice Beach and Hawaiian shorts and Japanese patterns of *Aloha from Japan* are perfect for surfers.

ONLY2ME BY KATTY XIOMARA

Parceria Nacional
National Partnership

Depois de, em 2011, ter encetado uma colaboração com a dupla de estilistas Storytailors, este ano a marca portuguesa de calçado only2me convidou Katty Xiomara para reinterpretar um modelo à sua imagem. O resultado desta união é uma sandália cuja inspiração nasceu da própria coleção de verão da estilista. Disponível em edição limitada, a *only2me by Katty Xiomara* é, nas palavras da própria, «uma sandália com uma pequena 'gola colegial' e franjas em pele, tudo feito por pequenos blocos de cor em tons naturais de madeira, azul e verde».

After undertaking collaborative work with Storytailors designer duo in 2011, this year the Portuguese footwear brand only2me has invited Katty Xiomara to reinterpret a model to her style. The result of this union is a sandal whose inspiration comes from the fashion designer's own summer collection. Available in limited edition, the *only2me by Katty Xiomara* is, in the words of Katty herself, «a sandal with a small 'collegial collar' and leather fringes, made up of small blocks of colour in natural shades of wood, blue and green».

KENZO

Rumo à Selva
Jungle Bound

As vibrantes selvas asiáticas são a inspiração da Kenzo para a coleção de verão, que recorre à combinação de tons de verde com cores vivas para transportar a essência selvagem destes locais para uma dimensão urbana.
Versáteis e multifuncionais, as propostas da marca respiram energia, muitas vezes deixando vislumbrar subtilmente a *lingerie*. Embora soltas e fluidas, as silhuetas Kenzo realçam a sensualidade feminina.
Como se a selva fosse vista através de óculos de visão noturna, os padrões lembram uma floresta psicadélica de tons surreais onde reinam as estampas leopardo e camuflado.

The vibrant jungles of Asia serve as inspiration for Kenzo for its summer collection, which uses the combination of shades of green with bright colours to carry the wild essence of these places to an urban dimension.
Versatile and multifunctional, the proposals of the brand evoke energy, often allowing a subtle glimpse of lingerie. Although loose and flowing, Kenzo silhouettes highlight feminine sensuality. As if the jungle were to be seen through night vision goggles, the patterns bring to mind a psychedelic forest of surreal colours, where leopard and camouflage prints prevail.

SPERRY TOP-SIDER

Autenticidade e Tradição
Authenticity and Tradition

Fortemente influenciada por três tendências marcantes – sofisticada, desportiva e férias –, a coleção de verão da icónica marca náutica disponibiliza modelos que se adaptam a diversos contextos.
Inspirada no *look* clássico d'*O Grande Gatsby*, a tendência *Areias Brancas* é essencialmente sofisticada. Já a inspiração *Desportiva* combina o tema náutico representativo da Sperry Top-Sider com um estilo de praia *retro*, enquanto a tendência *Férias* remete para Miami e Palm Springs nas épocas douradas do século XX.
Nesta estação, os clássicos sapatos de vela são atualizados e, juntamente com os restantes modelos, são modernizados com cores frescas, oferecendo um estilo despretensiosamente chique.

Strongly influenced by three striking trends – sophisticated, sporty and holidays –, the summer collection from the iconic nautical brand offers models to suit different occasions.
Inspired by the classic look of *The Great Gatsby*, the *White Sands* look is sophisticated in essence. As for the *Sporty* inspiration, this combines the nautical theme that represents Sperry Top-Sider with a retro beach style, while the *Holidays* look harps back to Miami and Palm Springs in the golden era of the 20th century.
This season, the classic deck shoes are updated and, together with the remaining models, are modernised with fresh colours, offering an unpretentious chic style.

HACKETT LONDON

Alfaiataria Contemporânea · Contemporary Tailoring

Para a estação mais quente do ano, a Hackett London apresenta uma coleção masculina onde elementos clássicos são modernizados, transmitindo originalidade e autenticidade.
Lembrando a elegância das personagens do romance histórico de F. Scott Fitzgerald, a linha *Great Gatsby* recupera a essência de Hollywood nos anos 1920 e incute-lhe modernidade. Já com os modelos *Artistas*, a marca lembra o estilo boémio de pintores como Picasso e Matisse e as propostas *Boathouse* são simultaneamente desportivas e *preppy*. O espírito aventureiro dos exploradores ingleses inspiram a linha *Rally do Deserto* e o ambiente descontraído das Caraíbas está representado nas informais peças *Jamaica*.

For the hottest season of the year, Hackett London presents a menswear collection where classic elements are modernised, transmitting originality and authenticity.
Bringing to mind the elegance of the characters in F. Scott Fitzgerald's historical novel, the *Great Gatsby* range brings back the essence of Hollywood in the 1920s and instils it with modernity. *Artist* revisits the bohemian style of painters like Picasso and Matisse, while the *Boathouse* range is both sporty and preppy. The adventurous spirit of English explorers inspires the *Desert Rally* range and the relaxed environment of the Caribbean is represented in the informal *Jamaica* range.

THE GLOW BRAND

Stiletto Reinventado ' Reinvented Stiletto

Lançada recentemente, a The Glow Brand chegou ao mercado com o modelo *4002*, que reinterpreta o clássico *stiletto* fabricando-o em poliuretano termoplástico, material altamente resistente e durável, e apresentando-o em cores brilhantes que contêm pigmentos especiais que o torna brilhante perto de luzes UV.
Além da sua abordagem divertida à moda, os *stilettos 4002* têm ainda uma forte componente solidária, sendo que cada uma das cores em que está disponível – amarelo néon, laranja flúor, azul água, rosa choque e verde – está associada a uma instituição apoiada pela The Glow Brand. Assim, é possível escolher a cor em função da organização que se deseja auxiliar.

Launched recently, The Glow Brand hit the market with the model *4002*, which reinterprets the classic stiletto, making it in thermoplastic polyurethane, a highly resistant and durable material, and presenting it in bright colours that contain special pigments that make it glow near UV lights. Besides their fun approach to fashion, the *4002* stilettos also have a strong charity component, as each of the colours available – neon yellow, day-glo orange, aqua blue, hot pink and green – is associated with an institution supported by The Glow Brand. You can thus choose the colour according to the organisation that you wish to help.

HUNTER

Cheias de Brilho ' Full of Brightness

Famosa pelas suas galochas *fashion*, também no verão a Hunter apresenta propostas que combinam elegância com *design* jovem e fresco.
Inspirando-se no calor e no litoral britânico, a marca lançou uma nova linha de sandálias e sabrinas ultra-femininas. Disponíveis em cores ácidas e pastel e acabamento *gloss*, os novos modelos distinguem-se pela silhueta minimalista e pelo extremo conforto que proporcionam. Além das novas linhas, a botas de borracha *Original Tall* e *Short*, também com acabamento brilhante, fazem igualmente parte da coleção.

Famous for its fashionable wellington boots, Hunter also has summer proposals that combine elegance with young and fresh design.
Inspired by warmth and the British coastline, the brand has launched a new line of ultra-feminine sandals and ballerinas. Available in day-glo and pastel colours and gloss finish, the new models stand out for their minimalist silhouette and the extreme comfort they provide. In addition to the new lines, the *Original Tall* and *Short* rubber boots, also with a gloss finish, are also part of the collection.

Quinoa: a supersemente
a super seed

As Nações Unidas declararam 2013 «Ano Internacional da Quinoa». O mote é «o futuro plantado há milhares de anos», fazendo jus à existência e importância milenar deste vegetal.
Com o Ano Internacional da Quinoa pretende-se chamar a atenção do mundo para o valor «nutricional, económico, ambiental e cultural da quinoa», uma semente que foi originariamente cultivada nos Andes para servir de alimento, principalmente no Peru, na Bolívia e no Equador.
Por ter um teor elevado de proteínas, sendo a única planta que contém todos os aminoácidos essenciais, é importante o seu cultivo em áreas onde há escassez de proteína animal, seja carne ou peixe, e que corresponde geralmente a zonas ecologicamente muito pobres e isoladas do globo.
A quinoa também tem elevados teores de vitaminas e isoflavonas, compostos com uma semelhança estrutural com o estrogénio, a hormona humana mais abundante nas mulheres.

The United Nations has declared 2013 «International Year of Quinoa». The motto «Quinoa, a future sown thousands of years ago», does justice to the age-old existence and importance of this plant.
The aim of the International Year of Quinoa is to draw the world's attention to the «nutritional, economic, environmental and cultural» value of quinoa, a seed that was originally grown for food in the Andes, primarily in Peru, Bolivia and Ecuador.
Given its high protein content, and the fact that is the only plant that contains every essential amino acid, its cultivation is important in areas where there is a shortage of animal protein, whether meat or fish, which generally corresponds to ecologically poor and isolated parts of the globe.
Quinoa also has high levels of vitamins and isoflavones, organic compounds that have a structural similarity to oestrogen, the most abundant hormone in women.

É um dos alimentos mais nutritivos do mundo e há já vinte anos investigadores da NASA consideraram a quinoa como potencial alimento de astronautas, pela sua densidade superior de nutrientes.
O grande propósito desta campanha é realçar a forma como a quinoa pode e deve ser usada como forma de prevenir a fome, as deficiências de nutrição e aliviar a pobreza das populações.
Afinal, tudo refere que a quinoa junta em si o melhor que existe no mundo animal e vegetal.

It is one of the most nutritious foods in the world and for 20 years NASA researchers have considered quinoa as a possible foodstuff for astronauts, given its high nutrient density.
The major purpose of this campaign is to highlight how quinoa can and should be used as a means to prevent hunger, poor nutrition and to ease poverty.
After all, everything shows us that quinoa contains the best there is in the animal and plant world.

PERIGO PARA OS ANDES

O impacto da internacionalização do consumo de quinoa nas sociedades locais de agricultores pode ser, no entanto, preocupante. A quinoa não é fruto de produção intensiva de grandes fazendeiros, mas sim do trabalho de pequenos cultivadores da área dos Andes, sendo o principal sustento para o povo da Bolívia. Com a nova fama mundial, a quinoa começa a ser considerada um alimento demasiado valioso para comer pelos seus produtores, o que pode levar a que as receitas desta semente sirvam para comprar sementes mais baratas e de valor nutricional mais pobre, como o arroz. Com o aumento de preço da quinoa, esta é cada vez menos consumida na Bolívia, é dedicada a ser vendida e a população tem crescente tendência para se virar para uma alimentação que foge do sistema de subsistência para alimentos considerados de luxo, como a massa, arroz, doces e coca-cola.

THREAT TO THE ANDES

The impact of the internationalisation of quinoa consumption on growers' local societies can however give cause for concern. Quinoa is not the result of intensive production by large landowners, rather the work of small farmers in the Andes area, and is the main livelihood for the people of Bolivia. With its new worldwide fame, quinoa is starting to be considered a food too valuable to eat by its producers, which could lead to revenue from this cereal being used to buy less expensive seeds and of poorer nutritional value, such as rice. With the growing price of quinoa, it is being eaten less and less in Bolivia, and rather being sold, with the population increasingly tending to turn to a diet that replaces the subsistence system with foods considered to be a luxury, such as pasta, rice, sweets and cola.

A COMIDA DOS POBRES

Ainda há pouco tempo a quinoa era relegada para alimento dos pobres, os próprios produtores dos Andes, com um historial de cultivo com mais de 7000 anos. A quinoa é uma das culturas mais antigas desta região, o sustento e a sobrevivência de inúmeras famílias.

A história da sobrevivência ultrapassa a população, pois a semente sobreviveu às invasões espanholas e ao incremento do cultivo de trigo e cevada, e é das mais resilientes sementes do mundo. A quinoa suporta temperaturas entre os 4 e os 38 graus, taxas de humidade entre os 40 e 48%, altitudes tão elevadas que são escassas em oxigénio e solos com tanto sal que mais nenhuma cultura consegue resistir.

THE FOOD OF THE POOR

Not that long ago, quinoa was relegated to the food of the poor, the people growing it in the Andes, with a history of cultivation dating back more than 7000 years. Quinoa is one of the oldest crops in the region, the sustenance and survival of many families.

The story of survival goes beyond the population, as the seed survived the Spanish invasions and increased cultivation of wheat and barley, and it is one of the most resilient seeds in the world. Quinoa withstands temperatures of between 4 and 38 degrees, humidity rates of between 40 and 48%, altitudes so high that oxygen is scarce and soil with so much salt content that no other crop can survive.

A VERDADEIRA «CARNE VEGETAL» OU O «CEREAL ANIMAL»

A quinoa é o único vegetal que possui todos os aminoácidos essenciais (são estes que compõem as proteínas), que são fundamentalmente encontrados em alimentos de origem animal. É por isso que muitos chamam à quinoa «cereal animal». Na verdade, é realmente o encontro das melhores características de dois mundos: o vegetal e o animal. A quinoa aproveita todos os aminoácidos, o ferro, cobre, zinco e selénio dos produtos animais, sem o famigerado colesterol. É uma semente isenta de colesterol, com baixo perfil de gorduras, sendo principalmente constituída por ácidos gordos mono e polinsaturados, ou seja, benéficos para a saúde. Da parte vegetal, soma todos os benefícios de ser rica em fibras, vitaminas E e do grupo B (incluindo ácido fólico), além de ter a enorme vantagem de ser livre de glúten.

THE TRUE «PLANT MEAT» OR «ANIMAL CEREAL»

Quinoa is the only vegetable that contains every essential amino acid (these are what make up proteins), which are primarily found in food of animal origin. This is why quinoa is often referred to as «animal cereal». In fact, it truly is the combination of the best features of two worlds: plant and animal. Quinoa enjoys all the amino acids, iron, copper, zinc and selenium of animal products, without the infamous cholesterol. This is a cholesterol free seed, with a low fat profile and is primarily composed of mono and polyunsaturated fatty acids, that is to say, beneficial to health. From the plant world it brings together all the benefits of being rich in fibre, vitamins E and group B (including folic acid), and has the huge advantage of being gluten-free.

SOPA LEVE DE QUINOA

1 couve-flor biológica
1 courgette biológica
1 cenoura biológica
1 chávena pequena de quinoa
1 pitada de sal integral

Leva água a ferver numa panela, junte todos os legumes aos pedaços, deixe cozinhar até cozer, como acontece com qualquer tipo de sopa. Depois de cozidos, passe os vegetais em puré. Junte a quinoa e deixe cozer mais um pouco. Tempere finalmente com um pouco de sal. Se desejar, pode enfeitar no prato com um fio de azeite. Sirva quente.

LIGHT QUINOA SOUP

1 organic cauliflower
1 organic courgette
1 organic carrot
1 small cup of quinoa
1 pinch flor de sal

Bring water to boil in a saucepan, add all vegetables, cut into pieces, simmering until cooked, as with any kind of soup. Once cooked, puree the vegetables. Add the quinoa and cook a little longer. Finally, season with a little salt. If you wish, you can garnish the dish with a drizzle of olive oil. Serve hot.

PEQUENO-ALMOÇO DE QUINOA

Pode usar quinoa acabada de cozer, ou já cozida na noite anterior (coza como o arroz: duas chávenas de água para uma de sementes).
Junte numa caçarola uma chávena de quinoa cozida, ¼ de chávena de leite de soja ou amêndoa (também pode usar de aveia ou de arroz), 1 banana esmagada, 2 paus de canela, ½ colher de chá de extrato ou uma vagem de baunilha, e 2 colheres de sopa de noz-pecã picada. Leve a cozer em lume médio cerca de 3 a 5 minutos, ou apenas até ficar quente. Se desejar, adoce com néctar de agave ou mel e polvilhe com um pouco de canela.

QUINOA BREAKFAST

You can use freshly cooked quinoa, or quinoa cooked on the previous evening (cook like rice: two cups of water to one of seeds).
Place a cup of cooked quinoa, ¼ cup of almond or soy milk (can also use oat or rice milk), 1 mashed banana, 2 cinnamon sticks, ½ teaspoon of vanilla extract or one vanilla pod, and 2 tablespoons chopped pecans into a saucepan. Bring to a boil over a medium heat for about 3 to 5 minutes, or just until hot. If you wish, sweeten with agave nectar or honey and sprinkle with a little cinnamon.

www.clinicadotempo.pt

© Stuart Weston

LOUIS MARIETTE
Hat Couture

Exuberantes e ousados, os chapéus e acessórios de cabelo criados por Louis Mariette são uma referência no mundo da moda desde que o arrojado criador fundou, em 2007, a Louis Mariette Hat Couture.
Embora inicialmente dedicada a criar peças unicamente por encomenda, atualmente a marca, com sede no abastado bairro londrino de Chelsea, disponibiliza também uma deslumbrante coleção *ready-to-wear* que reflete na íntegra o espírito criativo e elegante do seu fundador.

Flamboyant and daring, the hats and hair accessories created by Louis Mariette have been highly appreciated in the fashion world ever since the bold creator founded Louis Mariette Hat Couture in 2007.
Although initially dedicated to creating commission pieces only, the brand, based in the affluent London borough of Chelsea, currently also offers a stunning ready-to-wear collection that fully reflects the creative and elegant spirit of its founder.

GIVENCHY
Verão Infinito
Endless Summer

Lançada em 2012, a coleção de maquilhagem *Givenchy Croisière* regressa em 2013 com uma celebração vibrante da sensualidade.
Os tons quentes desta linha proporcionam um efeito deslumbrante, conferindo uma aura de férias ao longo dos 365 dias do ano. Sempre simples e absolutamente natural, o resultado da aplicação dos produtos desta *Givenchy Croisière* pode ser tão intenso quanto o desejado.

Launched in 2012, the *Givenchy Croisière* makeup collection returns in 2013 with a vibrant celebration of sensuality.
The warm tones of this range provide a stunning effect, creating a holiday aura throughout the 365 days of the year. Always simple and absolutely natural, the result of using the products within the *Givenchy Croisière* can be as intense as you want it to be.

PEPE JEANS

Vernizes Divertidos
Fun Varnishes

Azul, amarelo e rosa coral são as cores dos vernizes lançados pela Pepe Jeans Footwear para complementar as propostas de calçado para senhora da coleção primavera-verão.
Oferecidos na compra de alguns modelos disponíveis nesta estação, os três vernizes criam uma deliciosa combinação com as cores frescas que decoram as sandálias, formando um *look* jovem e divertido.

Blue, yellow and coral pink are the colours of the varnishes launched by Pepe Jeans Footwear to complement the women's footwear proposals within the spring--summer collection.
Given away when you purchase some of the models available this season, the three varnishes create a delicious blend with the fresh colours that decorate the sandals, producing a young and fun look.

HENRY COTTON'S

Polivalente
Multipurpose

Dandy Riviera, Los Angeles e *On The Beach* são as três tendências propostas pela Henry Cotton's para esta estação. À semelhança do que acontece com o vestuário, os acessórios destas três linhas adaptam-se a diversas ocasiões e são apresentados em tons suaves, que variam entre cinzas e os diferentes tons de azul, passando pelas cores neutras. Este verão, cintos, lenços e chapéus são complementos indispensáveis nos *outfits* Henry Cotton's.

Dandy Riviera, Los Angeles and *On The Beach* are the three trends proposed by Henry Cotton's for this season. Just as what happens with clothing, the accessories in these three ranges adapt to different occasions and are presented in soft colours, ranging from grey and different shades of blue, through to neutral colours. This summer, belts, scarves and hats provide the perfect complement to Henry Cotton's outfits.

SWATCH

Explosão de Cor
Burst of Colour

Fiel ao seu estilo, a Swatch entra no verão com uma coleção divertida, cujos padrões alegres e cores vivas prometem não deixar ninguém indiferente.
Os novos modelos apresentados pelo relojoeiro suíço para esta estação colocam nos pulsos dos seus utilizadores verdadeiras explosões de cor, onde a inspiração étnica transparece em modelos de linhas contemporâneas.

True to its style, Swatch enters the summer with a fun collection, the cheerful patterns and vivid colours of which promise to illicit a positive reaction from everyone. The new models presented by Swiss watchmaker for this season place real explosions of colour onto the wrists of their wearers, where ethnic inspiration can be seen in models of contemporary design.

HUBLOT MONSTER

Luxo Auditivo
Audio Luxury

Os *headphones Inspiration™ Hublot* são o resultado da colaboração entre a experiência da Monster em tecnologias áudio com a precisão e alta qualidade dos relógios Hublot. Cancelando a presença de ruídos, estes luxuosos *headphones* proporcionam uma experiência auditiva inédita, permitindo que o seu utilizador fique totalmente envolto na música.

Inspiration™ Hublot headphones are the result of collaboration between the experience of Monster in audio technologies and the precision and high quality of Hublot watches.
Cancelling out the presence of noise, these headphones provide an unprecedented luxurious audio experience, allowing the wearer to be completely surrounded by music.

SAMSONITE

Proteção em Viagem
Travel Protection

Numa era em que os dispositivos tecnológicos são companheiros constantes dos viajantes frequentes, a Samsonite lançou a *Mobile Pro Leather™*, uma coleção de artigos ultra finos e multifunções que inclui elegantes capas para *smartphones, iPads* e *tablets*.
De *design* rico e estruturado, esta linha está disponível nas cores *black* ou *dark brown safiano* e é finalizada com abas magnéticas e interiores que mantêm os dispositivos seguros e protegidos.

At a time in which technological devices are constant companions of frequent travellers, Samsonite has launched the *Mobile Pro Leather™*, a collection of ultra thin and multifunctional items, which includes stylish covers for smartphones, *iPads* and tablets. Rich and structured in design, this range is available in black or dark brown *safiano* and is completed with magnetic flaps and interiors that keep the devices safe and protected.

PIERRE CARDIN

Inspiração Retro
Retro Inspiration

Para a primavera-verão 2013, a Pierre Cardin propõe a coleção *Re-Edit*, composta por armações óticas e óculos de sol inspirados na magia e no *glamour* dos anos 1960.
Reeditando o estilo intemporal da *maison* e os seus óculos de culto, Pierre Cardin desenhou dois pares de óculos de sol e duas armações que recuperam a aura dessa época com um *design* contemporâneo. Apostando nos clássicos formatos *oversize* e *cat-eye*, a marca propõe modelos sedutores que garantem um regresso imediato aos anos da elegância suprema.

For spring-summer 2013, Pierre Cardin proposes the *Re-Edit* collection, made up of spectacle frames and sunglasses inspired by the magic and glamour of the 1960s.
Revisiting the timeless style of the *maison* and its cult eyewear, Pierre Cardin has designed two pairs of sunglasses and two frames that pick up the aura of this era with a contemporary design. Focusing on classic oversize and cat-eye shape, the brand has come up with attractive models that guarantee an immediate return to the years of supreme elegance.

BURBERRY

Energia Londrina
London Energy

Rica em cores vibrantes e reflexos metalizados, a coleção de acessórios proposta pela marca britânica recorre à energia da capital inglesa para conferir vivacidade aos meses mais quentes do ano.
Apostando em cores exuberantes, Christopher Bailey, diretor criativo da Burberry, apresenta acessórios simultaneamente ricos e elegantes. Entre eles, as *clutches* de linhas simples saltam à vista pelas tonalidades arrojadas e materiais sedutores e as capas para *iPad* conquistam por combinarem efeito estético com utilidade prática.

Rich in bright vibrant colours and metallic reflections, the accessory collection proposed by the British label uses the energy of the English capital to bring a touch of zest to the warmer months of the year.
Focusing on dazzling colours, Christopher Bailey, Burberry's creative director, presents accessories that are both rich and elegant. Among them, clutches boasting simple design stand out for their bold colours and appealing materials, while the *iPad* covers impress through their combination of good looks and practicality.

PANDORA

Intemporal
Timeless

De *design* minimalista e linhas puras, a nova *bangle* de prata da Pandora alia elegância e sofisticação, sendo um acessório intemporal que pode brilhar por si só ou usado em conjunto com algumas contas.
A nova pulseira Pandora pode ser utilizada isolada, deixando brilhar a sua delicada simplicidade, ou seguindo a tendência do momento, como parte de uma original mistura de *bangles* variadas.

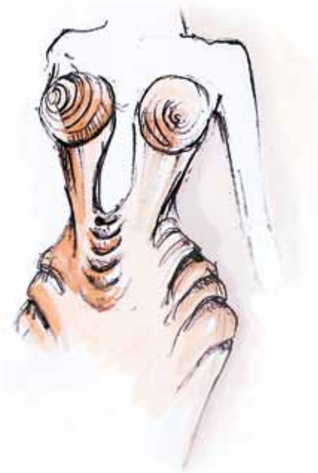
Boasting minimalist design and clean lines, the new silver bangle from Pandora combines elegance and sophistication, proving a timeless accessory that can sparkle on its own or when used in conjunction with some charms.
The new Pandora bracelet can be worn alone, letting its delicate simplicity shine through, or in line with current trends, as part of a unique blend of various bangles.

PEKAN

Cosmopolita
Cosmopolitan

Repleta de cor e elegância, a linha primavera-verão apresentada pela Pekan Jewellery trabalha delicadamente metais nobres, que surgem combinados em perfeita harmonia com sedutoras pedras semipreciosas como a ametista e a ágata branca.
Prometendo encantar, a nova coleção condensa influências étnicas e um toque de romantismo em joias simultaneamente ousadas e delicadas.

Full of colour and elegance, the spring-summer range presented by Pekan Jewellery delicately works precious metals, which appear combined in perfect harmony with alluring semi-precious stones, such as amethyst and white agate.
Sure to delight, the new collection features ethnic influences and a touch of romanticism in jewellery that is both bold and delicate.



JEAN-PAUL GAULTIER

Aroma Sedutor
Alluring Aroma

No ano em que celebra o seu 20º aniversário, o primeiro perfume de Jean-Paul Gaultier é apresentado numa edição limitada, envolto num inédito vestido de *haute couture*. Comemorando duas décadas de sedução absoluta e subtil erotismo, o frasco do super feminino *Classique* remete para um cativante corpo feminino cujas curvas generosas estão cintadas por um espartilho. No interior, um aroma com toques de rosa, flor de laranjeira, baunilha e âmbar amadeirado lançam um feitiço irresistível.

In the year in which it celebrates its 20th anniversary, the first perfume by Jean-Paul Gaultier is presented in a limited edition, wrapped in a unique *haute couture* dress. Commemorating two decades of absolute seduction and subtle eroticism, the flacon of the super feminine *Classique* brings to mind an engaging female body whose generous curves are cinched by a corset. Inside, an aroma with touches of pink, orange blossom, vanilla and woody amber casts an irresistible a spell.

ASTON MARTIN CC100

Passado, Presente e Futuro
Past, Present and Future

Estela Ataíde Texto Text **Aston Martin** Fotografia Photography

No ano em que comemora o seu centenário, a Aston Martin lança o excecional *CC100*, um *speedster concept* que celebra a história da marca britânica e da sua reconhecida excelência na criação de carros desportivos.
O impressionante modelo remete de igual forma para o passado e para o futuro da Aston

In the year in which it celebrates its centenary, Aston Martin launches the exceptional *CC100*, a speedster concept that celebrates the history of the British manufacturer and its renowned excellence in the creation of sports cars.
The impressive model refers equally to the past and to the future of Aston Martin, recalling the

· Modelo · Model
Aston Martin CC100

· Marca · Brand
Aston Martin

· Origem · Origin
Inglaterra / England

Martin, lembrando o triunfante *DBR1* – o grande vencedor, em 1959, das corridas de Le Mans e Nürburgring – e dando um entusiasmante vislumbre do rumo que os *designs* da marca poderão tomar daqui em diante.
Além de condensar em si o património desportivo da Aston Martin, o *CC100* é o epítome da alma e do espírito aventureiro do construtor britânico, que surge invariavelmente associado a modelos extraordinários e excelente engenharia automóvel.
Idealizado e construído em menos de seis meses, o *CC100* combina liberdade criativa e tecnologia topo de gama, sendo capaz de alcançar os 100 km/h em pouco mais de quatro segundos e atingir uma velocidade máxima limitada a 290 km/h graças ao incentivo do motor V12 de 6.0 litros.

triumphant *DBR1* – the overall winner, in 1959, of the Le Mans and Nürburgring races – while giving an exciting insight into the direction that the brand designs may take from now on.
Besides reflecting the sporting heritage of Aston Martin, the *CC100* is the epitome of the soul and adventurous spirit of the British manufacturer, which remains invariably associated with extraordinary models and excellent automotive engineering.
Designed and built in less than six months, the *CC100* combines creative freedom and cutting--edge technology, and can accelerate to 100 km/h in just over four seconds and reach a top speed limited to 290 km/h thanks to its 6.0-litre V12 engine.

MOTO VIDA

Metamorfose
Metamorphosis

·**Estela Ataíde** Texto Text ·**Christopher Page** Fotografia Photography

Desenhada para se tornar na primeira moto transformável do Brasil, a *Moto Vida* foi pensada por Kevin Chang como uma solução viável de transporte para os cidadãos das grandes cidades brasileiras onde o trânsito intenso inviabiliza a utilização de automóveis e transportes públicos. Apoiado pela Piaggio, o *designer* imaginou um meio de transporte seguro, compacto, acessível e, acima de tudo, adaptável. Indo ao encontro da posição de condução do seu utilizador, a *Moto Vida* transforma-se, passando de um transporte *casual* para um veículo *racy*, bastando para isso alterar a posição do volante, dos pedais e do assento.

Designed to become the first transformable motorcycle in Brazil, *Moto Vida* has been designed by Kevin Chang as a viable transportation solution for citizens of cities where heavy traffic prevents the use of cars and public transport. With the support of Piaggio, the designer has come up with a secure, compact, affordable and, above all, adaptable means of transport. Transforming the driving position of its user, *Moto Vida* goes from being a casual means of transport, to a racing vehicle, simply through changing the position of the steering wheel, pedals and seat.

WIESMANN GT MF4-CS

Primoroso Desportivo · Exquisite Sports Car

·**Estela Ataíde** Texto Text ·**Wiesmann GmbH** Fotografia Photography

Oferecer aos seus clientes a mais perfeita experiência de condução desportiva é o objetivo principal da Wiesmann com a criação desta versão *Clubsport (CS)* do *Wiesmann GT-MF4-S*. Verdadeiramente orientado para o desempenho desportivo em pista, o *Wiesmann GT MF4-CS* também pode circular na via pública, pelo que é um concentrado de pura emoção com o qual qualquer percurso se torna uma aventura. Apetrechado com um motor V8 de alta velocidade que alcança os 420 cv e com um peso de 1350 kg, o poderoso *Wiesmann GT MF4-CS* tem uma relação peso-potência de 3.2 kg/cv.

Offering its customers the perfect sports driving experience is the primary goal of the Wiesmann with the creation of this *Clubsport (CS)* version of the *Wiesmann GT MF4-S*. Intended for true, performance-oriented motorsport, the *Wiesmann GT MF4-CS* can also be driven on public roads, meaning this is the ultimate reduction of pure emotion with which any journey becomes an adventure. Equipped with a 420 hp V8 high speed engine and weighing in at 1350 kg, the powerful *Wiesmann GT MF4-CS* has a power to weight ratio of 3.2 kg/hp. This allows it to accelerate

· Modelo · Model
Wiesmann GT MF4-CS

· Marca · Brand
Wiesmann

· Origem · Origin
Alemanha / Germany

Este facto permite-lhe fazer o percurso dos 0 aos 100 km/h em 4,4 segundos e atingir uma velocidade máxima de 293 km/h. Para tornar o *Wiesmann GT MF4-CS* ainda mais leve, os proprietários podem optar por eliminar o ar condicionado e o sistema de som.
Estando já munida de um conjunto de equipamentos de competição, a entusiasmante proposta alemã é passível de ser personalizada com faróis diurnos, para-lamas mais largos, travões desportivos e suspensão ajustável, entre outras opções.
Para celebrar o seu 25º aniversário, a marca germânica construiu 25 exemplares altamente exclusivos onde o número de série do automóvel surge gravado na alavanca de velocidades.
Esta série limitada celebra a sua filosofia de construção de carros desportivos poderosos, rápidos e intransigentes.

from 0 to 100 km/h in 4.4 seconds and reach a top speed of 293 km/h. To make the *Wiesmann GT MF4-CS* even lighter, owners can choose to do without air conditioning and the sound system.
Already sold with competition equipment, the exciting German proposal can be customised with daylight running lights, wider fenders, sports brakes, and adjustable suspension, among other options.
To celebrate its 25th anniversary, the German carmaker has built 25 highly exclusive units, in which the series number of the car is engraved on the gear knob. This limited series celebrates its philosophy of building powerful, fast and uncompromising sports cars.

TWIZY RENAULT SPORT F1

Fórmula 1 de Estrada · Formula 1 Road

·**Estela Ataíde** Texto Text ·**DPPI** Fotografia Photography

Fruto da colaboração entre os engenheiros da Renault Sport e os seus colegas da Renault Sport F1, o *Twizy Renault Sport F1* é uma verdadeira joia da tecnologia, elevando o urbano *Twizy* a um novo patamar.
O divertido *concept car* elétrico do construtor francês foi desenhado para fazer a ponte entre a tecnologia utilizada na Fórmula 1 e os automóveis de série, apostando num *design* arrojado e prestações dignas de uma pista de corrida. Graças ao KERS (sistema de recuperação de energia cinética), semelhante ao dos monolugares de Fórmula 1, o *Twizy Renault Sport F1* vê a potência do motor instantaneamente multiplicada por seis, atingindo cerca de 100cv.

The result of collaboration between the engineers at Renault Sport and their colleagues from Renault Sport F1, the *Twizy Renault Sport F1* is a real technological masterpiece, taking the urban *Twizy* to a new level.
The fun electric concept car from the French manufacturer has been designed to bridge the gap between technology used in Formula 1 cars and standard cars, focusing on a bold design and performance worthy of a race track. Thanks to KERS (kinetic energy recovery system), similar to Formula 1 single-seaters, the *Twizy Renault Sport F1* sees its engine power instantly increased six-fold, reaching about 100 hp.

LAMBORGHINI EGOISTA

Hedonista ˙ Hedonist

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Lamborghini** Fotografia Photography

Desenhado por Walter De Silva no contexto da celebração do 50º aniversário da Lamborghini, o arrojado *Egoista* é a representação perfeita da paixão por inovação e soluções alternativas da marca italiana.
Pensado para pessoas sofisticadas que procuram tudo o que de mais extremo e especial existe no mundo, o *Lamborghini Egoista* representa o hedonismo levado ao extremo, tendo sido projetado para receber apenas uma pessoa. Este é um automóvel sem cedências, concebido para momentos egoístas, em que o condutor se exprime em total liberdade.
Impulsionado por um motor V10 com 600 cv, o potente modelo é propositadamente inusitado, combinando um exterior de traços vigorosos com um interior extremamente funcional e de espírito *racing*.

Designed by Walter De Silva as part of Lamborghini's 50th anniversary celebrations, the daring *Egoista* is the perfect representation of the passion for innovation and alternative solutions of the Italian brand.
Created for sophisticated people in search of the most extreme and special things the world has to offer, the *Lamborghini Egoista* represents hedonism taken to the extreme, as it has been designed to hold just a single person. This is a car without compromise, designed for selfish moments, in which the driver is expressed in total freedom.
Powered by a V10 600 hp engine, the powerful model is purposely unusual, combining an exterior of vigorous design with an interior that is extremely functional and racing in spirit.

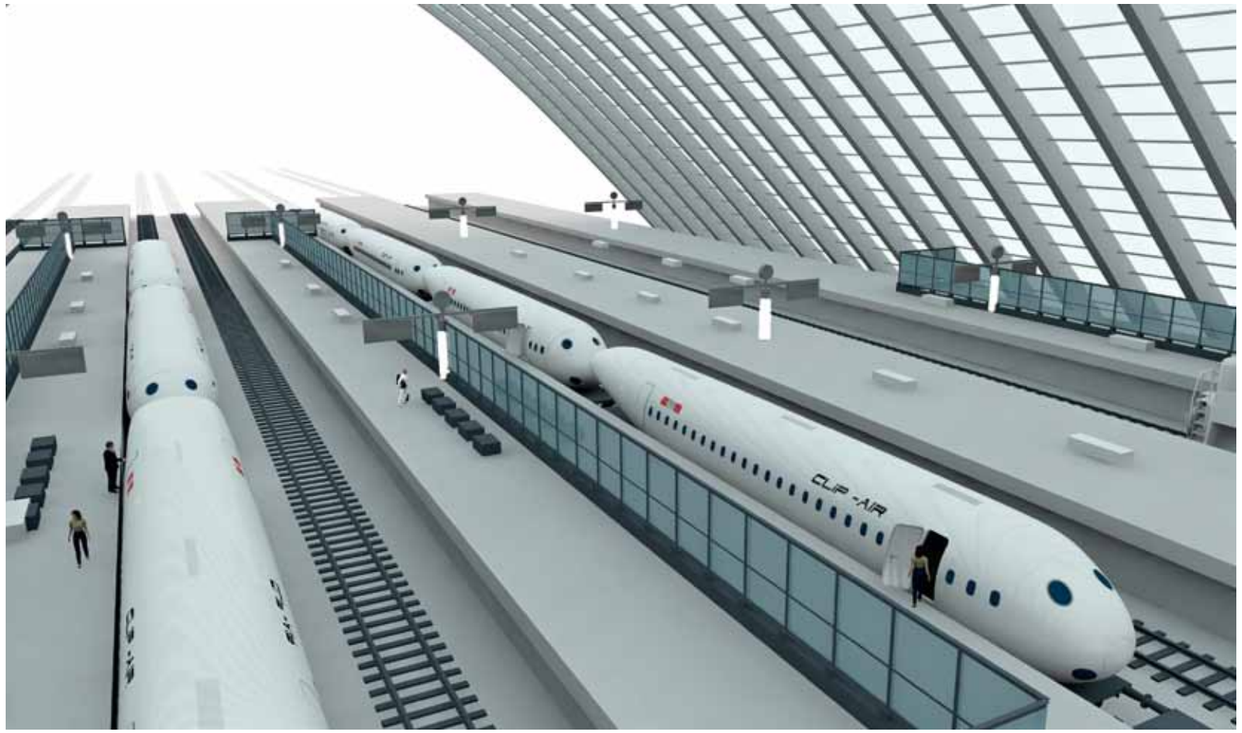
TERRAFUGIA TF-X

A Liberdade Ganhou Novo Conceito
Freedom Gains New Concept

·**Andreia Barros Ferreira** Texto Text ·**Terrafugia** Fotografia Photography

O *Terrafugia TF-X* coloca-nos diretamente no futuro no que toca ao mundo dos transportes. Automóvel e avião particular em simultâneo, o *Terrafugia TF-X* está apto para circular em terra e para sobrevoar lugares.
Com uma autonomia para mais de 800 km no ar, o protótipo tem capacidade para quatro pessoas, realizar descolagens verticais, evitar tráfegos aéreos e condições meteorológicas adversas, e aterrar automaticamente em caso de emergência, mesmo em locais não destinados a esse fim. A comercialização do *Terrafugia TF-X* é esperada daqui a oito a 12 anos, altura, portanto, em que o futuro nos baterá à porta.

The *Terrafugia TF-X* places us right in the future when it comes to the world of transport. Automobile and private aircraft at the same time, the *Terrafugia TF-X* is able to travel on land and fly above the roads.
With a range of more than 800 km in the air, the prototype has room for four people, can perform vertical takeoffs, avoid air traffic and adverse weather conditions, and land automatically in the event of an emergency, even in places not intended for this purpose. The *Terrafugia TF-X* is expected to go on sale in eight to 12 years' time, at which point the future will be just around the corner.



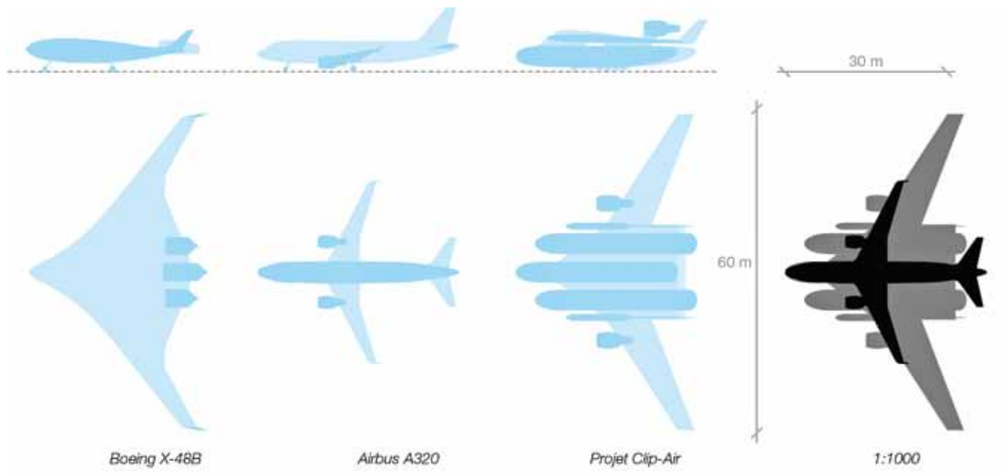
CLIP-AIR

Entrar num Comboio, Acabar num Avião
Board a Train, End up in an Airplane

*Andreia Barros Ferreira Texto Text *EPFL / TRANSP-OR / LIV / ICOM Fotografia Photography

O projeto *Clip-Air* pretende revolucionar o mundo dos aeroportos. O protótipo consiste num avião, ao qual é possível adicionar uma, duas ou três cápsulas, com capacidade para 150 passageiros cada. Estas cápsulas estão a ser desenhadas de modo a que possam circular em redes ferroviárias, para que os viajantes possam entrar nelas numa estação de comboios, deslocarem-se até ao aeroporto e voar até à próxima cidade, sem terem que se levantar do seu lugar.
O *Clip-Air* promete, assim, tornar os transportes aéreos mais flexíveis, amigos do ambiente (o projeto inclui a utilização de outros tipos de combustíveis que reduzirão em 50% as emissões de CO2) e eficientes.

The *Clip-Air* project intends to revolutionise the world of airports. The prototype consists of a plane, to which you can clip one, two or three capsules, each with room for 150 passengers. These capsules are being designed so that they can travel along railways, so that travellers can board them at a train station, ride to the airport and fly to the next city without having to get up from their seat.
Clip-Air thus promises to make air transport more flexible, environmentally friendly (the project includes the use of other types of fuels that will reduce CO2 emissions by 50%) and efficient.



SOLAR WORLD E-ONE

Voar com Recurso a Energia Solar
Fly Using the Sun's Energy

·Andreia Barros Ferreira Texto Text ·Solar World AG - Peter Keil Fotografia Photography

O *Solar World e-One* é um avião protótipo, autossuficiente através de células solares, uma bateria de lithium e um motor elétrico. O painel solar para além de ser silencioso, é livre de emissões de CO2. O *Solar World e-One* é baseado no avião ultraleve *Elecktra One Solar*, desenhado pelo PC-Aero GmbH.
Com autonomia para mil quilómetros, este ultraleve tem uma autonomia de cerca de oito horas, atinge uma velocidade cruzeiro de cerca de 120km/h e está pronto a ser comercializado. Apresenta-se como o futuro da aviação no que toca a aviões amigos do ambiente.

The *Solar World e-One* is a prototype plane, self-sufficient thanks to its solar cells, a rechargeable lithium battery and an electric motor. In addition to being quiet, the solar panel is free of CO2 emissions. The *Solar World e-One* is based on the *Elecktra Solar One* microlight aircraft, designed by PC-Aero GmbH.
With a range of a thousand kilometres, this microlight can fly for about eight hours, reaches a cruise speed of about 120 km/h and is ready to be sold. This is the future of aviation when it comes to environmentally friendly aircraft.

Multicamadas/Flutuante

Produzido em conformidade com as normas EN 13489, com substrato de contraplacado de bétula marítimo de alta densidade e lamela de madeira nobre, podendo incorporar cortiça para melhoria de isolamento acústico. Colado ou flutuante.

Produzimos:

Multicamadas, Soalhos Maciços e Decks Exteriores.

MADE IN PORTUGAL

PME líder SGS certificação acreditada IQNet FSC CE

GOLDEN® PARQUET by madeicentro

MORADA DA FÁBRICA E SHOW ROOM:
N1/IC2 | Ap 5 | 3781-901 Avelãs de Caminho | Portugal | Tel. +351 234 730 700 | Fax. +351 234 730 701 | madeicentro@madeicentro.pt | www.golden-parquet.pt | GPS: N40.497 W8.444

90 SUNREEF POWER

Generosa Evolução ˙ Generous Evolution

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Sunreef Yachts** Fotografia Photography

Entre os vários aspetos distintivos do *90 Sunreef Power*, talvez o mais curioso seja o facto de resultar de uma colaboração próxima entre a Sunreef Yachts e os seus clientes.
Depois de apresentar o protótipo *85 Sunreef Power*, a marca seguiu o *feedback* recebido entre clientes e proprietários e lançou uma versão maior do que a anterior, com 522 m² de área total. Assim surge o *90 Sunreef Power*, uma simbiose entre a organização típica de um iate e a espaçosa estrutura de um catamarã.

Among the various distinctive aspects of the *90 Sunreef Power*, perhaps the most curious is the fact that it is the result of a close collaboration between Sunreef Yachts and its customers.
After revealing the prototype *85 Sunreef Power*, the manufacturer listened to the feedback received from customers and owners and launched a larger version than the previous one, with a total area of 522 sqm. The *90 Sunreef Power* is the outcome, a symbiosis between the typical organisation of a yacht and spacious structure of a catamaran.

· Modelo · Model
90 Sunreef Power

· Marca · Brand
Sunreef Yachts

· Origem · Origin
Polónia / Poland

Com uma velocidade máxima de 30 nós, o aerodinâmico conceito da empresa polaca conta com um único e espaçoso convés principal e uma *flybridge*, ambos ricos em generosos espaços de convívio interiores e exteriores. Nos cascos, encontram-se as cabines dos hóspedes e os aposentos da tripulação. Em todos os espaços, a decoração é de cariz moderno, predominando os tons claros e os traços minimalistas.
Com esta proposta inteligente, a Sunreef Yachts brinda os amantes da vida em alto mar com uma alternativa aos iates, adotando o seu *design* e levando-o mais além com as vantagens de um catamarã, como estabilidade, vastos espaços de convívio e arrumo, conforto e baixo consumo de combustível.

With a top speed of 30 knots, the aerodynamic concept from the Polish company features a unique and spacious main deck and flybridge, both rich in generous indoor and outdoor entertaining spaces. The guest cabins and crew quarters can be found in the hulls. The décor throughout is modern in style, with predominantly light colours and minimalist features.
With this intelligent proposal, Sunreef Yachts treats fans of life at sea to an alternative to yachts, adopting their design and taking it further with the advantages of a catamaran, such as stability, vast social and storage spaces, comfort and low fuel consumption.

SPIRIT

Serenidade · Serenity

·**Estela Ataíde** Texto Text ·**Van Geest Design** Fotografia Photography

Calma e tranquilidade são as palavras-chave deste conceito da Van Geest Design, que apostou em linhas simples e elegantes para transformar este iate num porto de abrigo onde reina a quietude.
Com capacidade para acolher 18 convidados, o exclusivo *Spirit* foi pensado para responder às exigências de uma vida social agitada com um espaço acolhedor que combina delicadamente luxo e estilo.
Ao longo dos seus 92 metros, este mega iate coloca à disposição dos passageiros áreas de convívio que incluem *jacuzzi*, piscina, *healthclub*, salão de beleza e mesmo um cinema, sendo um autêntico oásis em alto mar.

Calm and tranquillity are the keywords of this concept from Van Geest Design, which focused on simple and elegant lines to transform this yacht into a haven where peace and quiet is king.
With room for 18 guests, the exclusive *Spirit* has been designed to meet the demands of a hectic social life with a cosy space that delicately combines luxury and style.
Throughout its 92 metres, this mega yacht offers passengers social areas that include a jacuzzi, swimming pool, health club, beauty salon and even a cinema, in a veritable oasis at sea.

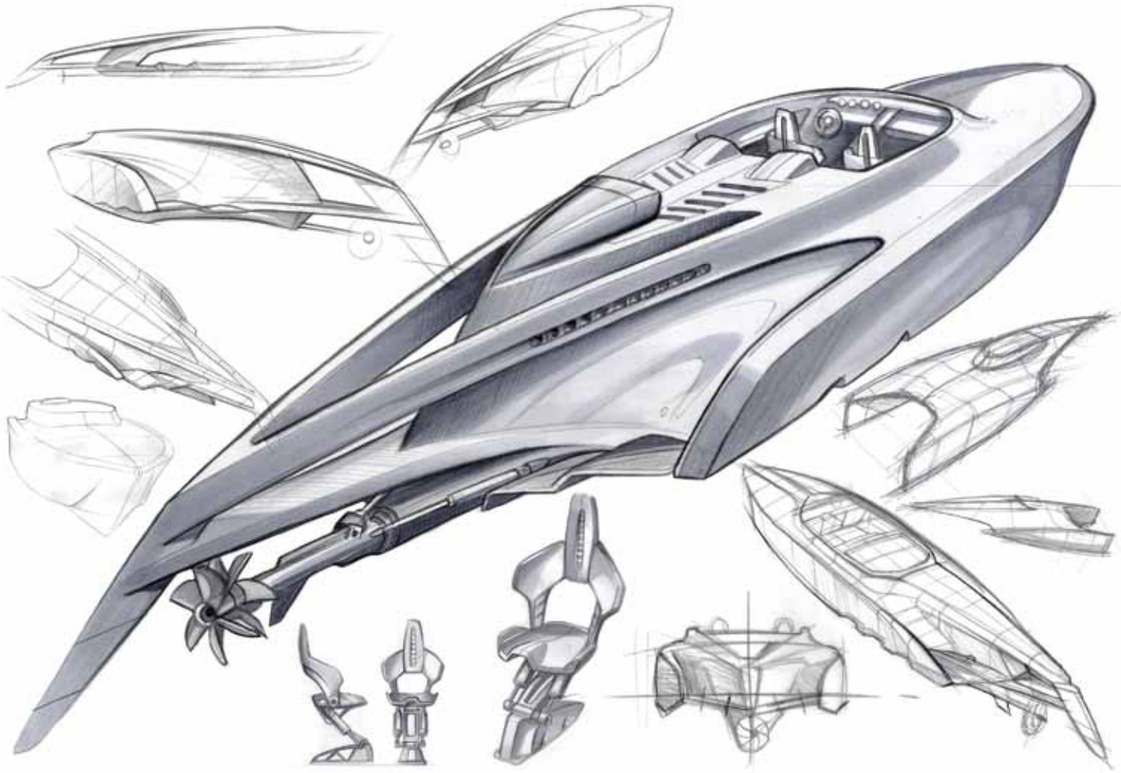
SVETI

O Mundo num late ˙ The World on a Yacht

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**Pastrovich** Fotografia Photography

Muito mais do que um mero iate, o *Sveti* é uma autêntica ilha móvel equipada com os mais luxuosos recursos existentes, reunindo num só espaço as melhores características dos mais abastados *resorts* do mundo.
Elevando o conceito de cruzeiro a um nível nunca visto, Stefano Pastrovich desenhou um mega iate que é, ele próprio, uma descoberta constante. Além de equipar esta arrojada proposta com 24 quartos *standard*, 24 quartos *VIP* e 12 suítes *VIP* com *lounge*, todos com terraço privativo, Pastrovich dotou o magnífico *Sveti* de quatro restaurantes com propostas gastronómicas distintas, um *beach club*, um *spa*, diversos espaços de convívio e ainda caves de vinhos onde é possível saborear os melhores néctares do mundo.

Much more than just a yacht, the *Sveti* is an authentic mobile island equipped with the most luxurious of facilities, combining the best features of the best equipped resorts in the world in a single place.
Bringing the cruise ship concept to a level never before seen, Stefano Pastrovich has designed a mega yacht, which is itself a constant discovery. Besides equipping this bold ship with 24 standard rooms, 24 VIP rooms and 12 VIP suites with lounge, all with private terraces, Pastrovich has endowed the magnificent *Sveti* with four restaurants offering different gastronomic experiences, a beach club, a spa, several communal spaces and even wine cellars where you can taste the best wines the world has to offer.



AEROBOAT

Elegância Veloz · Swift Elegance

·**Estela Ataíde** Texto Text ·**Claydon Reeves** Fotografia Photography

Aliando inspiração histórica a materiais inovadores e modernos, a equipa de *designers* da Claydon Reeves apresenta uma proposta fresca que responde à crescente procura por modelos irreverentes.
Tendo como ponto de partida o *Spitfire*, um avião de combate utilizado na II Guerra Mundial, o gabinete britânico desenhou um iate de linhas fluidas com capacidade para atingir mais de 50 nós graças ao motor Merlin V12. No interior, a decoração remete para um carro desportivo, predominando os painéis de madeira e detalhes em couro.
A equipa da Claydon Reeves planeia construir uma edição limitada de 10 unidades adaptadas às necessidades de cada cliente, do *layout* do *cockpit* às especificações do motor e acabamentos exteriores.
Combinando velocidade e sofisticação, o *Aeroboat* tem capacidade para transportar até sete passageiros, apresentando-se como o companheiro perfeito para todas as ocasiões – seja para tomar o pequeno-almoço em St Tropez, almoçar em Antibes ou jantar no Mónaco.

Combining historical inspiration with innovative and modern materials, the design team at Claydon Reeves presents a fresh proposal that responds to the growing demand for irreverent models.
Taking the *Spitfire* as its starting point, the fighter plane used in World War II, the British studio has designed a yacht of flowing lines able to reach more than 50 knots thanks to its Merlin V12 engine. Inside, the décor brings to mind a sports car, with wood panelling and leather details predominating.
The Claydon Reeves team plans to build a limited edition of ten units adapted to the needs of each client, from the layout of the cockpit to engine specifications and exterior finishes.
Combining speed and sophistication, the *Aeroboat* can carry up to seven passengers, making it the perfect companion for all occasions – whether having breakfast in St Tropez, lunching in Antibes or dining in Monaco.

VEY CONCEPT YACHT

Ao Sabor do Vento ˙ Wherever the Wind Blows

˙**Estela Ataíde** Texto Text ˙**JungJun Park** Fotografia Photography

Conduzido pelos movimentos leves e ondulantes de um lenço embalado pelo vento, o *designer* JungJun Park imaginou um iate cuja essência gira em torno da noção de elegância frequentemente associada a este acessório.
Apenas são necessários alguns segundos a admirar este projeto para identificar os traços que denunciam esta inspiração e que resultam numa proposta graciosa. Aliando funcionalidade e *design*, Park dotou o *Vey Concept Yacht* de «asas» sinuosas que protegem os passageiros dos elementos, criando na popa uma barreira entre eles e a chuva ou o vento. Já a proa exposta é ideal para conviver e desfrutar do sol.

Guided by the light and undulating movements of a scarf blowing in the wind, designer JungJun Park has come up with a yacht whose essence revolves around the notion of elegance often associated with this accessory.
You only need a few seconds admiring this project to identify the traits that give away its inspiration and which result in a graceful proposal. Combining functionality and design, Park has endowed the *Vey Concept Yacht* with sinuous «wings» that protect passengers from the elements, creating a barrier between them and the rain or wind at the stern. The open bow is ideal for socialising and enjoying the sun.

INTER CASA CONCEPT

SALÃO INTERNACIONAL DE SOLUÇÕES E CONCEITOS GLOBAIS DE DECORAÇÃO

FIL 05\13 OUT/13
HORÁRIO/SCHEDULE: 15H \ 23H

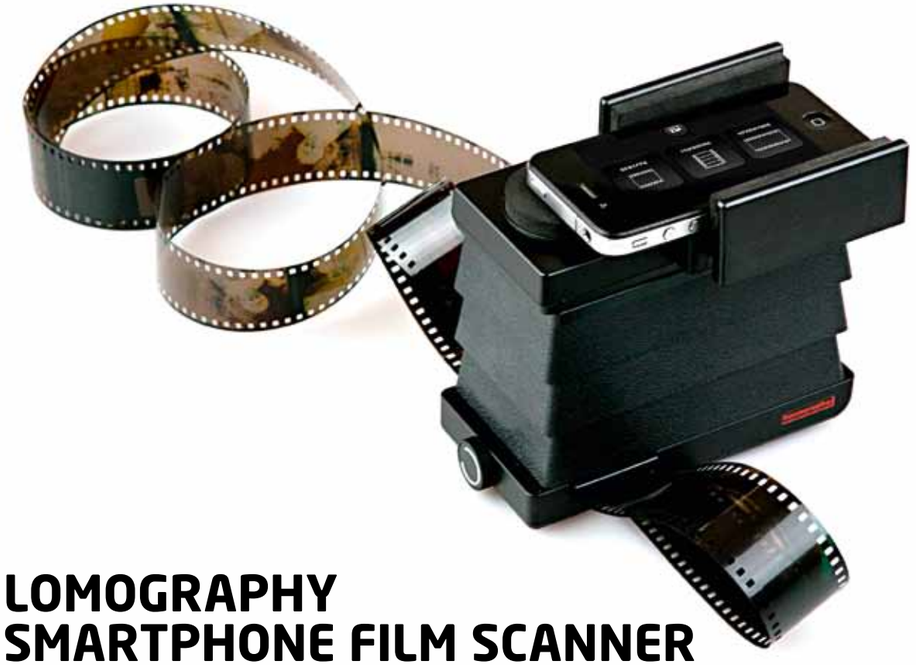
INTER CASA CONCEPT | MACAU 17\20 OUT'13 MIF MACAU | ANGOLA 24\27 OUT'13 LUANDA | MARROCOS 5\8 DEZ'13 CASABLANCA

LISBOA DESIGN SHOW
www.lisboadesignshow.fil.pt
FIL 09\13 OUT/13
EM SIMULTÂNEO COM O SIL

ORGANIZAÇÃO \ ORGANIZATION

PARCEIROS \ PARTNERS

Sede FIL R. do Bojador, Parque das Nações \ 1998-010 Lisboa \ **Telf.** +351 218 921 500 \ **Fax** +351 218 921 598 \ **email** fil@aip.pt
Delegação Norte Ed. Península, Prç. do Bom Sucesso 127/131, Sala 204 \ 4150-146 Porto \ **Telf.** +351 226 006 448 \ **Fax** +351 226 064 982 \ **email** fil.norte@aip.pt



LOMOGRAPHY SMARTPHONE FILM SCANNER

Recuperar Memórias
Recovering Memories

Oferecendo uma solução rápida e simples para recuperar fotos analógicas armazenadas em negativos, o *Lomography Smartphone Film Scanner* é o acessório ideal para recuperar momentos inesquecíveis.
Disponível nas lojas físicas e *online* da Lomography, este *scanner* digitaliza negativos 35 mm e transforma-os em ficheiros digitais que, depois de armazenados no *smartphone*, podem ser facilmente partilhados por *e-mail* ou nas redes sociais.

Offering a quick and easy solution for recovering analogue photos stored on negatives, the *Lomography Smartphone Film Scanner* is the ideal accessory for retrieving unforgettable moments. Available from the physical and online stores of Lomography, this scanner scans 35 mm negatives and turns them into digital files, which, once stored on a smartphone, can easily be shared via email or social networks.

MAC PRO

Espreitar o Futuro
A Sneak Peek of the Future

Inovador por dentro e por fora, o novo *Mac Pro* rompe completamente com tudo o que foi produzido até ao momento. Com formato cilíndrico e apenas 25,15 cm de altura, este topo de gama de última geração está equipado com gráficos avançados com GPU duplas, armazenamento *flash* em PCI Express, Thunderbolt 2 de alto rendimento, novos processadores Xeon, memória ultra rápida e compatibilidade com vídeo 4K.
O núcleo térmico unificado a partir do qual é concebido permite-lhe partilhar a sua capacidade térmica entre todos os processadores de forma eficiente.
Dono de um *design* incrivelmente compacto, o surpreendente *Mac Pro* é oito vezes menos volumoso que o modelo atual, prometendo revolucionar o mundo dos computadores de secretária profissionais assim que estiver no mercado, o que se prevê que aconteça a partir do final de 2013.

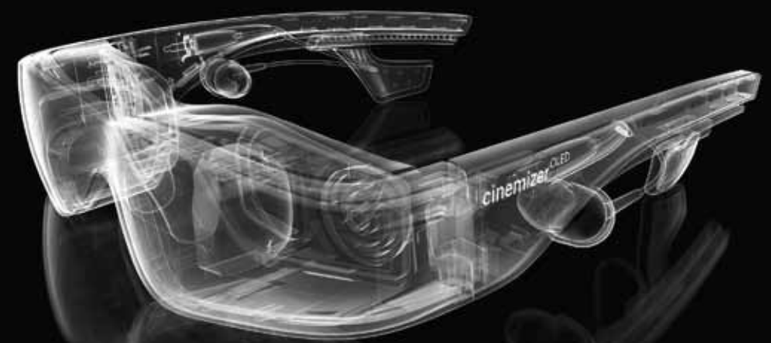
Innovative inside and out, the new *Mac Pro* breaks entirely with everything that has been produced thus far. Cylindrical in shape and just 25.15 cm tall, this latest generation top of the range piece of kit is equipped with advanced graphics with dual GPU, PCI Express-based flash storage, high performance Thunderbolt 2, new Xeon processors, ultrafast memory and support for 4K video.
The unified thermal core from which it is conceived allows it to efficiently share its thermal capacity between all processors.
Boasting an incredibly compact design, the amazing *Mac Pro* is eight times less bulky than the current model, promising to revolutionise the world of professional desktop computers when it reaches the market, which is expected to happen from the end of 2013.

EMPEROR 200

Concentrado de Tecnologia
Technology Concentrated

Personalizável de acordo com as preferências do comprador, o *Emperor 200* é o topo de gama no que diz respeito a estações de trabalho, estando equipado com funcionalidades dignas de um automóvel de luxo. Além do centro de controlo *touch screen*, o *Emperor 200* conta com sistema de filtragem de ar, assento ajustável em pele, até três monitores LED de 27 polegadas e um sistema de som impressionante.
Desenhada pela Modern Work Environment Lab, esta super estação de trabalho concentra em si as melhores e mais modernas tecnologias disponíveis, todas à distância de um toque.

Customisable in line with the preferences of the buyer, the *Emperor 200* is top of the heap when it comes to workstations, in that it is equipped with functions worthy of a luxury car. Besides the touch screen control centre, the *Emperor 200* features an air filtration system, adjustable leather seat, up to three 27-inch LED monitors and an impressive sound system.
Designed by Modern Work Environment Lab, this super workstation contains the best and most modern technologies available, all just a touch away.



CINEMIZER OLED

Realidade Virtual
Virtual Reality

Combinando diversão cinematográfica 3D com uma excecional qualidade de som, os novos óculos da Carl Zeiss permitem que o seu utilizador mergulhe numa dimensão paralela a qualquer hora e em qualquer lugar.
Podendo ser utilizados para trabalho ou lazer, os *Cinemizer OLED* têm diversas aplicações possíveis, servindo, por exemplo, para entreter pacientes durante um tratamento dentário, para mostrar a um comprador o resultado final de um edifício em construção ou simplesmente para assistir a um filme durante uma viagem.

Combining 3D film fun with exceptional sound quality, the new glasses from Carl Zeiss allow their user to immerse themselves in a parallel dimension, no matter when or where.
Able to be used for work or leisure, the *Cinemizer OLED* has several possible applications, able, for example, to entertain patients during dental treatment, to show a buyer the end result of a building under construction or simply to watch a film while travelling.

© Courtesy of Carl Zeiss

Y-DRUM
Bateria Portátil
Portable Drum Kit

Acessível e simples de utilizar, esta bateria portátil desenhada por Kevin Depape foi pensada para ser facilmente transportável, para que músicos principiantes possam praticar em qualquer local. Cada conjunto pode ser personalizado ao gosto do utilizador e todo o sistema é sincronizado via *Bluetooth*, pelo que basta escolher uma bateria, instalar uma aplicação no computador, *tablet* ou *smartphone* e começar a tocar.

Affordable and easy to use, this portable drum kit designed by Kevin Depape has been created to be easily transportable, so that beginner musicians can practice wherever they go.
Each kit can be customised to the user's taste and the whole system is synchronised via Bluetooth, so that all that you need to do is choose a drum kit, install an application on your computer, tablet or smartphone and start playing.

GRANDWIZARD
Ideal para DJs
Ideal for DJs

Mais dinâmico que uma mera aplicação, o *smartphone GrandWizard* é uma autêntica mesa de mistura portátil. Rodando os dois botões existentes, é possível manipular de forma intuitiva dois ficheiros áudio diferentes enquanto, no ecrã central, se acompanha o resultado do *mix* feito.
Este *gadget* imaginado pelo *designer* de produto Yu Hiraoka é o acessório ideal para aficionados de música e tecnologia que se queiram exprimir em qualquer local, seja numa discoteca ou numa festa.

More dynamic than a mere application, the *GrandWizard* smartphone is a real portable mixing station. Twisting its two buttons, you can intuitively manipulate two different audio files while watching the result of the mix you have made on the central screen.
This gadget thought up by product designer Yu Hiraoka is the ideal accessory for music and technology fans who want to express themselves in any location, be it in a nightclub or at a party.

1.

2.

ECOBALANCE
Pavimentos Sustentáveis
Sustainable Flooring

1 . Defendendo que um produto ecológico deve respeitar o ambiente desde a sua produção até ao final do seu ciclo de vida, a Parador lançou a *Eco Balance*, uma gama de pisos de madeira cuidadosamente pensada para ser totalmente sustentável.
Utilizando madeiras locais para diminuir as rotas de transporte, a Parador produz os pavimentos *Eco Balance* em instalações cuja energia provém de fontes renováveis e o recurso a tecnologia topo de gama permite limitar a quantidade de matéria-prima utilizada ao reduzir a espessura dos pisos, que depois são embalados com materiais reciclados.

Believing that an ecological product should respect the environment from its production until the end of its life cycle, Parador has launched *Eco Balance*, a range of wooden flooring carefully designed to be fully sustainable.
Using local timber to decrease transportation routes, Parador produces *Eco Balance* floors in facilities whose energy comes from renewable sources and the use of cutting-edge technology allows it to limit the amount of raw material used to reduce the thickness of the floors, which are then packaged in recycled materials.

NATURALOOK
Moda Consciente
Fashion Conscious

2 . Feitos à mão a partir das melhores madeiras, os óculos *NaturaLook* são peças únicas e personalizadas produzidas de forma ecologicamente sustentável.
Utilizando unicamente madeiras dentro dos parâmetros de crescimento definidos, a marca portuguesa de mobiliário MBN dá preferência a tratamentos *ecofriendly* e produz os óculos *NaturaLook* numa linha de produção desenhada a pensar na maximização de recursos.

Handmade using the finest woods, *NaturaLook* glasses are custom-made one-offs, and produced in an ecologically sustainable manner.
Only using wood within defined growth parameters, Portuguese furniture brand MBN gives preference to eco-friendly treatments and produces *NaturaLook* glasses on a production line designed with maximising resources in mind.

TECIDOS ECOLÓGICOS

Honrar o Planeta

Honouring the Planet

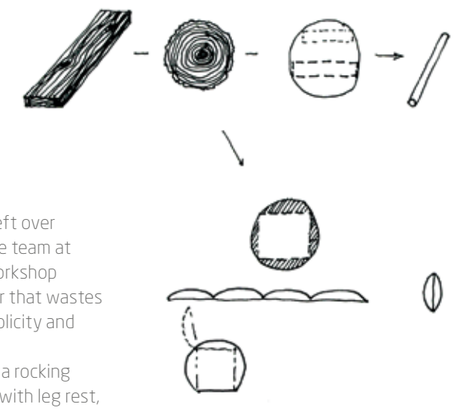
3 . Dedicada à venda de produtos ecológicos e veganos, a loja *online* Tecidos Ecológicos comercializa apenas artigos que respeitem o planeta e os seus habitantes.
Disponibilizando vestuário, tecidos e artigos de retrosaria, a loja portuguesa criada por Marlene Oliveira aposta em produtos tingidos com corantes naturais ou de impacto ambiental reduzido, privilegiando fornecedores que garantam uma forma de comércio justo.

Dedicated to the sale of ecological and vegan products, online store Tecidos Ecológicos only sells items that respect the planet and its inhabitants.
Offering clothing, fabrics and haberdashery, the Portuguese shop created by Marlene Oliveira focuses on products dyed with natural dyes or which have a reduced environmental impact, favouring suppliers that guarantee a form of fair trade.

WASTE LESS

Reduzir o Desperdício

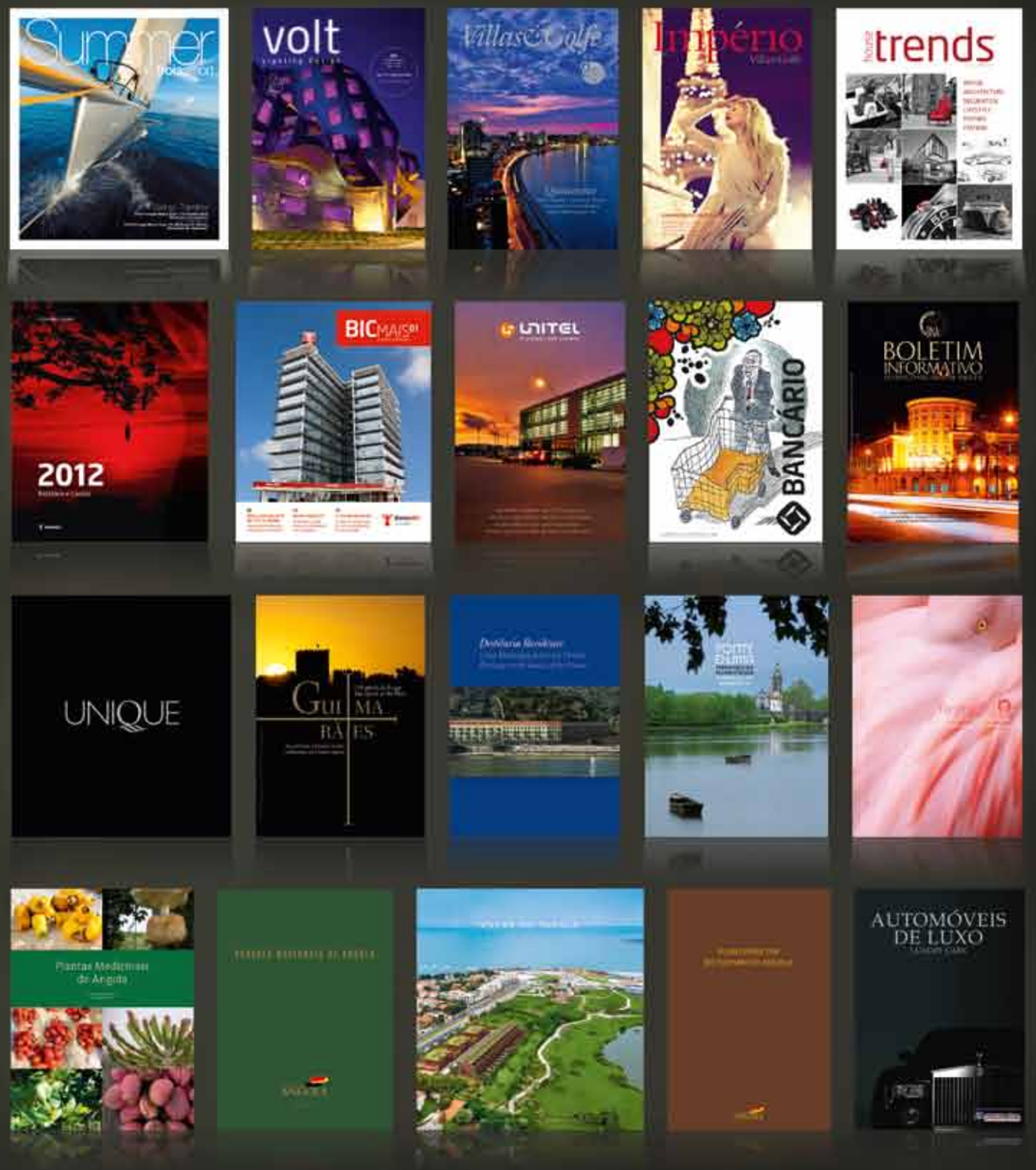
Less is More



4 . Depois de refletir sobre os resíduos que sobram do processamento de troncos de madeira, a equipa da Architecture Uncomfortable Workshop decidiu criar uma cadeira de jardim que não desperdiçasse material e mantivesse a simplicidade e a pureza da matéria-prima.
A *Waste Less* pode ser utilizada como cadeira de baloiço ou com apoio de pernas, podendo cada posição ser definida manualmente simplesmente substituindo os ganchos de ferro. Para a armazenar, basta fechá-la em torno de si mesma.

After reflecting on the waste left over from processing tree trunks, the team at Architecture Uncomfortable Workshop decided to create a garden chair that wastes no material and retains the simplicity and purity of the raw material.
The *Waste Less* can be used as a rocking chair or as a conventional chair with leg rest, where each position can be set manually by simply removing the different clamps. To store, simply collapse it into its natural form.

PM MEDIA,
UMA EDITORA
ESPECIALIZADA
EM IMAGENS,
REVISTAS E
PUBLICAÇÕES
EMPRESARIAIS
DE SONHO.



Aceda a www.pmmediacom.com,
conheça o nosso trabalho e valorize o seu negócio.

PM | Media S.A.

www.pmmediacom.com · geral@pmmediacom.com

REVISTAS · LIVROS · SUPLEMENTOS · EDIÇÕES ESPECIAIS · JORNAIS
REVISTAS CORPORATIVAS · IDENTIDADE CORPORATIVA

FUNDADA EM 1755 NUMA ILHA NO LAGO DE GENEBRA. E LÁ CONTINUA.

17 de Setembro de 1755. No escritório do mestre Choisy, notário, Jean-Marc Vacheron, jovem Mestre Relojoeiro de Genebra está prestes a contratar o seu primeiro aprendiz. Este contrato é a primeira referência conhecida do relojoeiro fundador de uma dinastia prestigiosa e representa a certidão de nascimento da Vacheron Constantin, a mais antiga manufactura relojoeira no mundo com actividade contínua desde a sua criação.

Desde esse contrato, e fiel à história que fez a sua reputação, a Vacheron Constantin comprometeu-se a transmitir o seu saber a cada um dos seus Mestres Relojoeiros para garantir a excelência e a perenidade da sua arte e dos seus guarda tempos.

Cronógrafo Overseas Calendário Perpétuo
Movimento mecânico de corda automática, Calibre 1136 QP
Cronógrafo com contadores de 30 minutos e 12 horas
Ouro rosa 18K 5N, Estanque até 15 bar (~150 m)
49020/000R-9753

VACHERON CONSTANTIN

Manufacture Horlogère, Genève, depuis 1755.

www.vacheron-constantin.com – www.thehourlounge.com – contacto@vacheron-constantin.com

David Rosas Joalharia - Av. da Liberdade, 69 A - Lisboa - tel: 213 243 870 - **David Rosas Wonderlab** - C. C. Colombo Loja 101 - Lisboa - tel: 217 164 355
Relojoaria Faria Penha Longa Hotel & Golf Resort - Sintra - tel: 219 105 580
Marcolino Relojeiro - Rua Passos Manuel, 130 - Porto - tel: 222 001 606 - **Machado Joalheiro** - Av. da Boavista, 3511 - Porto - tel: 226 101 283